



MINEON SEPTEMBER III



23 - 30 SEPTEMBER

ORTHODOX KLOOSTER IN DE PEEL
❖ GEBOORTE VAN DE MOEDER GODS ❖
ASTEN

DE MAAND

SEPTEMBER

HEEFT 30 DAGEN

Deze voorlopige uitgave, die wordt gebruikt in het Orthodoxe Klooster in de Peel, is samengesteld uit niet door ons gemaakte Nederlandse vertalingen van diverse herkomst (o.a. uit de kloosters van den Haag en Pervijze). De rubrieken zijn door ons toegevoegd, en volgen in principe het Grieks Mineon (uitgave aposoliki diakonia - Athene 1972) gebaseerd op de het typikon van de “Heilige en Grote Kerk van Christus” (Konstantinopel). Daar waar geen vertalingen van het officie bestaan, is geput uit het algemeen mineon. Wanneer het algemeen mineon niet toepasselijk bleek, zijn soms vertalingen in het engels overgenomen. We hebben geprobeerd om de diensten zo volledig mogelijk weer te geven. Uitzondering hierop vormen de canons: daar waar geen vertaling beschikbaar was, wordt *verwezen* naar het algemeen mineon - zonder deze (iedere keer weer in zijn geheel) op te nemen. We hopen t.z.t. een nieuwe vertalingen te maken uit de originele Griekse tekst; zolang deze niet voorhanden is, maken we dankbaar gebruik van -niet perfecte- vertalingen uit slavisch, engels of frans. Een ieder die beschikt over vertalingen in het nederlands: wij houden ons van harte aanbevolen en kunnen zo samen toewerken naar een volledig nederlandse 12-delige mineon-uitgave.

Abdis Maria † en medezusters

Orthodox Klooster in de Peel -Asten - 2008 - heruitgave 2018

voor meer informatie: + Orthodox Klooster in de Peel +

Geboorte van de Moeder Gods

Gruttoweg 7

5725 RT Asten

tel/fax (0031) 0493 - 560421

www.orthodoxasten.nl

e-mail: orthodoxasten@hetnet.nl

❖ 23 SEPTEMBER ❖

*De Ontvangenis van de eerbiedwaardige en roemrijke
Profeet, Voorloper en Doper Johannes*

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren, elk herhalend*

t.4 ➤ Toen de heilige Zacharias de Priesterdienst moest ver-
rich-ten, * kwam hij in Gods heilige Tem-pel * om de no-den
van het volk op te dra-gen * aan de medelijdende Wel-doe-ner. *
Daar zag hij Gods En-gel, die tot hem sprak: * Uw gebeden en
smekingen zijn ver-hoord, * schep moed, oude man, en geloof wat
ik zeg, * want gij zult de va-der zijn van een kind, * die de Voor-
loper van Gods Zoon zal zijn, * en die alle uit vrouwen geboren en
te bo-ven gaat, * want hij zal voor Chris-tus uit- gaan ** in de
kracht van E- li- a. ➤ (2x)

t.4 ➤ Wonderbaar zijn uw verschijning en uw han-de-len; * won-
derbaar zijn ook uw woorden en uw boodschap, * zo luidde het
ant-woord van Zacha-r-as; * want ik ben immers ge-ko-men *
om te bid-den voor het heil van het volk, * en niet om een kind
te krijgen, zoals gij tot mij zegt. * Het is geen antwoord op mijn
plicht, * en hoe kan ik geloof stellen in wat gij mij aan-ge-kon-
digd hebt, * want de schoot van Elisabeth is reeds ge-stor-ven, **
en ook ik zelf ben bo-ven de ja-ren. ➤ (2x)

t.4 – Waarom hecht gij geen geloof aan mijn woorden * en behandelt ge mij als een val-se pro-feet? * zei Gods Aarts-en-gel tot Zacha-ri-as: * ik heb slechts gezegd wat mijn op-dracht was, * ter-wijl ik bij u sta. * Maar omdat ge mij niet ge-lo-ven wilt, * zult ge stom zijn totdat ge zelf zult zien * hoe mijn woorden god-de-lijk in ver-vul-ling gaan; * en wanneer Elisabeth u baart de Stem van het Woord, * de grote Voor-lo-per, * dan wordt ook geslaakt de boei van uw tong ** om de zegehymne te zingen voor de God van Is-ra-el. = 2x

Eer ...

t.6 – Heden ontspringt een vrucht aan de onvruchtbare schoot: * Jó-annes de Voor-lo-per. * Ver-heug u, woës-tijn, * en dans, heel het men-sen-ge-slacht: * zie, de prediker der be-ke-ring * be-gint vlees te worden in de moe-der-schoot. * Komt, feest-be-min-nen-den, * ver-heugt u over deze roemrijke Ont-van-ge-nis, * laat ons vol vreugde dansen en uit-roe-pen: * Gij die de grootste zijt van alle uit vrouwen ge-bo-re-nen, * houd niet op met te bid-den voor ons, * die in geloof uw wonderbare ontvangenis e-ren, * op-dat wij vergeving van zonden mogen ver-krij-gen, ** en de gro-te barm-har-tig-heid. –

Nu en... *dogmatikon, toon 6*

t.6 'ob.' – Wie zou U niet zaligprijzen, alheilige Maagd; * Wie zou niet bezingen uw zuiver ba-ren, * want de buiten alle tijd, * uit de Vader voortgekomen eniggeboren Zoon, * werd uit U geboren, o Onschuldige, * nadat Hij op onuitsprekelijke wijze vlees geworden was; * terwijl Hij God was, is Hij terwille van ons mens geworden, * niet verdeeld in twee perso-nen, * maar onvermengd in twee naturen.

* Smeek tot Hem, verheven Alzalige, ** opdat Hij zich erbarme over onze zie - len.

APOSTICHEN voor de Voorloper

t.6 – Een heilige Engel, zoals ge-schre-ven staat, * wás bij het wierookoffer aan-we- zig, * én sprak tot de Profeet, de heilige Pries- ter, * die heilig de Dienst verrichtte in het Heilige der Hei- li- gen: * uw gebeden zijn ver- hoord, * er is een einde gekomen aan Elisabeths onvruchtbaarheid, * en zij zal u, in uw ouderdom, een zoon ha- ren, * Jo- annes de Voor- lo- per, * dé lamp van de Zon, * de Profeet en de Stem van de Aller- hoog- ste, * Die op aarde komt als de Zoon der Maagd: ** het Woord Dat ons ver- sche- nen is. –

En gij, kind, Profeet van de Allerhoogste zult gij genoemd worden,

t.6 – Zeg mij duidelijk hoe ik dit moet ver- staan, * zó sprak de gezegende Ouderling tot de Aarts- en- gel; * want ge ziet zelf hoe oud ik ben, * ter-wijl Elisabeth onvruchtbaar is. * Ik ben ten zeerste ver- won- derd * ó- ver de woorden die gij tot mij spreekt, * al hebben zij een bovennatuurlijke klank, * want hoe kan ik weten of het waar- heid is? * Be- koor mij niet, want ik moet bidden voor het heil van het volk, * en niet om zelf een kind te ver- krij- gen, ** wat geheel en al on- ge- loof- waar- dig is. –

Om Hem te dienen in heiligheid en rechtvaardigheid voor Zijn Aanschijn,
alle dagen van ons leven. (Luk. 1: 75)

t.6 – Ik ben de Aartsengel van de al-mach-tige God, * mijn naam is Ga-bri-el, * zo sprak de Lichaamloze tot de heilige ou-der-e ; * én van nu af zult gij stom zijn * en niet kunnen spre-ken, * óm-dat gij mijn woorden niet ge-looft. * Maar wanneer uw vrouw u baart de ba-zuin van het Woord, * én Gods Geest uw verstand ver-lich-ten zal, * dan zal uw tong weer uit-roe-pen: * Gij, Kind, zult genoemd wor-den: * de Profeet van de Aller-hoog-ste * om in genade Zijn wegen te be-rei-den, ** zo-als dat Zijn wel-be-ha-gen is. –

Eer ... *van de heilige voorloper*

t.6 – Als een Engel, heilige Do-per, * zijt gij getreden uit de weeën van haar die onvruchtbaar was; * én vanuit de kinderwind-selen zijt gij in de woes-tijn ge-gaan, * als de bezegeling van alle Pro-fe-ten. * Want Hem Die zij op zo velerlei wij-zen * slechts in duistere raadsels konden aanschouwen en ver-kon-di-gen, * hebt gij met uw hand mogen aan-ra-ken, * én gij hebt Hem in de Jor-daan ge-doopt, * ter-wijl gij uit de hemel de stem van de Vader mocht ho-ren, * Die getuigenis aflegde over Zijn Zoon-schap. * En met uw eigen ogen hebt gij de goddelijke Geest aan-schouwd, * in de ge-daan-te van een duif, * Die de Stem verbond met Hem Die ge-doopt werd. * Doch gij die alle Profeten te bo-ven gaat, * houd niet op te bid-den voor ons, ** die in geloof uw Ge-dach-te-nis vie-ren. –

Nu en... *theotokion*

t.6 – Moeder Gods, gij zijt de ware wijn-stok, * die de Vrucht van het Leven hebt voort-ge-bracht. * Wij smeken u, Vòrs-tin, * bid met de Voorloper en alle Hei-li-gen, ** op-dat onze zie-len barm-hartig-heid mogen ver-wer-ven. –

TROPAAR *van de heilige Voorloper; toon 4*

∠ Verheug u, onvruchtbare, die nog nooit ge-baard had, * want nu draagt gij de Kan-de-laar van de Zon,* die heel de wereld ver-lich-ten zal, * om deze van blindheid te ge-ne-zen. * Dans van vreugde, Zacharias, en roep vol ver-trou-wen uit: * hij is de Profeet van de Aller-hoog-ste, ** die nu ge-ho-ren wordt. _

Eer ... Nu en... *slottheotokion toon 4*

t.4 ∠ Het van eeuwigheid verborgen en aan de engelen onbekende mys-terie * is door u aan de aardbewoners openbaar geworden, Moeder Gods: * God is vlees geworden * in eenheid zonder vermenging, * en om ons heeft Hij vrijwillig het Kruis op Zich genomen. * Daardoor heeft Hij de eerstgeschapene opgewekt, ** en onze zielen van de dood gered. _

METTEN

KATHISMATA *van de voorloper; na de eerste psalmlezing:*

t.5 ∠ Elisabeth werd bevrijd van haar onvruchtbaarheid, * terwijl Maria Maagd ge-ble-ven is, * maar ook zij heeft ontvangen op de stem van Ga-bri-el. * De Voorloper springt van vreugde op in de moe-der-schoot, * want reeds daar herkende hij zijn God en Mees-ter, * Die vleesgeworden was in de schoot der Maagd ** voor on-ze Ver-los-sing. ∠

Eer ... *herhalen*

Nu en... *theotokion*

t.5 — Verheug u, heilige berg, waarop God gewandeld heeft; * verheug u, beziel en onverbrand braambos; * verheug u, brug die van de wereld omhoog voert tot God, * om de stervelingen over te brengen naar het eeuwige leven; * verheug u, onge-rep-tè Maagd, * die zonder de tus-senkomst van een man ** heeft doen geboren worden de Ver-los-sing onzer zie-len. ≡

na de tweede psalmlezing:

t.4 — De woestijn beminnde duif, * de heilige Do-per, * die de pre-di-ker is der be-ke-ring, * en ons geopenbaard heeft dat Christus Mens ge-wor-den is, * werd geboren als de beschermer van al-len die zon-dig-den, * als de onvermoeibare helper van wie door de storm worden voort-ge-jaagd: * door zijn gebeden, Chris-tus, ** red en be-scherm uw we-reld. ≡

Eer ... *herhalen*

Nu en... *theotokion*

t.4 — Gij die alleen ont-van-gen hebt * de Maker van heel de schep-ping, * en die daardoor het sie-raad der mens-heid zijt, * al-rei-nè Maagd, * bevrijd mij uit de strikken van de be-drie-ge-lijke Be-li-al, * maar doe mij vast staan op de rotsgrond van Chris-tus' wil. * Smeek daarvoor vu-rig tot Hem, ** aan Wie gij een li-chaam ge-schon-ken hebt. ≡

DE CANONS één van de oktoich, en van de H. Voorloper. Als de abt het wil zingt men katavasia (Mijn mond ...)

CANON VAN DE H. JOHANNES DE VOORLOPER- TOON 6

van de H. Johannes van Damaskus

1E ODE

Irmos t.6 Over de bodem der Rode zee ...

Heilige Johannes, Voorloper en Doper des Heren, bid voor ons.

Ruk uit de nutteloze redeneringen van mijn onvruchtbare ziel, gij die zelf zijt voortgekomen uit een onvruchtbare vrouw, opdat ik uw heilige ontvangenis moge bezingen in de schoot van uw moeder.

Toen de gewijde Zacharias in de Tempel gekomen was, zag hij daar Gods Engel die tot hem sprak: In uw hoge ouderdom, Priester Gods, zult gij een zoon hebben, die de Voorloper des Heren zal zijn.

De stralende lamp van de Zon der Heerlijkheid heeft zijn licht reeds doen schijnen vanuit de moederschoot. Dat licht zal een einde maken aan het duister der hartstochten, zoals het een einde gemaakt heeft aan de boei der onvruchtbaarheid, want hij is de grote Voorloper.

(Theotokion) Toen Joannes de nabijheid waarnam van zijn Meester Die in uw schoot verbleef, alreine Moeder Gods, sprong hij op van vreugde in de schoot van zijn moeder, want hij is Zijn Voorloper.

3E ODE

Irmos t.6 Niemand is heilig..

Heden ontvangt de onvruchtbare een geheiligde vrucht, die eens zal omhouden alle onvruchtbaarheid der zielen, als de bijl die door de genade aan de wortel der boom is gelegd.

De grote Zacharias was in de Tempel doof geworden voor alles in de wereld; maar de stem van het Woord, die uit hem geboren is, dringt tot hem door en opent zijn mond voor een heerlijke hymne aan de medelijdende Heer.

Hij die voorbestemd is om aan de gelovigen het betrouwbare pad der bekering te tonen, wordt heden ontvangen in de schoot van zijn moeder, op het woord van de Engel. En tegen alle verwachting in, komt de dode schoot tot leven door de goddelijke wil, en brengt ons de roemrijke Voorloper.

(Theotokion) Toen hij Christus erkende, die gedragen werd in de maagdelijke schoot, sprong de vrucht van de onvruchtbare op in de moederschoot, en verkondigde reeds toen de oneindige Vreugde Die op aarde wonen zou, om deze te bevrijden uit de afgrond der droefheid.

irmos, toon 6 ̣ Niemand is heilig zoals Gij, Heer mijn
 Góð; * Gij verhoogt de hoorn Uwer gelovigen, o
 Goede, ** en Gij versterkt ons op de rots van het
 ge-loof. ̣

KATHISMA-ZANG *toon 4*

 > Gabriël daalde neer uit de he-mel *
 en stond bij Zacharias, de Pries-ter, * toen hij het wie-rook-offer
 opdroeg in de Tem-pel; * en hij sprak tot hem: * In uw ouderdom
 zult gij een zoon ont-van-gen, * die een einde maakt aan de
 onvruchtbaarheid van E-li-sa-beth. * Hij is de heraut en de Voor-
 lo-per * van Hem Die het volk ver-los-sen zal; * Je-sus, Verlos-
 ser der we-reld, ** ver-los door hun gebeden on-ze zie-len. ̣

Eer ... Nu en... *theotokion*

 t.4 > Josef was ten uiterste ver-won-
 derd, * toen hij aanschouwde wat de natuur te bo-ven ging, *
 maar in zijn geest kwam de ge-dach-te * aan de dauw op de wol-
 vacht van Gi-de-on, * en het braambos dat in het vuur niet ver-
 brand-de, * en de bloeiende staf van A-a-ron. * Zo begreep
 hij uw ontvangen zonder zaad, o Moeder Gods; * en uw Ver-loof-de
 en Be-hoe-der * leg-de getuigenis af voor de pries-ters: * Zie,
 een Maagd heeft ge-baard, ** en na haar baren is zij Maagd ge-
 ble-ven. ̣

4e Ode

Irmos t.6 Christus is mijn kracht ...

De stem van een Engel maakte tevoren aan de Priester bekend dat gij, de ware Engel van Christus' Komst, ontvangen waart in een onvruchtbare schoot, gezegende Voorloper.

Verheug u, Onvruchtbare die nog nooit een kind gedragen hebt, want op roemrijke wijze zult gij vrucht dragen en ter wereld brengen de Doper en Voorloper van Christus, bewonderenswaardige Elisabeth.

Heilige Voorloper, houw met de bijl van uw gebed de doornen weg van mijn hartstochten en de struikelblokken van mijn gedachten; en maak mijn geest vruchtbaar aan het goede, alom Gezegende.

(Theotokion) De schoot der Maagd draagt U Die alles draagt. Daarom heeft de Doper, gedragen in de schoot van zijn moeder, U aanbeden, Christus, toen hij van vreugde opsprong.

5e Ode

Irmos t.6 Verlicht, o Algoede ...

Een Engel verscheen aan de Profeet toen hij de Tempel binnenging om het lof-offer op te dragen aan de Schepper, volgens de Wet, en hij verkondigde hem uit Gods kracht de ontvangst van de Voorloper.

Hoe zal dit kunnen gebeuren met mij, Lichtstralende? Ik ben immers oud, zoals ge ziet, en mijn vrouw is onvruchtbaar, antwoordde Zacharias aan de Aartsengel; wat ge zegt gaat in tegen de natuur.

Denk aan Sara, Abrahams vrouw, hoe zij in haar ouderdom Isaäk geboren heeft, o mens, en geloof aan wat gerechterwijze tot u gezegd wordt, zo sprak de grote Engel tot de hoogbejaarde.

(Theotokion) Gij zijt de Gezegende onder de vrouwen, gij door God begunstigde, zo riep Elisabeth tot u; want ik heb erkend dat gij zonder man ontvangen hebt, zoals gij ook ongeschonden gebleven zijt na de Geboorte van uw Kind.

6e ODE

Irmos t.6 Bij het zien van de geweldige golven...

Mijn gedachten zijn vol twijfel daarom kan ik uw woorden niet geloven, zei de Priester tot de Aartsengel. Ik ben hier immers om te bidden voor de belangen van het volk, en niet voor mijzelf om een vrucht uit mijn lende.

Hij Die heel de natuur geschapen heeft, de Koning der Engelen, heeft gewild dat gij de vader zou zijn van de Engel van Zijn Komst; weest niet ongelovig tegenover mijn woorden, gij mens, was het antwoord van Gods gezondene.

Vlammend is uw gedaante en vreeswekkend uw aanblik, en wonderbaar zijn uw woorden, zei Zacharias. Maar toch kan ik u niet geloven, omdat wat gij zegt de krachten der natuur teboven gaat.

(Theotokion) De Lamp, die nog in het donkere innerlijk van zijn moeder verbleef, herkende de Zon, al was deze nog verborgen in de wolk der moederschoot. Aanbiddend sprong hij op van vreugde.

irmos, toon 6 † Bij het zien van de ge-weldige gol-
ven * der verzoeken op de le-venszee, * vlucht
ik tot Uw veilige Ha-ven, * en roep tot U, Barm-
har-ti-ge: ** leid mij om-hoog uit het ver-derf. †

KONDAAK *van de H. Voorloper, toon 1*

– Nu ver-heugt zich de grote Za-cha-
ri-as, * met zijn geprezen vrouw E-li-sa-beth, * want zij heeft
ont-van-gen de Voorloper Jo-an-nes, * o-ver wie door de Aarts-
engel het goede nieuws ver-kon-digd was. * En wij ver-e-ren op
waar-di-ge wij-ze ** de Mysteriedrager der Ge-na-de. †

IKOS t.1 < Openen wij de heilige Schrift, * waar de Evangelist Lukas ons verhaalt * o- ver de roemrijke Ontvangenis van de Voorloper: * de zeer oude en wijze Zacharias * trad binnen in het Heilige der Heiligen * toen de beurt van zijn Dienst gekomen was. * Daar verscheen hem Gabriël, * staande ter rechterzijde van het reukaltaar; * deze verkondigde hem de blijde tijding: * in uw ouderdom zult gij, Hiërarch, een zoon ontvangen, * de Profeet en Voorloper, * de Stem en de Pre-diker, * de altijd-brandende Lamp, ** de Ingewijde der genade.

SYNAXARION

De 23e september:

de Ontvangenis van de heilige, roemrijke Profeet, Voorloper en Doper Joannes.

Een man, een Profeet, ontving de voorzegging van een Aartsengel:

dat hij vader zou zijn van een Profeet, ja, meer dan een Profeet. Ontvang, schoot der onvruchtbare, heden de Voorloper in uw binnenste.

Het wonder van de Ontvangenis door de hoogbejaarde en onvruchtbare Elisabeth, was een voorafbeelding van de goddelijke en maagdelijke Ontvangenis door de alreine Moeder Gods.

7e Ode

Irmos t.6 De engel maakte de vuuroven koel ...

Daar gij niet naar mijn woorden hebt willen luisteren, zult ge ook geen mensenstem meer horen noch spreken, totdat gij de Stem van het Woord zult aanschouwen wanneer die geboren is. Dan zult gij uw stem terugontvangen om te roepen: Gezegend zijt Gij, God van Israël.

De als een zon stralende Zacharias, verenigd met de maan Elisabeth, hebben ter wereld gebracht de hel-schijnende Lamp van het Licht, Dat verschenen is aan ons, die zo wreed gevangen zijn in het duister der hartstochten.

Toen hij gedragen werd in de schoot van Elisabeth, heeft Uw grote Voorloper, o Christus, U in de maagdelijke schoot met vreugdesprongen in plaats van woorden, aanbeden, o Jezus, God

(Theotokion) Elisabeth, de maan, droeg in zich de goddelijke ster, de Voorloper; en zij eerde de veelkleurige wolk Maria, die in zich de Zon verborg: Christus Die uit u het vlees aannam, om ons allen te verlossen.

8e ODE

Irmos t.6 Temidden der vlamengloed ...

De Vriend van de Bruidegom komt in het leven; de Stem van het Woord vindt zijn eerste begin. Nu wordt in een onvruchtbare schoot gevoed de grote Krijgsheld van de Koning van het heelal.

Hij die de onvruchtbare harten tot bloei brengt is ontsproten; reeds wordt de bijl die de driften moet omhousen, gesmeed; het feestkalf wordt vetgemest door onthouding: het is de grote Voorloper: volkeren, verheugt u.

Slaak de boeien van mijn onvruchtbaarheid, zoals gij dat bij uw moeder hebt gedaan, heilige Voorloper. Baan Gods weg in de harde rots van mijn onbegrip, en geef dat ik vrucht van bekering mag dragen om te mogen leven in alle eeuwigheid.

(Theotokion) Toen zij mocht zien hoe gij in verwachting waart, heilige Maagd, verheugde Elisabeth zich door goddelijke inspiratie, nadat haar ongeborn kind was opgesprongen in haar schoot bij het herkennen van zijn eigen Meester.

Loven, zegenen ... irmos, toon 6

‡ Temidden d^{er} vlam^{en} menglo^{ed}
 * deed Gij dauw nederdalen voor de Gerech^{ten}.
 * En^h Nehemias' offer hebt Gij door wa^{ter} ont-
 sto^{ken}; * want Gij, o Christus, hebt alles alleen
 door Uw wil gescha^{pen}: ** U verheffen^{en} wij
 in †al^{le} eeu^{wig}heid. †

9e ODE

Irmos t.6 Onmogelijk is het dat mensen God zien ...

De grote, door God bezielde Voorloper van Christus, opent heden de dorre poort der onvruchtbaarheid. Hij woont in de schoot van zijn moeder als in een koningspaleis; waaruit hij tevoorschijn zal treden als een krijgsheld om de paden te bereiden voor de Koning van het heelal.

Verheug u, dans en juich, hoogbejaarde Profeet van God, want gij zult een zoon hebben die groter is dan wie ook der stervelingen: Joannes, de Voorloper van de Heer. Spring van vreugde, Elisabeth; heel de aarde, wees verblijd, en zing de lof van God, de Maker van het heelal.

Gedenk ons die in geloof u eren, Profeet en Voorloper van de Heer. Bevrijd ons uit de hartstochten die onze ziel beknellen; red ons uit de gevaren en leid ons op God-welgevallige wijze naar het pad dat ten hemel leidt, allermeest Gezegende.

(Theotokion) Ook ik heb u erkend als de geheel reine Moeder, zoals Elisabeth deed toen zij bevrijd was uit de boeien der onvruchtbaarheid, en in haar schoot mocht dragen de Voorloper van Hem Die woonde in uw schoot, gij geliefde van God, Maria.

irmos, toon 6

± Onmogelijk is het dát mēnsen Gód
 zīēn, * Die zelfs de Engelkoren niet durven aanschōu-
 wēn. * Maar door u, ó Maagd, wērd het Wóord
 * voor de sterflijken zichtbaar in het vleēs. * Hēm
 verheerlij- kēn wij; ** en met de hemelse Heerscharēn
 prījzen wij u za- lig. =

EXAPOSTILARION *van de heilige Voorloper*

t.3a ∠ De roemrijke Ontvan-ge-nis van de Voor-lo-per * ver-kondigt reeds de komende Ko-ning, * Die uit de Maagd ge-bo-ren wordt, * zo-als hij zelf ter we-reld kwam * uit de reeds ou-de en onvruchtbare E-li-sa-beth, * en de hoogbejaarde Pries-ter Za-cha-ri-as * Door hun ge-be-den en die van de Moe-der Gods, * en van Jo-an-nes, die U ge-doopt heeft, ** ver-los ons, Heer, en heb me-de-lij-den met ons. >

Eer ... Nu en... *theotokion*

t.3a ∠ Wij die van de oude vloek ver-lost zijn, al-rei-ne Maagd, * doordat gij een goddelijk Kind ge-baard hebt, * roepen tot u vol dank-baar-heid de groet van de Aarts-en-gel: * Ver-heug u, A-dams verlossing, Moeder Gods en Maagd; * ver-heug u, eer-biedwaardige, door wie wij van de dood zijn be-vrijd; ** ver-heug u door wie wij deel hebben aan het he-mels Ko-nink-rijk. >

LOFPSALMEN *we zingen vier stichieren, toon 1*

t.1 ∠ Heel de schepping verheugt zich over uw Ont-van-ge-nis, * Voorloper, Profeet en Doper Jo-an-nes; * want uw wonderbare Ge-boor-te * kon-digt reeds de Komst van de Mees-ter aan. ** Daarom willen wij op aarde u eenstemmig lof-prij-zen. ≙ 2x

t.1 ∠ Het wonderbare feit van deze Ont-van-ge-nis * door de vrouw die afgeleefd en onvruchtbaar was, * brengt de Aartsengel Gabriël als een bewijs naar Ma-ri-a. * Laat ons daarom de lof be-zin-gen van E-li-sa-beth, * die nog nooit een kind ge-dra-gen had; * en van Zacharias haar echt-ge-noot, ** en van Joannes, de vrucht van hun ver-bin-te-nis. ≙

t.1 ‹ De Lamp die ... door God wás voor-be-reid, * van het eeu-wi-ge Licht; * de Vriend van de Brui-de-gom; * de grote Morgenster van de Zon der Heer-lijk-heid; * de leven-de Stem van God het Woord; * de Voorloper van de Kōmst van de Heer; ** wordt nu ontvangen na de verkondiging van een En-gel. ‹

Eer ... Nu en... *theotokion toon 8*

‹ Elisabeth ontving de Voor-lo-per der Ge-na-de; * de Maagd nam in zich de Heer der Heer-lijk-heid op. * Bei-de moeders groet-ten el-kan-der, * en het kind sprong op in haar schoot; * want reeds in haar bin-nen-ste, * eer-de de die-naar zijn Mees-ter. * Daar-door wás zijn moeder ver-won-derd, * en riep in geestver-ruk-king uit: * Waar-aan heb ik te dan-ken, * dat de Moeder van mijn Heer tot mij komt? * Op-dat Hij het wanhopige volk ver-lōs-sen mag, ** want aan Hem is de gro-te barm-har-tig-heid. ‹

GROTE DOXOLOGIE

TROPAAR *van de heilige Voorloper, toon 4:*

‹ Verheug u, onvruchtbare, die nog nooit ge-baard had, * want nu draagt gij de Kan-de-laar van de Zon,* die heel de wereld ver-lich-ten zal, * om deze van blindheid te ge-ne-zen. * Dans van vreugde, Zacharias, en roep vol ver-trou-wen uit: * hij is de Profeet van de Aller-hoog-ste, ** die nu ge-bo-ren wordt. —

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

Typika, en uit de kanon van de Voorloper: de 3e en 6e.

PROKIMEN *toon 7*

ps. 63

– De rechtvaardige zal zich verblijden in de Heer, *
en op Hem vertrouwen.

God, verhoor mijn gebed, als ik mij tot U richt.

APOSTELLEZING § 210b Gal 4 : 22-27

Broeders, Abraham had twee zonen, één van de slavin...

ALLELUJA *TOON 2*

PS.91

*De rechtvaardige zal bloeien als een palmboom,
als een ceder van de Libanon zal hij uitgroeien.*

*Geplant in het huis des Heren,
zullen zij bloeien in de voorhoven van onze God.*

EVANGELIE Lk § 2 Lk 1 : 5-25

Te dien tijde was er een priester, Zachariás genaamd ...

COMMUNIEVERS

ps. 111

Tot eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn. Alleluja.

❖ 24 SEPTEMBER ❖

*Gedachtenis van onze heilige Goddragende vader **Silouan** van de berg Athos; en van de heilige grootmartelares en apostelgelijke **Thekla**, de eerste martelares*

VESPERS

Ps 103 en de vredeslitanie.

Zalig de man ... de eerste antifoon (= eerste stase).

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren,
3 voor de H. Silouan, toon 6:*

t.6 _ Verheug u, stralend gezelschap van monniken; * geheiligde Vaders,
spoedt u hem te e-ren * die u op het pad van de deugd is voorgegaan,
* Silouan de Athoniet, * door God gegeven als voorbeeld van standvastigheid,
* een licht voor allen die Christus navolgen, ** om te verkrijgen
de grote gena-de._

t.6 _ Verheug u, volkeren van de aarde, * want in deze laatste tijden is een
licht opgegaan, * door wie God allen onder u verlicht, * die gedompeld
zijn in wanhoop en in de schadw van de dood. * Het is onze Vader
Silouan die tot allen roept : * Wanhoopt niet in het duister van de hel, *
maar komt naar het licht, ** naar Christus, Die aan alle mensen Zijn
grote genade senkt._

t.6 _ Verheugt u, alle hemelse machten, * en verwelkomt hem die nu te zamen met u * hymnen zingt tot eer en heerlijkheid van God: * Silouan, die eenvoudige monnik van de Heilige Berg, * die, geheiligd door de Heilige Geest, * aan onze tijd gegeven was als apostel en profeet. * Hij onderricht allen door zijn leven en geschriften, ** opdat zij Christus mogen navolgen, Die ons Zijn grote genade schenkt. --

en 3 voor de H. Thekla:

t.8 Heer, tot in het diepst van haar ziel * was Thekla getroffen door lief-de tot U, * en in de geest mocht zij U aan-schou-wen, * ge-zeten op de ver-he-ven troon, * in Uw onvergelyk-lijke heer-lijk-heid, * ter-wijl Gij in Uw lief-de voor de men-sen * ons vlees hebt aange-no-men ** om onze zie-len te ver-los-sen. /

t.8 / Heer, toen Thekla zich haast-te naar de Apostel die ge-van-gen was, * ver-brak zij haar eigen ge-van-genschap in het aard-se, * maar werd gevangen door de macht van Uw lief-de. * Zij was bevestigd in de ware vrij-heid * door geheel met U ver-bon-den te zijn, ** Die de Ver-los-ser van on-ze zie-len zijt. /

t.8 / Heer, Thekla die het eerst als vrouw voor U ge-tui-gen moest, * werd door het vuur niet ver-brand, * want Gij hebt haar koel-te ge-bracht. * Ook de wilde dieren konden haar niet aan-tas-ten, * want zij werd be-schut door Uw hand ** van de Ver-los-ser van on-ze zie-len. /

Eer ... *voor de H. Silouan, toon 6:*

1.6 _ Heilige Vader Silouan, * dé aangename geur van uw deug - den *
 verspreidt zich in de Kerk die u heden vereert; * én de Engelen jubelen
 in de Hemel, * omdat u uit liefde tot God overvloedige tranen vergoten
 hebt, * die heden de woestijn bevoeien van de door wanhoop ver-
 schroeide harten der men - sen. * Gij hebt Christus nagevolgd, * én als
 een kostbare pa - rel * hebt gij Zijn heilige naam in uw hart bewaard. *
 Dé Heilige Geest die getuigde van de waarheid van uw verlossing, *
 leerde u alle mensen lief te heb - ben * én te verlangen naar hun red -
ding. * Mét u loven en zegenen wij de Alheilige Drieëenheid, * én wij
 bidden vurig voor ons en voor alle volkeren van de aar - de, * dat wij
 door de Heilige Geest, ** ónze God en Heer mogen erkennen en
verè - ren.

Nu en ...

1.6 _ Wie zou ú niet zaligprijzen, alheilige Maagd; * wie zou niet bezin-
 gen uw zuiver ba - ren? * Want dé buiten al - le tijd, * uit de Vader
 voortgekomen, eniggeboren Zoon, * wérd uit u geboren, o Onschuldige,
 * nadat Hij op onuitsprekelijke wijze vlees geworden was; * terwijl Hij
God was * is Hij terwille van ons mens gewor - den, * niet verdeeld in
 twee Persò - nen, * maar ónvermengd in twee natu - ren. * Smeek tot
 Hem, verheven Alzalige, ** opdat Hij Zich erbarme over onze zie - len.

INTOCHT; *Vreugdevol Licht ...*; **PROKIMEN** *van de dag*;

en de volgende LEZINGEN:

I LEZING UIT DE SPREUKEN *(uitgelezen verzen)*

De gedachtenis van de Rechtvaardige is in heerlijkheid,
de zegen des Heren is over zijn hoofd.

Zalig de man die de Wijsheid gevonden heeft
en die zijn ogen opent voor verstandig inzicht.

Want de Heer geeft wijsheid,
uit Zijn mond komen kennis en verstand.

Hij doet gerechtigheid en recht verstaan,
en ook rechtschapenheid en elk goed werk.

De Wijsheid komt in het hart,
en de kennis die zij schenkt is lieflijk voor de ziel.

Wat de Wijsheid opbrengt is beter dan zilver,
wat zij doet winnen is meer waard dan goud.

Zij is kostbaarder dan koraal,
en gaat de hoogste verlangens te boven.

Haar wegen zijn lieflijke wegen,
al haar paden zijn in vrede.

Een Boom des Levens is zij voor wie haar grijpen,
wie haar vasthoudt ondervindt het ware geluk.

De Heer heeft door Wijsheid de aarde gegrondvest,
Zijn verstand brengt de oneindige Hemel tot stand.

Door Zijn kennis is de afgrond geopend,
en uit de wolken bevochtigt Hij de akkers met dauw.

De Wijsheid is een lieflijke krans om het hoofd,
een kostbare kroon voor het leven der mensen.

Zij is het ochtendlicht op het pad der Gerechten,
dat steeds helderder straalt tot de volle dag.

De mond van de Rechtvaardige is een bron van leven:
op zijn lippen wordt wijsheid gevonden.

Uitgelezen zilver is de tong van de Gerechte,
het woord dat hij spreekt is kostbaar als goud.

Bij de ootmoedige is wijsheid te vinden,
en rechtschapenheid bij de oprechte.
Want naar de mate van zijn inzicht wordt de man geprezen.



II LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (3,1-9)

De zielen der rechtvaardigen zijn in Gods hand,
en geen kwaad zal hen deren.

Zij schenen in de ogen der dwazen te sterven,
hun vertrek werd voor een ongeluk gehouden;

Hun heengaan van ons scheen het uiterste ongeluk te zijn:
maar zij zijn in vrede.

Want ofschoon zij getuchtigd werden ten aanschouwen van de mensen,
toch bleef hun hoop gevestigd op de onsterfelijkheid.

En al zijn zij tot zekere hoogte gekastijd,
groot zal hun beloning zijn.

Want God heeft hen beproefd
en hen Zichzelf waardig bevonden.

Hij heeft hen beproefd als goud in de smeltoven,
en hen als een brandoffer aanvaard.

Lichtstralend zal de tijd van hun bezoeking worden,
zoals vonken rondschieten in het brandende stoppelveld.

Zij zullen natiën oordelen en heersen over volkeren,
want hun Heer zal heersen in eeuwigheid.

Die op Hem vertrouwd hebben, zullen de waarheid begrijpen;
die trouw geweest zijn in liefde, zullen bij Hem wonen;

Want genade en barmhartigheid schenkt Hij Zijn heiligen,
en Hij bezoekt Zijn uitverkorenen.



III LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (5:15-6:3)

De rechtvaardigen leven in alle eeuwigheid;
hun loon is om bij de Heer te zijn, en de Allerhoogste draagt zorg voor hen.

Daarom zullen zij een roemvol koningschap ontvangen
en een schone kroon uit de hand van de Heer.

Want Zijn rechterhand zal hen bedekken
en met Zijn arm zal Hij hen beschermen.

Zijn jaloerse liefde zal hem tot een volledige wapenrusting strekken,
en Hij zal Zijn schepsel gebruiken als wapen om Zich op Zijn vijand te wreken.

Hij bekleedt Zich met gerechtigheid als een harnas,
een waarachtig oordeel is Zijn helm,
en heiligheid is Zijn onoverwinnelijk schild.

Maar Zijn gerechte toorn zal Hij aanscherpen tot een zwaard,
en heel de wereld zal met Hem ten strijde trekken tegen de begriploze.

De wapenslagen van Zijn donder gaan van Hem uit,
vanaf de strakgespannen wolkenboog schiet Hij Zijn bliksem recht in het doel.

De hagelstenen Zijner wraak zijn het werptuig dat steden verwoest,
het water der zee zal ze woedend overstromen
en brede watervloeden zullen hen verzwelgen.

Winden zullen tegen hen in opstand komen
en zich als een orkaan op hen storten;

Want onrecht heeft de aarde ledig gemaakt,
en slechte daden hebben de tronen der machtigen omvergeworpen.

Hoort daarom, gij koningen, en verstaat:
Leert gij die de rechters van de einden der aarde zijt.

Leent het oor, gij die het volk bestuurt,
en die u beroemt op de menigte der natiën.

Want de macht is u geschonken door de Heer,
en de heerschappij door de Allerhoogste.



LITIE

de eerste stichier van de patroon van de kerk (in het klooster in Asten:)

t.1 *∟* Viert heden, volkeren, de eerstelingen van onze Verlossing. * Want zij die daartoe vanuit de oudste tijden was voorbestemd, * de maagdelijke Moeder en woonplaats van God, * wordt heden geboren uit de onvruchtbare. * Een bloem is ontsprongen aan Jesse, * een rijs is opgegaan uit zijn wortel. * Verheug u, Adam, eerste vader, * Eva, jubel van vreugde: * Zij die uit Adams lende werd voortgebracht, * roemt op haar dochter uit de verre toekomst en zegt: * nu is mijn bevrijding geboren, * want door haar wordt ik vrijgemaakt uit de ketens der hel. * David jubelt en doet zijn harp weerklinken om God te zegenen, * want de Maagd wordt geboren uit de schoot die onvruchtbaar was, ** voor het heil van onze zielelen. ≡

Voor de H. Silouan:

t.1 *∟* Door God geëerde Silouan, * de wereld draagt u nu op aan God, * als een kostbare eersteling, * en als tegenwicht tegen de wetteloosheid * en als verzoeting van de bittere zonde. * Maar vooral de Heiligenvoortbrengende Athos, * die grote leerschool van het geweten, * verheugt zich over u, * want gij zijt een overwinningdragende worstelaar * tegen de vijandige tegenstander, * en een oecumenische leraar, door wie wij de Genade hervinden * en vertrouwd raken met de Heer. ≡

1.2 ⊃ Gij hebt de wereld verlaten, heilige Vader Silouan, * door de gebeden van Gods Herder, * en zijt de vuuroven van de hèl binnengegaan, * en als zuiver goud, * gelouterd door de vlammen, * vond uw ziel verkwikking op een plaats van goddelijke rust, * op de monniken-grootbrengende Athos, * waar het klooster van Panteleimon u opnam als een naar God-dorstend schaap, * en u smeedde tot een eerbaar vat, * tot een Tempel van de Trooster, * een bazuin van goddelijke liefde, * een harp van berouw, een citer van ware liefde, ** en verkondiger van de ongeschapen energie - - en. ⊃

Ldn/30
1.3 ⊃ Gij hebt uw voeten op de rots van het berouw geplaatst, ó Silouan, * toen gij onvoorwaardelijk dacht: * hier zal ik sterven voor mijn zonden. * zo hebt gij door uw onophoudelijke herinnering aan de Heer * het werkende gebed als beloning ontvangen van de Moeder Gods, * waarmee gij de onbeschaamde legerscharen der demonen hebt overwonnen, * levend als een engel, waakzaam staande bij de Heer. * Verleen deze genade ook aan ons, ** die uw gedachtenis bezingen. _

1.4 ⊃ De tegenwoordigheid van de Meester hield gij altijd voor ogen, * als een trouwe beheerder van Zijn genade, * toen gij in de molen uw broeders diende, * waar gij ook het onuitsprekelijk visioen werd waardig geacht, * van Christus, het Brood des levens. * Toen gij hiervan op mystieke wijze gegeten had, * zijt binnengetreden in het genieten en

begrijpen van de Mystèriën, * hoewel gij veelvuldig verlaten werd, * volgens Gods raadsbesluit, * opdat gij met sterkere dorst naar de Genade zoudt verlangen, * maak ook ons daaraan deelachtig, ** Gódschouwende Váder Silouan.

Eer ...

t.5 / In de Heilige Geest hebt gij de Levende Christus aanschouwd, * en gij ontving de overvloed van het leven, * Heilige Silouan. * En toen gij gelijkvormig geworden waart aan Zijn Ikoon, * hebt gij vele knieën gesterkt, * die als verlamd waren door de ondraaglijke last der zonde. * En toen gij uit eigen ervaring de opstanding van de ziel beleefd had, * versterkte gij uw Godsgeloof, * omstraald door het Thabor-licht. * Daarom zijt gij, o Vader, een verkondiger hiervan geworden; * aanvaard van ons onze gezangen van dankbaarheid, * en verleen ons daarvoor door uw onovertroffen gebeden, ** de Genade van de heilige Geest. ☩

Nu en ...

t.5 / U prijzen wij zalig, * Moeder Gods en Maagd, * en wij, gelovigen, verheerlijken u, zoals wij verschuldigd zijn; * want gij zijt de onwankelbare stad, * de onverwoestbare schutsmuur, * de onoverwinnelijke beschermer * en de toevlucht onzer ziele. ☩

Voorbeden van de Litie in de narthex; en we gaan de kerk weer binnen terwijl we zingen:

APOSTICHEN

1.5 ∟ Komt alle volkeren van de aarde * en laat ons met hymnen deze zoon van Rusland eren, * Silouan de Athoniet, * die de asketische strijd voerde in de vurigheid van de Geest; * hij was het die zich omringd voelde door de vlammen van de hel; * aan hem was geopenbaard de liefde van de levende Christus. * Daarom bad hij voor u allen * dat u gegeven zou worden * om door de Heilige Geest * uw Heer en Schepper, * uw Vader en God te kennen, ** Die de wereld Zijn vrede en Zijn grote gena - de schenkt. ∟

Kostbaar in de ogen des Heren is de dood van Zijn Heiligen.

1.5 ∟ Lichtende zuil van deugd, * strijder in de woestijn, metgezel der heilige monniken, * beschermer van allen die worden bestormd door wan - hoop, * verdediger van hen die vechten tegen de demonen, * sterke ondersteuning van hen die vallen, * en hun wederoprichting: * sterk door uw aangename gebeden tot Christus onze God ** hen die met liefde uw naam boven alle namen vereren. ∟

Zalig is de man die de Heer vreest, die Zijn geboden vurig liefheeft.

1.5 ⊥ Verheug u, eerbiedwaardige Vader, * die nu verblijft temidden van de koren der engelen in de Hemel, * want op aarde zijt gij werkelijk hun metgezel geweest, * en gij zijt de bemiddeling van de Moeder Gods waardig geacht. * Gij hebt met uw lichamelijke ogen de levende Christus aanschouwd; * en toen hebt gij, ontvlamd door goddelijke liefde, * u onderworpen aan de stralende genade van de Heilige Geest * die u geleid heeft boven de strikken en de duistere afgronden * op de weg van gelukzaligheid: ** en voor uw dood hebt gij Gods heerlijkheid mogen aanschouwen.

Eer...

1.8 ⊥ Wij, monniken, vereren u, heilige Vader Silouan, * als onze geestelijke lei-der, * want door u hebben wij geleerd het rechte pad te bewandelen. * Gezegend zijt gij, omdat gij Christus gediend hebt, * door de kracht van de vijand te breken, * vriend der Engelen en metgezel van de Rechtvaardigen en de Heiligen. * Bid met hen tot Christus onze Heer, ** dat Hij zich ontferme over onze ziele.

Nu en ...

1.8 ⊥ Ongehuwde Maagd, die op onuitsprekelijke wijze * God in uw vlees ontvan-gen hebt, * Moeder van God, de Allerhoogste, * aanvaard de smekingen van uw dienaren, Onbevleete, * gij die aan allen de reiniging van zonden verleent, * aanvaard nu onze smeekbeden ** en bid dat wij allen mogen worden gered.

TROPAREN

voor de Heilige Silouan

t.4 ≧ Door uw gebeden hebt gij op de weg der nederigheid * Christus als uw meester ontvangen; * en in uw hart getuigde de Heilige Geest over uw red - ding. * Daarom verheugen zich allen die geroepen zijn tot een leven in hoop * en zij vieren uw gedachtenis, * heilige Vader Silouan, ** bid tot Christus voor de redding van onze zie - len. ≧

[evt. voor de Heilige Protomartelares Thekla:]

t.4 ≧ Uw lam, Thekla, o Jezus, roept met luidē stem: * Naar U, mijn Bruidegom, verlang ik. * Op zoek naar U ga ik de lijdensweg; * met U laat ik mij kruisigen, * en word ik begraven in Uw doop; * Ik lijd om U, om met U te heersen; * Ik sterf om U, om in U te le - ven; * Neem mij aan als een onbevleete gave, * met liefde geslachtófferd voor U. * Door haar gebeden, o Medelijdende, ** red onze zie - len. ≧

indien vigilie met broodwijding : Moeder Gods en Maagd verheug u ...; anders het slottheotokion:

t.4 ≧ Het van eeuwigheid verborgen en aan de engelen onbekende myste - rie * is door u aan de aardbewoners openbaar geworden, Moeder Gods: * God is vlees geworden * in eenheid zonder vermenging, * en om ons heeft Hij vrijwillig het Kruis op Zich geno - men. * Daardoor heeft Hij de eerstgeschapene opgewekt, ** en onze zielen van de dood gered. ≧

METTEN

KATHISMA *na de eerste psalmlezing:*

t.4 ∟ Door het kruisteken en gebed * hebt gij de vijandige verzoeken
overwonnen, * door vasten en onthouding hebt gij behaugd aan de
Heer, * en hebt gij de gave van de Heilige Geest ontvangen, * gij geeft
aan allen gene-zing, * die in geloof toestromen tot uw reliekenschrijn.
* Heilige Vader Silouan, bid tot Christus God * om de vergeving van
zonden te schenken aan hen, ** die in liefde uw heilige gedachtenis
e-ren. _

Eer ... *herhalen*

Nu en ... *theotokion*

t.4 ∟ Ontzagwekkend is het wonder van uw ontvangenis * en onuit-
sprekelijk de wijze van uw baren, * reine Altijdmaagd. * mijn geest is
ontsteld en mijn denken verwondert zich: * uw glorie, Moeder Gods,
strekt zich over allen uit, ** tot redding van onze zielen. _

na de tweede psalmlezing:

t.1 _ De Heilige Berg Athos werd voor u een haven des heils * waar gij vurig
bad voor heel de wereld * daardoor hebt gij van de Verlosser de genade
van de Heilige Geest ontvangen, * om de zielen van de gelovigen te ver-
lichten. * Daarom roepen wij u toe: * bid, heilige vader, tot Christus God
** om ons te redden die uw heilige gedachtenis vieren. _

Eer ... *herhalen*

Nu en ... *theotokion*

1.1 _ Neem het gebed aan van ons die tot uw bescherming vluchten *
alheilige Maagd * en houd niet op te bidden tot de Menslievende **
om uw dienaren te redden. _

POLYELEOS - "Dienaren des Heren - Alleluja"

PRIJSLIED (slavisch gebruik)

_ Wij prij - zen, wij prij - - zen u, heilige Vader Silouan, en vereren
uw heilige gedach - - tenis, leraar der monniken en deelgenoot der
Engelen. _

en de uitgelezen verzen: "MIJN SMEKING - ALLELUJA."

Wachtend verbeid ik de Heer: (39, 2)
Hij heeft Zich tot mij geneigd en mijn gebed verhoord

Hij heeft mijn voeten op de rots geplaatst,
en mijn schreden gericht. (39,3b)

Zie, ik ben ver weggevlucht,
om te gaan wonen in de woestijn. (54,8)

Ik ben gelijk aan een pelikaan in de woestijn;
ik ben geworden als een nachtuil op het erf. (101,7)

Ik bleef wakker
en ik was als een eenzame mus op het dak. (101,8)

Mijn tranen strekken mij tot brood (41,3)
bij dag en bij nacht.

Mijn knieën zijn verzwakt door het vasten;
mijn vlees is vervallen door onthouding van olie. (108,24)

Want ik eet as als brood;
en meng mijn drank met tranen. (101,10)

Ik ben afgetobt door zuchten, elke nacht schrei ik mijn bed nat.
Ik besproei mijn rustplaats met tranen; (6,7)

Want ik heb zelfs vergeten mijn brood te eten; (101,5b)
door het geluid van mijn klagen,
kleeft mijn gebeente aan mijn vlees. (101, 6)

Stel mijn tranen voor Uw Aangezicht; (55, 9b)
om het Woord van Uw lippen ben ik zware wegen gegaan. (16, 4b)

Mijn ziel dorst naar U, zoals ook vaak mijn vlees naar U smacht.
in een verlaten, dor en waterloos land. (62, 2b)

**Want een menigte honden heeft mij omringd;
een bende boosdoeners houdt mij omsingeld.** (21,17)

Bevrijd mij van hen die mij hebben omsingeld. (31, 7b)

Dikwijls hebben zij tegen mij gestreden vanaf mijn jeugd; (128, 1a)
heel de dag zinnen zij op strijd. (139, 3b)

Hij heeft zijn boog gespannen in bitterheid (63,4b)
om in het verborgene een onschuldige te treffen. (63,5a)

Het is niet mijn ongerechtigheid, noch mijn zonde , Heer: (58,4b)
ik liep immers zonder ongerechtigheid en hield de rechte weg. (58,5a)

Toen zij mij zo kwelden, trok ik een boetekleed aan; (34, 13a)
door vasten onderwierp ik mijn ziel. (34, 13b)

Ik ben uitgeput door het roepen, mijn keel is hees; (68,4)
mijn ogen begeven het, terwijl ik toch vertrouw op mijn God.

Ik zou God verwachten,
Die mij redt van kleinmoedigheid en uit de storm: (54, 9)

**Ik heb de Heer gedurig voor ogen,
want Hij staat aan mijn rechterhand opdat ik niet wankel.** (15,8)

**Alle volkeren omsingelden mij,
maar in de Naam des Heren heb ik hen afgeweerd.** (117,10)

Zij omzwermden mij als bijen op een raat,
als vuur dat in dorre doornen ontbrandt;
maar in de Naam des Heren heb ik hen afgeweerd. (117,12)

**Gezegend is de Heer, die ons niet heeft overgeleverd
als prooi voor hun tanden.** (123,7)

Kinderpijlen worden hun wonden,
hun tong is stomp tegen Hem. (63,8b-9a)

**Mogen U belijden, Heer, al Uw werken
En Uw Gewijden zullen U zegenen.** (144,10)

Gaat weg van mij,
gij allen die boosheid bedrijft; (6,9a)

**Weet dan, dat de Heer wonderen heeft gedaan
aan Zijn gewijde.** (4,4a)

**Hij zal zwoegen in eeuwigheid,
en zal leven tot het einde.** (48,9b)
(48,10a)

Bemint de Heer, gij, al Zijn gewijden;
want de Heer heeft gerechtigheid lief; (30, 24a)
(36, 28a)

Hij verlaat zijn gewijden niet. (36, 28a)
De Heer behoedt de zielen van Zijn gewijden. (96,10b)

**Dat de gewijden zich beroemen in heerlijkheid,
zij zullen zich verheugen op hun rustbed.** (149,5)

**Kostbaar in de ogen des Heren
is de dood van Zijn gewijden.** (115,6)

**Zingt een psalm voor de Heer, Zijn gewijden,
en belijdt de gedachtenis aan Zijn heiligheid.** (29,5)

Eer ...

t.1 _ Laat ons allen de Vader aanbidden, * de Zoon verheerlijken, * en ook de Alheilige Geest bezingen, * terwijl wij roepen en zeggen: ** Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. _

Nu en ...

t.1 _ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; * schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, * opdat wij U mogen verheerlijken, ** Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. _

Alleluja *(3x) en kleine litanie*

KATHISMA *na de polyeleos*

t.8 _ Nadat gij de wijsheid van het Woord had geleerd, * hebt gij, o Vader uit ervaring onderwezen * hoe wij onze zielen aan Hem moeten toevertrouwen, * en om de levenschenkende genade van de Geest moeten vragen * en de werking daarvan vasthouden, * en ons reinigen van de hartstochten, * en het licht ontvangen: * Daarom vieren wij vol vreugde uw gedachtenis, * en smeken wij U, eerbiedwaardige vader, * dat wij door uw gebeden de vreze voor de lieflijke God mogen bewaren * en mogen groeien in God, * Die eeuwige rijkdom verleend aan hen die in geloof tot Hem naderen, ** ó door Christus aangenomen Silouan. _

Eer ... *herhalen*

Nu en ... *theotokion*

t.8 _ Gij zijt de wolk van de Zon der gerechtigheid, * de gouden kandelaar van het goddelijk Licht, * alonbevleete, ongerepte Maagd. * Verlicht mijn door de blinde driften verduisterde ziel, * met de glans der hartstochtloosheid. * Reinig mijn besmeurd hart * door de stroom der tranen van berouw. * Ontdoe mij van de nevel van mijn slechte daden, * opdat ik met liefde tot u moge roepen: * Heilige Moeder Gods, die altijd Maagd gebleven zijt, * bid tot Christus - tus God, * om mij vergeving van zonden te schenken, ** want op u heb ik mijn hoop gesteld. _

ANABATHMI *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

PROKIMEN

(ps. 39,3)

t. 4 _ Wachtend verbeidde ik de Heer,

Hij heeft zich tot mij geneigd en mijn gebed verhoord.

Hij heeft mijn voeten op de rots geplaatst,
en mijn schreden gericht.

Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE *Mattheus, (11:27-30)*

NA PSALM 50

Eer ... *van de H. Silouan*

Nu en ... *van de Moeder Gods*

Ontferm U over mij

t.6 *obichod* _ Gelovigen, die heden in de geest feestvieren op het grote feest van de heilige vader * laten wij ons vroom verheugen, * en

vuurig uitroepen: Verheug u zaligē Sī - lou - an, * verheúg u hemelse mens en aardse en - gel: * vérheug u die velen op de weg der verlossing brengt, * vérheug u ware lofprijzing aan onze Kō - ning * en voorspreker voor alle volkeren: ** bid voor onze zie - len. _

CANONS

Smeekcanon van de Moeder Gods; voor de H. Silouan, waarvan het acrostichon luidt: 'Wij eren u, onze Vader Silouan'; en voor de heilige protomartelares Thekla; katavasia: Mijn mond...

1e ODE

CANON H. SILOUAN - TOON 8

Irmos t.8: Laat ons een overwinningslied zingen voor de Heer ...

Welke hymnen kan ik met mijn onreine lippen in mijn bewondering voor u zingen, heilige Vader Silouan, zonder hulp en tranen?

In liefde hebt gij uw Heer nagevolgd en gij zijt de zee overgestoken naar de Heilige Berg om uzelf te oefenen in de werken der askese.

Ja, al uw zonden hebt gij daar beleden en gij hebt uzelf overgegeven aan de vreugde van de vergeving, maar onmiddellijk daarop heeft de vijand u belaagd.

Theotokion: In Zijn barmhartigheid om mij te redden heeft het Woord van God in Zijn goedheid vlees willen aannemen in uw schoot, o maagdelijke Moeder.

CANON H. THEKLA - TOON 8

Irmos t.8: Laat ons een overwinningslied zingen voor de Heer ...

Geen menselijke tong is in staat werkelijk de roemrijke strijd van de Protomartelares onder woorden te brengen, want dat gaat boven ons vermogen.

De trotse arrogantie van de tyrannen is gebroken, doordat zelfs jonge vrouwen volledig weerstand wisten te bieden door de kracht van het ware geloof in Christus.

Uw meeslepende woorden, heilige Paulos, hebben de maagd binnengeleid in de wereld van het Evangelie, zodat zij zich met heel haar hart heeft overgegeven aan Christus.

(Theotokion) Alreine Moeder Gods, boven de krachten der natuur hebt gij het vleesgeworden, eeuwige goddelijke Woord gebaard. U bezingen wij.

katavasia: Mijn mond...

3^E ODE

CANON H. SILOVAN

Een overwinnaar waart gij over de demonen, want gij hebt uit uw vlees hun pijlen verwijderd en hun aanvallen weerstaan, daar gij handelde gedreven door de Geest.

Rond u was de sombere wanhoop, toen gij streed als niemand ooit tevoren, maar toen kwam Christus en omhulde u met licht .

Een rivier werd gij, overvloeiend van de genade van de Geest, toen gij met de regen van uw tranen de brandende vlam van uw hartstochten hebt uitgeblust.

Theotokion Onder uw hoede, o zuivere Maagd, heb ik geen angst voor de aanval van de vijanden. Gesterkt door uw hulp breng ik hun legioenen op de vlucht.

CANON H. THEKLA

Irmos t.8: Gij zijt de sterkte, o Heer ...

Hoezeer ging uw liefde alle begrip te boven, Bewonderenswaardige, die u met Christus zo innig verbond, en die u daardoor in de Geest ook met Paulos verenigde.

Het genieten van aardse wensen heeft geen macht over de geest die doortrokken is van de geestelijke liefde tot Christus.

Daar gij geheel verzaakt had aan de hartstochten van het vlees, konden ook de woorden van uw moeder uw wil niet verzwakken, alomgeroemde overwinnares Thekla.

(Theotokion) Sta ons bij door uw gebeden, Alreine, en sterk ons die verdrukt worden door de veelsoortige ongelukken van het leven.

katavasia: Moeder Gods, levende... en kleine litanie

KONDAAK voor de H. Thekla, toon 8

– Gij zijt op-gestraald in de schoon-heid van uw maag-delijk-heid, * en op roem-rijke wijze hebt gij de mar-tel-kroon ver-wor-ven, * maagd die be- kleed waart met het a-pos-tel-ambt. * Gij hebt de vuur-vlam door uw ge-bed in dauw ver-an-derd, * en e-ven-zo de blinde woede van de stier ge-temd. ** Daar-door zijt gij de eer-ste van Christus' Mar-te-la-res-sen. ≡

IKOS t.8 ≡ De luis-ter van het eerbied-waar-dig feest * straalt als een zon over de we-reld, * want door zijn hel-der licht * o-pent het de ogen der ge-lo-vi-gen. * Daar-om dansen wij van vreugde met de En-ge-len, * en roepen tot de Ver-los-ser, on-ze God: * Gij hebt groot gemaakt Uw barm-har-tig-heid, * door die kostbare gift aan heel het volk: * de eer-ste van Chris-tus' Mar-tela-res-sen. ≡

KATHISMA-ZANG voor de H. Silouan, toon 4

t.4 \ De heilige Silouan * heeft de levenszee van de hartstochten door onthouding overwonnen * en aangeland in de haven van de hartstocht-loosheid, * werd hij een vat van onthou-ding: * bid tot Chris-tus God ** om ons de grote ontferming te schen-ken. ≡

Eer ... *voor de H. Thekla, t. 8* < Door uw lief-de tot Chris-tus, * hebt gij moe-dig en krachtig ge-stre-den voor Hem, * en zijt gij een waardige woonplaats voor God ge-wor-den. * Door uw aske-se * hebt gij het duister van uw hartstochten terugge-dron-gen, * en bij de foltering een groot-se o-ver-win-ning be-haald. * Daarom straalt gij nu als een licht over de we-reld, * twee-voudig lichtend in de energie van Gods Geest, * door uw as-ke-se en uw mar-te-laarschap. * Bidt voor ons tot Chris-tus God * om vergeving der zon-den voor hen ** die met lief-de uw heilige ge-dach-tenis vie-ren. <

Nu en ... *theotokion, t.8* < Alle ge-slach-ten der men-sen * prij-zen u za-lig, * die alleen als Maagd onder al-le vrou-wen * God in het vlees hebt voort-ge-bracht. * Het vuur der God-heid heeft in u ge-woond, * de Schepper en Heer hebt gij aan uw borst ge-voed. * Zo-wel de Engelen als de men-sen * ver-heerlijken die heilige Ge-boor-te, * en eenstemmig roe-pen wij tot u: * bid tot uw Zoon en God * om vergeving der zon-den voor hen ** die uw heerlijkheid be-zin-gen, al-rei-ne Maagd. <

4e ODE

CANON H. SILOVAN

Na verlicht te zijn door opwellende contemplatie en werken, o gezegende Vader, werd uw hart een zuivere woning van de Geest.

Uw liefde voor uw broeders heeft uw ziel overstroomd, o heilige Vader, en uw medelijden omvatte de gehele schepping.

Omdat gij niet meer dacht aan de aarde, is uw geest tot in de Hemel verheven, eerbiedwaardige Vader, en de brandwonden van de askese waren voor u als goddelijke dauw.

Theotokion Een Maagd heeft gebaard Een uit de Heilige Drie-eenheid en dit mysterie is geopenbaard aan de kleinen, en aan de reinen van hart.

CANON H. THEKLA

Irmos t.8: Heer, ik heb vernomen ...

Nadat gij Paulos' woord vernomen had, hebt gij de aardse liefde vaarwel gezegd, om u te verbinden met de hemelse Bruidegom, nog ongeschonden, wijze Thekla.

Nadat Paulos door zijn prediking uw ogen geopend had voor de schoonheid van Christus, waart gij door de liefde tot God gegrepen, en alle beloften van uw verloofde waren in uw ogen niet meer dan kinderpraat, heilige Martelares.

De aanraking van het goddelijk Bloed heeft de harde korst van Adams geslacht doorboord; en Eva ziet vol vreugde hoe de oude slang vernederd wordt door een andere vrouw.

Door haar liefde tot Christus ontwaakte in Thekla een dorst naar reinheid, en daarom verzaakte de Protomartelares aan de begeerlijkheden van dit aardse leven: rijkdom, kinderen, schoonheid, tederheid en omgang met een man.

(Theotokion) Gij Die de volstrekt Zondeloze zijt, vergeef ons de zonden die wij in onze beperktheid hebben gedaan. Schenk vrede aan Uw wereld, God, door de gebeden van haar die U geboren heeft.

katavasia: Hij, die in heerlijkheid...

5E ODE

CANON H. SILOUAN

Nadat gij verschenen zijt, eerbiedwaardige Vader, gij ster onder de monniken, die het hoogtepunt van de matigheid hebt bereikt, werd over onze zielen de glans van uw reinheid uitgestort.

"Zegenrijk" noemen wij u, eerbiedwaardige Silouan, want toen gij de wagen der deugd bestegen had, zijt gij opgestegen tot het hoogste der Hemelen.

Eerbiedwaardige Vader, ontvlamd door de brandende kolen van uw hart waarin de hartstochten tot as waren verbrand, hebt gij het dorre hout van de hartstochten omgevormd.

Theotokion Wij bezingen u, heilige Moeder Gods, die altijd Maagd gebleven zijt. Voor het heil van de wereld hebt gij waarlijk het Goddelijk Woord in het vlees gebaard.

CANON H. THEKLA

Irmos t.8: Laat ons waken vroeg ...

Gij zijt standvastig gebleven in de ontstellend lange duur van uw martelaarschap, meest gezegende Thekla, en gij hebt waardig de overwinningskrans behaald.

De bedriegelijke draak is uitgeplunderd, want door het om God verduurde lijden heeft de Maagd de innerlijke gehoorzaamheid geleerd.

In uw door God ingegeven moed had gij de overhand op uw lagere verlangens, want gij waart inwendig door het Vuur der Drieëenheid verteerd.

(Theotokion) Wij bezingen u die na uw baren Maagd gebleven zijt, Moeder van onze God, want in uw vlees hebt gij God, het Woord, gedragen voor geheel de kosmos.

katavasia: Het heelal ...

6E ODE

CANON H. SILOVAN

Vader, leid mij naar de haven van redding. De grauweheid van de genoegens en de duisternis van de zonde hebben mij omringd. Stort, in het licht van de Geest, uw stralen uit over mijn gehele wezen.

Al biddend, had gij vertrouwen: de storm hield onmiddellijk op, stil werd de vijandige zee, de smart verliet de harten der mensen, die God dankten voor wat Hij aan zondaars heeft geschonken.

Drenk de harten van hen die u bezingen, door de stroom van uw onophoudelijk gebed, dat gij op uw beurt ontvangen hebt door de onuitsprekelijke genade van de Moeder Gods, toen gij haar trouwe dienaar geworden waart.

Theotokion Van alle eeuwigheid Uitverkorene, wij erkennen u als de ark der heiligheid, de zetel der genade, die niemand ooit heeft aangeraakt, de gouden kandelaar, de levende tafel, die gedragen hebt, o Maagd, het brood van ons leven.

CANON H. THEKLA

Irmos t.8: Mijn smeekgebed ...

Wat uit zichzelf zwak was in de natuur van een jonge vrouw, werd tot kracht door de macht van de Verlosser in een nieuw gemaakte wereld, door haar liefde tot het goddelijke. Zo vatte zij moed om 's nachts haar leraar te bezoeken om te kunnen horen over haar Beminde.

Doordat zij haar liefde op het hogere gevestigd had, verruilde Thekla de vreugde van het bruidsvertrek met het verblijf onder misdadigers in de gevangenis. Maar haar liefde tot de Schepper liet zich hierdoor niet in het minst beïnvloeden.

Toen zij zelf ook gevangen was, kuste de Martelares in de geest de boeien van haar door God geïnspireerde Leraar, en als in een lieflijk landschap dronk zij het water van zijn woorden, waardoor zij groeide in de geest en rijke vrucht droeg voor de Meester.

(Theotokion) Houd niet op te bidden voor ons, alheilige Moeder Gods en Maagd; want gij zijt de Toevlucht der gelovigen en in hoop op u worden wij gesterkt. Daarom vereren wij vol-liefde u tezamen met Hem Die op zulk een onzegbare wijze ons vlees heeft aangenomen uit u.

katavasia: Wij die dit goddelijk ...

KONDAAK

t.8 _ Tijdens uw aardse leven hebt gij Christus gediend * en Zijn wegen
nagevolgd, o heilige Vader, * nu schouwt gij in de Hemel Hem Die gij
hebt liefgehad; * gij verblijft met Hem zoals Hij aan Zijn uitverkorenen
beloofd heeft, ** heilige Vader Silouan, leer ons de weg die gij zijt
gegaan. ≡

IKOS Gij aanschouwde de Ikoon, en, o wonder: de levende Christus stond voor u, * terwijl uw gehele wezen overdekt werd door de genade van de Geest. * In Hem hebt gij uw Heer en Redder herkend. * Daarna hebt gij getracht in Zijn voetsporen te treden. * Door Hem te volgen zijt gij voor alle volkeren geworden tot apostel en profeet, die hoop en redding in Christus leert. ** Heilige Vader Silouan, leer ons de weg die gij zijt gegaan. _

SYNAXARION Op de 24ste september vieren wij de gedachtenis van onze eerbiedwaardige Vader **Silouan** de Athoniet.

Door Christus na te volgen Die hij in zijn hart bewaarde,
behaalde Silouan de Athoniet de overwinning.

Op de 24e werd hij opgeheven tot de hemelse hoogten,
door Hem Die alle mensen voor wanhoop behoedt.

ook vieren wij de gedachtenis van de heilige groot-martelares en apostelgelyke **Thekla**.

**Op een rots werd Thekla gered door Hem
bij Wiens Lijden eertijds de rotsen uiteen waren gebarsten.**

Thekla is geboren in de stad Iconion, uit adellijke ouders, die een vooraanstaande plaats bekleedden. Haar moeder heette Theoklia. Zij werd in het geloof onderricht door de grote Apostel Paulos, toen deze in het huis van Onesiphoros verbleef. In die tijd was zij achttien jaar oud, en verloofd met Thámyris.

Om het geloof werd zij in het vuur geworpen, nadat zij geen gehoor had gegeven aan de smeekbeden van haar verloofde en haar moeder; maar op wonderbare wijze werd zij daaruit gered. Daarna volgde zij Paulos op zijn missiereizen. Doch in Antiochië werd zij wederom gevangen genomen en voor de wilde beesten geworpen op het vonnis van Alexander. De leeuwen deerden haar echter niet, en evenmin een razende stier, die alles onder zich vertrapte.

Door Christus' genade werd zij uit al deze kwellingen bevrijd nadat zij een heerlijk getuigenis had afgelegd. Nu predikte zij zelf het Evangelie in allerlei steden en bracht velen tot het geloof in de Heer Christus. In haar ouderdom kwam zij weer in haar vaderland, waar zij zich terugtrok in de bergen, en dit aardse leven verliet in de leeftijd van negentig jaar.

7e ODE

CANON H. SILOVAN

Eerst hebt gij u gereinigd van de smet der hartstochten en gij straalde in de glans van de Geest; nu zijt gij waarlijk naar het onstoffelijk Licht gegaan, zalige Vader, in de koren van de asketen van alle eeuwen.

Rond u waren de laaiende vlammen van de hel, maar gij keek op naar de Heer Die uw stem hoorde, o eerbiedwaardige Vader, toen gij tot Hem riep: Heer onze God, gezegend zijt Gij.

Stralend als licht is Christus u verschenen en Hij heeft u de weg naar de eeuwige zaligheid getoond; vol berouw hebt gij uitgeroepen: Heer onze God, gezegend zijt Gij.

Theotokion Zij is de Maagd die door Jesaja, de grote Profeet, werd aangeduid in de Geest, en zie, zij heeft God in haar vlees ontvangen en gebaard, tot Wie wij zingen: Heer onze God, gezegend zijt Gij.

CANON H. THEKLA

Irmos t.8: De drie jongelingen uit Judea ...

Een goddelijke liefde heeft u gebonden aan de geboeide Paulos, gezegende Thekla, omdat gij geheel één waart in geloof; en met gemeenschappelijke overtuiging hebt gij tezamen gezongen: * God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

Tezamen met Paulos hebt gij voor de ongerechte rechterstoel gestaan, maagdelijke Thekla, en uit liefde tot de Meester hebt gij alle schuchterheid afgelegd en in geestverrukking geroepen: * God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

Gedrongen door uw liefde tot God, hebt gij uw lichaam overgeleverd aan de vuuroven, Martelares Thekla, maar gij zijt onverbrand gebleven door de macht van uw Beminde, terwijl gij zong: * God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

Een zware onweerswolk doofde de vlammen met regen en hagel, terwijl de beulen door de bliksem werden getroffen, doch de Martelares werd gered terwijl zij zong: * God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

(Theotokion) Gij hebt Uzelf geopenbaard als de Vleesgewordene uit de schoot van een Maagd, omwille van onze Verlossing. Daarom hebben wij inzicht gekregen dat uw Moeder de Moeder Gods is, en dankbaar roepen wij uit: * God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

katavasia: De van God vervulden ...

8e ODE

CANON H. SILOUAN

In de hel hield gij uw geest maar gij wanhoopte niet; en gij hebt de zalving van de Geest ontvangen, koel als dauw. Tot alle mensen roept gij uit: "Komt, erkent Christus uw Verlosser, uw Weldoener; gij priesters, prijst Hem, gij volk, verheft Hem in alle eeuwigheid".

Looft de Heer, al Zijn werken! Op deze dag wordt Silouan, de trouwe dienaar, verheven die de gehele schepping liefhad en uitriep: "Komt, volkeren, om de Heer te kennen, bemint Hem en dient Hem; Gij volkeren, verheft Hem in alle eeuwigheid!

O zalige Vader, gij hebt gezegd dat niemand ooit God heeft gekend als hij niet Zijn vijanden heeft liefgehad. Gij hebt uw broeders geroepen om de geboden na te volgen van Christus, Die Zijn vijanden vergiffenis schonk aan het Kruis: Daarom, gij priesters, prijst Hem, gij volk, verhef Hem in alle eeuwigheid.

Theotokion Verlicht mijn duistere geest, gij die ontvangen en gebaad hebt de Schepper van het geslacht der mensen, Die mens geworden is zonder te scheiden van Zijn Vader, de zondeloze Heer. Tot Hem roept de gehele schepping: Jongelingen, zegent, priesters, prijst, en volk, verhef Christus in alle eeuwigheid!

CANON H. THEKLA

Irmos t.8: Zingt de hymne ...

Wonderbaar was het einde van uw leven, maagdelijke Martelares, want gij hebt in een grafspelonk gewoond, stralend van vreugde alsof ge in het Paradijs verbleef, waar gij Christus bezingt in alle eeuwigheid.

Gij hebt niet willen verdragen dat de ongereptheid van uw maagdelijkheid zou worden aangetast, en hebt daarom gevraagd om te sterven, opdat ge zoudt leven tot in alle eeuwigheid.

Het kleed der bederfelijkheid hebt gij afgelegd, maar u met Christus bekleed voor uw strijd in de arena, die u altijd-blijvende jeugd bracht tot in alle eeuwigheid.

(Theotokion) Hem Die uit de hemel is neergedaald om te wonen in de schoot der Maagd, bezingt en verheft Hem boven alles in alle eeuwigheid.

Loven, zegenen ... ; katavasia: De vrome jongelingen ... ; magnificat.

9^e ODE

CANON H. SILOUAN

Uit heel mijn hart moet ik u prijzen, Silouan, die de bron van alle goed gevonden hebt en de vervulling van uw verlangen; dat lofprijzing en feestgezag weerklinken, want gij verheugt u nu in de hemelse woonplaatsen.

Al uw zwoegen en lijden hebben ons de zoetheid van uw hulp verschaft, en gij hebt de bitterheid van de hartstochten verjaagd. Uw relieken brengen ons genezing, en reinigen onze ziel van de kanker van het kwaad.

Nu heeft Christus u koninklijk gekroond, want gij hebt de prins van deze wereld en zijn legerscharen overwonnen. Bij het koor der heilige monniken wordt gij gerekend: bid met hen tot Christus dat zij van de beproevingen verlost mogen worden die u, o heilige Vader, vereren.

Theotokion Zoals het ochtendgloren de duisternis verdrijft, zo hebt gij, o goddelijke Bruid, een eind gemaakt aan de vloek der voorouders, door binnen de grenzen van het vlees de Onbegrensde te baren; gij hebt de natuur en haar wetten vernieuwd en door uw wonderbaarlijke bemiddeling verenigd wat vanouds gescheiden was.

CANON H. THEKLA

Irmos t.8: Gij die het huwelijk nooit gekend hebt...

Wie zou zich niet verwonderen over uw onoverwinnelijkheid, Protomartelares? Nadat gij de wilde beesten in uw innerlijk, de hartstochten, had getemd, hebt gij onbevreesd gestaan tegenover de razende woede der verscheurende dieren; en gij zijt ongeschonden gebleven tussen klauwen.

Een ontoegankelijk rotsblok is op Gods bevel voor u gespleten om u onderdak te verschaffen, door God bezielde Martelares. Gij waart Zijn Bruid, voor Hem toebereid in het Bad der Wedergeboorte, en zo verschaft Hij u een onderkomen bij uw vlucht, als beschermende armen om u heen.

Genees de kwetsuren van mijn gewonde ziel, Protomartelares Thekla; breng vrede aan de wereld, en bescherm Gods Kerken door uw heilige gebeden

(Theotokion) Doe sterven, Koningin, de zonde die nog zo hardnekkig in mij leeft, maar maak levend mijn stervende ziel, door de inwerking van het werkelijke Leven, Dat uit uw schoot geboren is, om Zijn onzegbaar medelijden voor hen die u in oprecht geloof verheffen.

katavasia: Alle aardgeborenen...

ΕΧΑΠΟΣΤΙΛΑΡΙΑ van de H.Silouan

t.3a \sphericalangle Uit verlangen naar een engelgelijk le - ven * hebt gij u teruggetrokken op de Heilige Berg; * gij hebt uw broeders gediend en waart waakzaam in het gebèd, * en hebt de hartstochten van het vlees onderdrukt; ** dáarom zijt gij, o Vader, geworden als eèn en - - gel. \sphericalangle

Eer ... *van de H. Thekla:* \sphericalangle Door de woor-den van Gods predi-ker, Pau-los, * zijt gij met kracht ver-vuld, * en hebt de aard-se lief-de ge-ring ge-acht, * maar gij zijt hem ge-volgd, overwinnende Groot-mar-té-la-res, * en zijt de Ge-lij-ke ge-woor-den der A-pos-te-len. * Daar-om hebt ook gij uit de hand van Chri-s-tus ** dé overwin-nings-krans ont-van-gen. \sphericalangle

Nu en ... *Theotokion:*

t.3a / Behoed ons, uw dienaren, ón - gedeerd, * o reine Maagd, * onder uw krachtige bescherming, * tegen elke list van de vij - and, ** want u hebben wij als enige schutse in geva - - ren. \

LOFPSALMEN *we laten zes verzen over*

en zingen de volgende drie stichieren, voor de H. Silouan:

t.4 \ Silouan, eerbiedwaardige Vader, * gij hebt Christus' juk op uw schou - ders genomen * en gij hebt Hem nagevolgd op de Heilige Berg; * gij hebt uw lichaam uitgeput door asketische wer - ken * en het gebed diep in uw hart bewaard. * Roem der asketen, en vreugde van alle monniken, ** wij bezingen u en eren u geló - vig. \

t.4 \ Silouan, eerbiedwaardige Vader, * gij waart als een wonderbare plant in de hof van de Moeder Gods, * de Alreine die aan uw hart het onophou - delijk gebed verleende * als een rijk sap dat het leven schenkt aan allen die de Naam van Jezus liefhebben. * Door met uw tranen de aardé te bevloei - en, * die uitgedroogd was door de hartstochten, * door in uzelf alle deug - den in nederigheid te doen groei - en * en door de woeste stromen der demonen niet té vre - - zen * hébt gij gebloeid onder Christus de Zon der gerechtigheid * en dankzij de levendmakende adem van de Geest waart gij niet geschokt. * Gij hebt overvloedig vrucht gedra - - gen; ** daarom vieren wij met liefde uw gedachtenis. \

t.4 \ Bijgeekomen in geloof * éren wij u, Silouan, als een askeet van Christus * en wij geloven dat Hij u in waarheid verschenen is * terwijl gij stond voor Zijn heilige Ikoon * terneergeslagen door wanhoop waardoor gij riep: * "Gód is onverbiddelijk!" * Maar Hij toonde u in de Heilige Geest Zijn barmhartigheid * en de zekerheid van uw verlossing. * Bid, o Zalige, tot Hem Die gij toen herkende als uw verlosser en Heer, ** óm redding te schenken aan hen die uw naam bezingen. \

en drie van de H. Thekla:

t.1 / Heden zijn wij getuige van Thekla's o-ver-win-ning; * volkeren, danst van vreug-de, * want een vlekkeloos lam wordt ten of-fer ge-bracht * aan Christus, de voor ons ge-of-fer-de Gód: * de maagdelijke Gods-bruid The-kla, * die door haar geloof in de Drie-een-heid * de godloosheid van de tyran ver-ne-der-de. * Nu leidt zij de rei-dans der En-ge-len, * én bidt tot de Ver-los-ser, * dat onze zielen mogen wor-den ge-red. ≡

t.1 ↙ Gij had een Bruidegom in de hē-mel, * Chrīstus, on-ze God, * en daarom hebt gij het bruidsvertrek op de aar-de ver-smaad, * Eerste der Martela-res-sen The- kla. * Gij waart ver-vuld van wijs-heid, * en zijt niet zwak geworden door de lief-kozingen van uw moe-der, * maar gij hebt de Godsgezant Pau los ge-volgd, * en moedig het kruis op uw schou-ders ge-nō-mēn. * In zijn kracht hebt gij het vuur doorstaan, * en de wreedheid der verscheurende dieren tot kalm-tē ge-bracht, * om-dat gij door de hei-lige Doop, * ge-heel ge-doopt waart in Chrīstus. * Zo hebt gij vol moed de strijd ge-stre-den: * bid nu ook zonder ophóuden tot de Heer ** vóór ons die in geloof uw eerbiedwaardige gedach-tenis vie-ren. ↘

t.4 ➤ Gij hebt uzelf geheel aan Chrīstus ge-hecht, * en verzaakt aan de aardse te-der-heid, * om het licht te ver-wer-ven van het eeuwige Le-ven. * Nu zijt gij binnengegaan in de hemelse brui-lofts-zaal: * bid daar tot Chrīstus voor on-ze zie-len, ** A-postel-ge-lij-ke The- kla. ➤

Eer ...

t.6 _ Eerbiedwaardige Vader, * gij hebt gebeden voor alle volkeren van de aar-de * die op deze dag de roem van uw gerechte daden hebben gehòord * waardoor gij in de Hemel de beloning voor uw werken hebt gevònden. * Gij hebt de aanvallen der demonen weerstaan * en zelfs medelijden met hen gehad; * nú hebt gij u gevoegd bij de koren der Engelen * wier zuiver leven gij hebt nagevolgd. * In de vrijmoedigheid die gij nu hebt bij Chrīstus onze God, ** vraag Hem om vrede vóór onze zie-len. _

Nu en ...

t.6 _Verheug u stralende kandelaar, * meér schitterend dan de stralèn van de zón; * verheug u, alreine Konigin, * die ons bevrijd hebt van de oude vloek. * Gij zijt de hoop der wanhopigen, * omdat gij het mensengeslacht tot God terug - roept. * Verheug u, stralend paleis van de grote Koning, * vruchtbare berg waaruit de Verlosser kwam; * verheug u, goddelijke en schone lamp van het Woord van God, ** verheug u, lichtende lamp en troon van vuur. _

GROTE DOXOLOGIE

gevolgd door het TROPAAR voor de H. Silouan

t.4 / Door uw gebeden hebt gij op de weg der nederigheid * Christus als uw meester ontvangen; * en in uw hart getuigde de Heilige Geest over uw red - ding. * Daarom verheugen zich allen die geroepen zijn tot een leven in hoop * en zij vierden uw gedachtenis, * heilige Vader Silouan, ** bid tot Christus voor de redding van onze zielen. //

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

Typika, Zaligsprekingen: uit de kanon van de H. Silouan: de 3e en 6e.

PROKIMEN *toon 7*

PS.115

mi / Kostbaar in de ògèn dēs He ò ren, *
do / is de dōōd van Zijn Gēwīj ò de.

Wat zal ik aan de Heer wedergeven,
 voor alles wat Hij mij geschonken heeft.

APOSTELLEZING § 213 Gal 5 : 22-6:2

Broeders, de vrucht van de Geest is liefde, ...

ALLELUJA *TOON 6*

PS.131

ALLELUJA, AL - LE - LU - JA, AL - LE - LU - JA.

*Gelukkig de man die de Heer vreest;
 die Zijn geboden vurig liefheeft.*

Zijn zaad zal machtig zijn op aarde.

EVANGELIE Lk § 24a Lk 6:17-23

Te dien tijde bleef Jezus staan op een vlakke plaats ...

COMMUNIEVERS

PS.111

In eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn. Alleluja.

❖ 25 SEPTEMBER ❖

*Gedachtenis van onze heilige en Goddragende vader **Sergius**,
wonderdoener van Radonesj; en van de heilige Eufrosyne*

*N.B. dit officie voor de H. Sergius is geen officiële tekst/vertaling, maar een aangepaste versie
van het officie van de H. Serafim van Sarov!*

GROTE VESPER

Ps 103 en de vredeslitanie.

Zalig de man ... de eerste antifoon (= eerste stase).

HEER IK ROEP ... we zingen 6 stichieren, 3 voor de H. Sergius, t.1:

t.1 ◀ O roemrijk wonder, * een strijder in deugdzaamheid is in Radonesj
versche_nen, * de_e^l alroemrijke Sergius is een vurige voorbidder bij God voor
ons. * Verblijd u klooster van Radonesj, * dat de relieken van de heilige bezit. *
Jubel, menigte van orthodoxen, * die de wonderbare Sergius bezit als helper
in nood * en die tot hem roept: verheug u, lamp van het russische land, *
verjaag de duisternis van de vijanden, * en bid tot de Heer, ** om aan onze
zielen vrede te schenken en grote ontferming.

t.1 ◀ O verbazingwekkend wonder, * want in het klooster van Radonesj * is de
zalige Sergius waarlijk voor ons verschenen * als een onwankelbare zuil van
godvruchtigheid. * In God wijze schare, * verheft daarom uw geest in den hoge
* om tot de Heilige te roepen: * heilige vader Sergius, bid tot de Heer ** om
aan onze zielen vrede te schenken en grote ontferming.

t.1 ◀ Wonderbaarlijk zijn uw mysteriën, Christus God, * want Gij hebt ons de
heilige Sergius geschonken als een licht, * als een krachtige voorvechter voor
ons vrome volk tegen de vijanden, * als een voorbidder voor de monniken en
alle orthodoxe christenen, * als roem en schutsmuur voor het heilig klooster: *
en ook nu bidt hij tot U, o Heer, ** om aan onze zielen vrede te schenken en
grote ontferming.

en 3 voor de H. Eufrosyne, toon 8

t.8 – Gij hebt dé mōei-tèn der askese ge-dra-`gèn, * ēer-bied-waardige Moeder , * en daár-door hebt gij de ge-nà-dè ònt-vàn-`gèn, * òm de ziekten te genezen van li-`chaam `en zìel, * om de onreine gees-tén uit te drijven dōor úw` geèst, * en eèn bē-schèrm-stèr te zìjn * vōor allen die in nood verke-`rèn. * Schénk door uw ge-be-`dèn, ** òns allen ge-nē-zing en grō-te ge-nà-`dè. –

t.8 – Uw hei-li-ge re-liē-`kèn, * schenken aan bliñ-den het-ge-zìcht tè-rùg, * en ge-nē-zing aan al-`lèn * diē in geloof ertoe-naderen, en om uw bijstand smē-`kèn, * heilige won-dér-dá-dige Moeder , ** vèr-krijg door uw gebeden voor ons de grō-te ge-nà-`dè. –

t.8 – Gij zijt vól-máakt gè-worden in liefde tot de náas-`tè, * in hét Ór-tho-dóx gè-loòf, * en ìn liēf-dè tot Gød, * gē-zegende en geēerde , * daarom heeft Gods gé-ná-de bijzonder op ú` gè-rùst; * bē-waar òns diē ú zè-gè-nèn, ** dōor úw ge-bé-den ìn hèt ge-loòf. –

Eer ... *voor de H. Sergius, toon 8:*

t.8 – Komt, scháren der gelóvigèn ** láat ons heden met lofzangen de wonderbare vader verheer-`lijken, * en zò tot hēm ròe-`pèn : * héilige vader Sèrgiùs, * gij hebt u waarlijk het goddelijk leven waardig gètoond, * en van God de krans der onbederflijke glòriè òntvàn-`gèn * daárom wordt ook het klooster van Radonesj om ú geroemd, * dé mensen die uw eerbiedwaardige relikenschrijn aanschōu-`-`wèn * en de wònderen die èr gèschìe-`dèn * verheerlijken de Heer die u verheerlijkt heeft: * bíd tot Hem, o heilige vā-`-`dèr, ** om aan onze zìelen vrede te schenken en grōte ontfer-`-`mìng. –

Nu en ... *dogmatikon , toon 8 - ob.:*

t.8 ~ De Koning des Hemels verscheen uit liefde tot de mensen op aar`- de, * én wandelde onder de mēn`- - sēn, * wānt uit de` reine Maagd, * vlées aangenomen heb`- bēnd, * is Hij uit haar voortgekō`- - mēn, * als de Zoon, * tweevoudig van natuur, maar één in persōon. * Tērwil wij Hem verkondigen als volkomen God en volkō`- men mēns, * belijden wij Christus als onze God. * Smēek tot Hem, o maagdelijke Moe`- der, ** voor de rēdding van onze zie`- len. ~

INTOCHT ; *Vreugdevol Licht ...*; **PROKIMEN** *van de dag*;

en de volgende LEZINGEN:

I LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (3,1-9)

De zielen der rechtvaardigen zijn in Gods hand,
en geen kwaad zal hen deren.

Zij schenen in de ogen der dwazen te sterven,
hun vertrek werd voor een ongeluk gehouden;

Hun heengaan van ons scheen het uiterste ongeluk te zijn:
maar zij zijn in vrede.

Want ofschoon zij getuchtigd werden ten aanschouwen van de mensen,
toch bleef hun hoop gevestigd op de onsterfelijkheid.

En al zijn zij tot zekere hoogte gekastijd,
groot zal hun beloning zijn.

Want God heeft hen beproefd
en hen Zichzelf waardig bevonden.

Hij heeft hen beproefd als goud in de smeltoven,
en hen als een brandoffer aanvaard.

Lichtstralend zal de tijd van hun bezoeking worden,
zoals vonken rondschieten in het brandende stoppelveld.

Zij zullen natiën oordelen en heersen over volkeren,
want hun Heer zal heersen in eeuwigheid.

Die op Hem vertrouwd hebben, zullen de waarheid begrijpen;
die trouw geweest zijn in liefde, zullen bij Hem wonen;

Want genade en barmhartigheid schenkt Hij Zijn heiligen,
en Hij bezoekt Zijn uitverkorenen.



II LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (5:15-6:3)

De rechtvaardigen leven in alle eeuwigheid;
hun loon is om bij de Heer te zijn,
en de Allerhoogste draagt zorg voor hen.

Daarom zullen zij een roemvol koningschap ontvangen
en een schone kroon uit de hand van de Heer.

Want Zijn rechterhand zal hen bedekken
en met Zijn arm zal Hij hen beschermen.

Zijn jaloerse liefde zal hem tot een volledige wapenrusting strekken,
en Hij zal Zijn scheepsel gebruiken als wapen om Zich op Zijn vijand te wreken.

Hij bekleedt Zich met gerechtigheid als een harnas,
een waarachtig oordeel is Zijn helm,
en heiligheid is Zijn onoverwinnelijk schild.

Maar Zijn gerechte toorn zal Hij aanscherpen tot een zwaard,
en heel de wereld zal met Hem ten strijde trekken tegen de begriploze.

De wapenslagen van Zijn donder/ gaan van Hem uit,
vanaf de strakgespannen wolkenboog
schiet Hij Zijn bliksem recht in het doel.

De hagelstenen van Zijn wraak zijn het werptuig dat steden verwoest,
het water der zee zal ze woedend overstromen
en brede watervloeden zullen hen verzwelgen.

Winden zullen tegen hen in opstand komen
en zich als een orkaan op hen storten;

Want onrecht heeft de aarde ledig gemaakt,
en slechte daden hebben de tronen der machtigen omvergeworpen.

Hoort daarom, gij koningen, en verstaat:
Leert gij die de rechters van de einden der aarde zijt.

Leent het oor, gij die het volk bestuurt,
en die u beroemt op de menigte der natiën.

Want de macht is u geschonken door de Heer,
en de heerschappij van de Allerhoogste.



II LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (4, 7-15)

Ook al sterft de rechtvaardige jong,
toch is hij in rust.

Want niet die ouderdom is eerwaardig welke vele dagen heeft
of een groot aantal jaren telt;

maar wijsheid geldt als grijze haren bij mensen,
en een onbevlekt leven wordt als hoge ouderdom gerekend.

Hij heeft aan God behaagd,
en Deze beminde hem;

en daar hij onder zondaars leefde,
heeft God hem weggenomen.

Ja, hij is vroegtijdig opgenomen,
opdat zijn geest niet zou worden aangetast door het kwaad,
noch zijn ziel te lijden zou hebben van bedrog.

Want wat goed is, wordt vaak verduisterd door de verleiding van het kwaad,
en de verlokking der lust ondermijnt ook de eenvoudige van hart.

In korte tijd is hij volmaakt geworden
en zo heeft hij vele jaren vervuld.

Want zijn ziel behaagde aan God
en daarom haastte Hij Zich hem uit dit boze leven weg te nemen.

De mensen hebben dit wel gezien, maar niet begrepen,
noch ter harte genomen dat Gods genade en barmhartigheid bij Zijn
heiligen verblijven, en dat Hij waakt over Zijn uitverkorenen.



LITIE *stichieren voor de Heilige, toon 5*

Met welke lofkransen zullen wij de grote askeet, de heilige Sergius kro-
nen? * Hij is verschenen als een goede leermeester in de grondslag van het
geloof en van de deugd. * Door zijn Godbegeeste lering en engelgelijk leven
onderwees hij hen die tot hem kwamen: * Laat ons daarom tot hem roepen:
* bid, heilige vader, tot Christus God, ** het orthodoxe geloof te versterken en
onze zielen te redden.

Komt, menigten van monniken, * laat ons heden vroom de heilige vader
roemen, * de ware leerling van de Verlosser. * Hij heeft de wereldse
verleiding overwonnen, * het juk van Christus op de schouders genomen * en
de leger-scharen der demonen beschaamd. * laat ons tot hem roepen: *
Vergeet ons niet, vader Sergius, ** die uw heilige gedachtenis prijzen en eren.

Uw stralende en goddelijke gedachtenis, heilige vader Sergius, * heeft
vorsten en heiligen verbaasd, * want als een onlichamelijke in het vlees *
hebt gij de onzichtbare vijanden te schandelijk gemaakt. * De hele streek van
Radonesj met het heilig klooster van de Heilige Drieënhed * is beroemd om
het bezit van uw relieken, * want hierdoor wordt gezondheid verleend * aan
allen die in geloof toesnellen tot uw eerbied-waardige schrijn * Daarom roepen
wij, die door u verlicht zijn, heilige vader: ** Bid voor de redding van onze
zielen.

Eer ...

t.5 Verheug u heden, heel het russische land, * en verblijd u, heilig klooster
van Radonesj. * Menigten van gelovigen, stroomt heden toe * laat ons de heilige
vader verheerlijken, * de herder en leraar, * de in God wijze leider voor de
verdwaalden, * de snelle genezer van alle ziekten, * het grote sieraad van het
russische land. * Laat ons, hem loven en zegenen: * Heilige vader Sergius, **
red ons door uw gebeden.

Nu en ... *theotokion*

t.5 - Gij zijt tēmpel en poort, * pāleis en troon van de Koning, alreine Maagd.
* Door u is Christus, mijn Verlōsser en Heer * vērshenen aan hen die sliepen in
de duīsternis. * Als Zon der Gerechtigheid wil Hij hen verlichtēn, * die Hij met
eigen hand naar Zijn ikoon gēschāpen hēeft. * Smēek daarom, Albezōngēne, *
diē als moeder gehoor vindt bij Hēm, ** dāt onze zīelēn wōrdēn gēred. ˘

Voorbeden van de Litie in de narthex; en we gaan de kerk weer binnen terwijl we zingen:

APOSTICHEN

t.5 - Verheug u, heilige vader Sērgius, * gij zijt omgegaan met de Engelen, *
godvruchtig hebt gij op aarde geleefd, * ēn aan velen die tot u kwamen hebt gij
de vreze Gōds geleerd. * Dōor de genade van de Alheilige Geest verlicht, *
schouwde gij de toekomst als hēt hē - den. * Vēel bedroefde zielen hebt gij met
tederheid en vrēugdē vervuld. * Daārom vragen wij ū: ** bīd tot de Heer voor
hen die ū verē - - ren. ˘

Kostbaar in de ogen des Heren is de dood van Zijn gewijde.

t.5 - Verheug u, wonderbaarlijke leraar der verdwāal - den, * diē in de kerk
Christus de Heer met Aartsengelen en Engelen hebt mogen zien, * heilige vader,
die dit schouwspel nu voor altijd geniet in dē hēmēlēn, ** bīd voor ons, die in
geloof uw gedāchtēnis vīē - - ren. -

Zalig de man die de Heer vreest en Zijn geboden vurig liefheeft

t.5 - Verheug u, heilige vader Sērgius, * wānt gij hebt allen geboden het ware
geloof in Christus te bewarēn, * gij verlangde vurig naar het hogere lē - ven, *
ēn hebt de rījkdōm gehaat: * nū schouwt gij de onuitsprekelijke hemelse
schoonheid * en geniet van de zoete ēngelēnzāng. * Bīd daarom tot de Heer om
ons vrede te schēn - ken ** ēn grote ontfer - - mīng. ˘

Eer ... *voor de heilige, toon 6:*

t.6 - Heilige Vader Sèrgiús, * wíe zal uw inspanningen en uw lijden verkondigén? * óf welke tong zal uw harde leven verha ò lèn, * hét waken en vastén, * én uw kluizenaarsbestaan in eenzaàmhéid, * úw zwijgende lippen en onophòudelijk gebèd;* gij toonde u waarlijk een sieraad onder de vastendén, * eén voorbidder, die niet beschaamd ddet staàn. * Daárom røpen wij tòt ù:* vérheug u, regel van het monnikslèvén, * vérheug u, grote vertroosting in nood én smárt * én vurige voorspreker voor àl ò lèn: ** bíd, heilige vader, om dé rédding van onze zìe ò lèn.-

Nu en ... *theotokion*

t.6 - Mijn Schepper en Verlosser, Chrístus de Héer, * ís uit uw schoot gekomen, Alrèi ò né, * én heeft zich met mij bekleed, * om Adam van de oude vloek te bevrijdén. * Gij, Alreine, zijt waarlijk Moeder Gods èn Maágd, * daárom roepen wij u onophòudèlijk * hét "Verheug u" van de Èngel toe: * Vérheug u, Meesterès, * bèscherming, beschutting én rédding van onze zìe ò lèn.

TROPAREN voor de Heilige Sergius


t.4= Als ware krijgsheld van Chrístus * hebt gij uzelf met vele deugden gesièrd. * In waken en bidden zijt gij voor allen een vòorbèeld gewèst * én daardoor zijt gij een woning van de Heilige Geest. * Zijn werkzaamheid in u heeft u heerlijk getooid * én gij hebt vrijmoedigheid tegenover de heilige Drie-eènhèid. * Gedenk daarom uw broederschap die gij bijeen hebt gebràcht * én vergeet niet dat gij beloofd hebt uw kinderen bij te staàn, ** onze heilige vader Sèrgiús. =

voor de Heilige Eufrosyne; ofwel byz. mel:

Ev σοι Πατερ - Μητερ ακριβως 4^e toon plagaal Ἦχος λ̣ ς̣ ς̣ Γα

(Γ) (N) (M) (Γ)

 In u, o moe-der; werd Gods beeld ge - trouw be- hou- den, r

(N) (N)

 want gij nam uw kruis op, gij zijt Chris-tus na-ge-volgd, Δ 9

en door uw da-den hebt gij al - len on-der-richt,

(N) om het vlees ge-ring te ach - ten, dat im - mers ver-gaat,

(N) (M) (Γ) en te zor-gen voor de ziel, die on-sterf-lijk is.

(Γ) Daar-om ver-heugt uw geest zich met de en - ge - len,

(M) (Γ) o hei - li - ge moe - der Eu - fro - sy - - ñe.

ofwel slav. mel:

t.8 _ In ú, ó moeder, werd Gods beeld getrouw behòuden, * want gij nam uw kúis op; gij zijt Christus nagevolgd; * en door uw dáden hebt gij allen onderricht * om het vlees gering te achten, dat immers vergaat, * en te zórgen voor de ziel die onsterflijk is. ** Daarom, verheugt uw geest zich met de engelen, o heilige moeder

*indien vigilie met broodwijding : Moeder Gods en Maagd verheug u ...;
anders het slottheotokion, toon 8*

t.8 _ Om ons zijt Gij uit de Maagd geboren, * en hebt Gij het kúis geduld, o Goedè: * Door Uw doód hebt Gij de doód geplunderd, * en als Gód hebt Gij de Opstanding getoond. * Veracht óns niet, die Gij eigenhándig geschapen hebt, * toon ons Uw mènesnlièfde, Barmhàrtigè, * verhoor de gebèden van de Moeder Góds, die Û gebàard heeft, ** en red, ó Reddèr het vertwìfelde vòlk. _

METTEN

KATHISMA *na de eerste psalmlezing:*

t. 4. Door het kruisteken en gebed * hebt gij de vijandige verzoekingën overwonnen, * door vasten en onthouding hebt gij behaagd aan de Heer, * en hebt gij de gave van wonderen ontvangen, * gij geeft aan allen genezing, * die in geloof toestromen tot uw reliekschrijn. * Heilige vader Sergius, bid tot Christus God * om de vergeving van zonden te schenken aan hen, * die in liefde uw heilige gedachtenis eren. ~

Eer ... *herhalen* Nu en ... *theotokion*

t. 4. Ontzagwekkend is het wonder van uw ontvangenis * én onuitsprekelijk de wijze van uw baren, * reine Altijdmaagd. * mijn geest is ontsteld en mijn denken verwondert zich: ** uw glorie, Moeder Gods, strekt zich over allen uit, tot redding van onze zielen. ~

na de tweede psalmlezing:

t. 1. In de bossen van Radonesj * hebt gij vurig gebeden, * met uw heilige handen, opgeheven tot de Heer: * daardoor hebt gij van de Verlosser de genade van de Heilige Geest ontvangen, * om de gekwelde lichamen te genezen en de zielen van de gelovigen te verlichten. * Daarom roepen wij u toe: * bid, heilige vader, tot Christus God ** om ons te redden die uw heilige gedachtenis vieren. ~

Eer ... *herhalen* Nu en ... *theotokion*

t. 1. Neem het gebed aan van ons die tot uw bescherming vluchten * alheilige Maagd * én houd niet op te bidden tot de Menslievende ** om uw dienaren te redden. ~

POLYELEOS - "Dienaren des Heren - Alleluja"

PRIJSLIED (*slavisch gebruik*)

-Wij prij-zen, wij prij--zen ú, heilige Vader Sergius, en vereren uw heilige
gedach--tenis, leraar der monniken en deelgenoot der Engelen. -

en de uitgelezen verzen: "MIJN GEBED - ALLELUJA."

Wachtend verbeid ik de Heer: (39, 2)
Hij heeft Zich tot mij geneigd en mijn gebed verhoord

**Hij heeft mijn voeten op de rots geplaatst,
en mijn schreden gericht. (39,3b)**

**Zie, ik ben ver weggevlucht,
om te gaan wonen in de woestijn. (54,8)**

**Ik ben gelijk aan een pelikaan in de woestijn;
ik ben geworden als een nachtuil op het erf. (101,7)**

**Ik bleef wakker
en ik was als een eenzame mus op het dak. (101,8)**

**Mijn tranen strekken mij tot brood
bij dag en bij nacht. (41,3)**

**Mijn knieën zijn verzwakt door het vasten;
mijn vlees is vervallen door onthouding van olie. (108,24)**

**Want ik eet as als brood;
en meng mijn drank met tranen. (101,10)**

**Ik ben afgetobt door zuchten, elke nacht schrei ik mijn bed nat.
Ik besproei mijn rustplaats met tranen; (6,7)**

Want ik heb zelfs vergeten mijn brood te eten; (101,5b)
door het geluid van mijn klagen,
kleeft mijn gebeente aan mijn vlees. (101, 6)

Stel mijn tranen voor Uw Aangezicht; (55, 9b)
om het Woord van Uw lippen ben ik zware wegen gegaan. (16, 4b)

Mijn ziel dorst naar U, zoals ook vaak mijn vlees naar U smacht.
in een verlaten, dor en waterloos land. (62, 2b)

**Want een menigte honden heeft mij omringd;
een bende boosdoeners houdt mij omsingeld.** (21,17)

Bevrijd mij van hen die mij hebben omsingeld. (31, 7b)

Dikwijls hebben zij tegen mij gestreden vanaf mijn jeugd;
heel de dag zinnen zij op strijd. (128, 1a)
(139, 3b)

**Hij heeft zijn boog gespannen in bitterheid
om in het verborgene een onschuldige te treffen.** (63.4b)
(63,5a)

Het is niet mijn ongerechtigheid, noch mijn zonde, Heer:
ik liep immers zonder ongerechtigheid en hield de rechte weg. (58.4b)
(58,5a)

Toen zij mij zo kwelden, trok ik een boetekleed aan;
door vasten onderwierp ik mijn ziel. (34, 13a)
(34, 13b)

Ik ben uitgeput door het roepen, mijn keel is hees;
mijn ogen begeven het, terwijl ik toch vertrouw op mijn God. (68,4)

Ik zou God verwachten,
Die mij redt van kleinmoedigheid en uit de storm: (54, 9)

**Ik heb de Heer gedurig voor ogen,
want Hij staat aan mijn rechterhand opdat ik niet wankel.** (15,8)

**Alle volkeren omsingelden mij,
maar in de Naam des Heren heb ik hen afgeweerd.** (117,10)

Zij omzwermden mij als bijen op een raat,
als vuur dat in dorre doornen ontbrandt;
maar in de Naam des Heren heb ik hen afgeweerd. (117,12)

**Gezegend is de Heer, die ons niet heeft overgeleverd
als prooi voor hun tanden.** (123,7)

Kinderpijlen worden hun wonden,
hun tong is stomp tegen Hem. (63,8b-9a)

**Mogen U belijden, Heer, al Uw werken
En Uw Gewijden zullen U zegenen.** (144,10)

Gaat weg van mij,
gij allen die boosheid bedrijft; (6,9a)

**Weet dan, dat de Heer wonderen heeft gedaan
aan Zijn gewijde.** (4,4a)

**Hij zal zwoegen in eeuwigheid,
en zal leven tot het einde.** (48,9b)
(48,10a)

Bemint de Heer, gij, al Zijn gewijden;
want de Heer heeft gerechtigheid lief; (30, 24a)
(36, 28a)

Hij verlaat zijn gewijden niet. (36, 28a)
De Heer behoedt de zielen van Zijn gewijden. (96,10b)

**Dat de gewijden zich beroemen in heerlijkheid,
zij zullen zich verheugen op hun rustbed.** (149,5)

**Kostbaar in de ogen des Heren
is de dood van Zijn gewijden.** (115,6)

**Zingt een psalm voor de Heer, Zijn gewijden,
en belijdt de gedachtenis aan Zijn heiligheid.** (29,5)

Eer ...

t.1 _ Laat ons allen de Vader aanbidden, * de Zoon verheerlijken, * en
ook de Alheilige Geest bezingen, * terwijl wij roepen en zeggen: **
Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. _

Nu en ...

t.1 _ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze
Voorspraak; * schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid,
Algoede, * opdat wij U mogen verheerlijken, ** Die voor ons uit
het graf zijt opgestraald. _

Alleluja (3x) en kleine litanie

KATHISMA *na de polyeleos*

t.6 - Uw deugdzaam leven, heilige vader, * schittert nu in het russische land, * én gij wordt door allen in lofhymnen geëerd: * want als Elia hebt gij de wagen der deugden bestegen, * én zijt gij met uw ziel naar de hemelen opgevaren * én daar zijt gij terecht gekroond met een lichtstralende krans. * Daarom zingen wij dankbaar tot u, zalige Sergius: * Bid tot Christus God, * om de vergeving van zonden te schenken aan hen, * die in liefde uw heilige gedachtenis vieren. -

Eer ... *herhalen* Nu en ... *theotokion*

t.6 - Alreine Maagd, ontferm u over ons, * die in geloof tot u, barmhartige, vluchten * én die Uw warme bescherming vragen: * Bid als moeder van de Allerhoogste God, * tot Uw Zoon, Christus onze God * om uw dienaren te redden. —

ANABATHMI *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

PROKIMEN *(ps. 39,3)*

t. 4 - Kostbaar in de ogen des Heren, * is de dood van Zijn gewijden.

Wat zal ik aan de Heer wedergeven, voor alles wat Hij mij geschonken heeft.

Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE *Mattheus, (11:27-30)*

NA PSALM 50

Eer ... *van de H. Sergius*

Nu en ... *van de Moeder Gods*

Ontferm U over mij

ob t.6 - Gelóvigen, die heden in de geest feestvieren* op het grote feest van de heilige vader * laten wij óns vroom verheugen, * en glóedvol uitroepen: * Verheug u zalige Sergius, * verheug u hémelse mens en aardse engel: * verheug u die velen op de weg der verlossing bracht, * verheug u ware lofprijzing aan onze Koning* én schutsmuur van het russische land:** bid voor onze zielen. -

CANONS

Smeekcanon van de Moeder Gods; voor de H. Sergius; en voor de heilige Eufrosyne; katavasia: Mijn mond...

1e ODE

CANON H. SERGIUS - TOON 6

Irmos t.6: Over de bodem ...

-Heer, open mijn onwaardige mond en geef mijn verstand de juiste woorden, om waardig de gedachtenis te bezingen van de zalige Sergius, die nu met de Engelen tot u bidt, om ons te bevrijden uit iedere benarde omstandigheid.

-Gij waart een groot voorbidder tot de Moeder Gods, heilige vader, Die gij met de Apostelen hebt mogen zien: houd ook nu niet op uw kinderen te bezoeken door uw gebeden.

-Vanaf uw jeugd, heilige vader, heb gij uw geest overgegeven aan God, en de lichamelijke hartstochten door sterke onthouding getemd, o wijze, die met allerlei deugden zijt gesierd.

-*Theotokion*: Algezegende Meesteres, die de Allergezegendste God in het vlees hebt gebaard, reinig mijn door hartstochten verbitterd hart, opdat ik u in geloof en liefde moge verheffen

CANON H. EUFROSYNE - TOON 5

Irmos t.5: Bringing battles to nought ...

With the light of thy prayers, O most honored one, thou namesake of divine gladness, illumine me who hymn thy holy and truly right laudable memory today with hymns of beauty divine.

Loving the divine beauty of Christ alone, and set afire by His immaterial comeliness, thou didst disdain the beauty of thy body, O glorious one, passing thy time in divine visions.

As a bride adorned with the beauties of the virtues, thou didst betroth thyself truly to Christ Who is comely in beauty, forsaking thy transitory betrothed and all thy beauty of life, O Euphrosyne.

Theotokion: All desire, sweetness and life shone forth from thee in His exceeding great goodness, O most immaculate Virgin. Him do thou entreat, that He save those who unceasingly call thee blessed.

katavasia: Mijn mond...

3E ODE

CANON H. SERGIUS

Irmos t.6: Niemand is heilig ...

-Door uw gebeden, heilige vader, staat gij voor God met de engelen, bid voor heel de wereld om de aanvallen van de vijand te vernietigen en de overwinning te schenken aan de orthodoxe christenen op de tegenstanders.

- Van uw jeugd af, hebt gij in liefde en met geloof de Aanvoerder van de hoogste krachten gevolgd, heilige Sergius: en zijt gij opgestraald in de bossen van Radonesj als een zon; voor hen die in nood tot u kwamen waart gij een trooster: bid dat wij worden gered.

-Heilige vader, gij zijt voor hen, die tot u bidden, als een onwankelbare zuil; en voor allen, die naar het klooster van Radonesj komen, zijt gij een toevlucht, en een overvloedige genade voor hen die genezing vonden.

theotokion:

- De aartsmoeder Eva hoorde in smarten zult gij kinderen baren, maar gij, reine Maagd, hebt gehoord: verheug u, de Heer is met u: Bij de klank van die jubelende stem hebt gij de smart van de aartsmoeder uitgewist.

CANON H. EUFROSYNE

Irmos t.8: O Christ Who by Thy command ...

Having undertaken great struggles, thou didst cast down the machinations of the enemy and vanquish the hordes of the demons; and thou didst emulate the angels, learning immortality in thy mortal body, O mother.

Thy life maketh the hearts of monastics glad, O Eufrosyne, who art our confirmation and guide to the saving commandments, the ways of incorruption and the uttermost bounds of the love of the Creator.

Thy radiant and right glorious memory illumineth the divine assemblies of the faithful, delighteth the choirs of the venerable and maketh glad the angels. And thou makest thine abode with them, O Eufrosyne, emulating their angelic life.

Theotokion: The cruel waves of the passions beset me, the abyss of the evil demons encompasseth me, and the maelstrom of sin whirleth my heart about. O Theotokos, make me steadfast who praise thee in a pure manner.

katavasia: Moeder Gods, levende... en kleine litanie

KONDAAK *voor de H. Eufrosyne, toon 2*

Desiring to receive a higher life, thou didst zealously forsake the pleasure of life here below, and didst mingle with men, O most comely one. For, for the sake of Christ thy Bridegroom, thou didst spurn a transitory betrothed.

IKOS Making our souls glad with gladness and joy, let us straightway rise up to hear a most strange tale: for this account surpasseth and amazeth every mind. For a woman, sojourning in the midst of men, hath vanquished Belial and trampled the fire of the passions underfoot, being in nowise burned thereby. For, desiring Christ, the undefiled one spurned a transitory betrothed.

KATHISMA-ZANG voor de H. Sergius, toon 4

De heilige Sergius * heeft de levenszee van de hartstochten door onthouding overwonnen * en aangelaand in de haven van de hartstochtloosheid, * werd hij een vat van onthouding: * bid tot Christus God* om ons de grote ontferming te schenken.

Eer ... voor de h. Eufrosyne, toon 5

Having fortified thy womanly weakness with celestial hopes, with unwavering resolve thou didst make thine abode in the midst of men, O divinely inspired Eufrosyne, subjecting the deceiver of Eve to thy piety in thy vigils and instructions. Wherefore, we bless thee with faith.

Nu en ... theotokion, toon 5

Having acquired thee as our haven and rampart, our refuge, hope and protection, and our fervent intercessor, we, the faithful, have recourse to thee and cry out earnestly, exclaiming with faith: Have mercy, O Theotokos, upon those who place their trust in thee, and deliver us from transgressions.

4e ODE

CANON H. SERGIUS

Irmos t.6: Christus is mijn kracht ...

- Heden viert het klooster van Radonesj stralend uw gedachtenis, heilige vader, en bidt tot u: smee de Heer om vrede voor de gehele wereld en om de grote ontferming voor onze zielen.

-Door uw geweldige inspanningen, heilige vader, zijt gij als een palmboom opgebloeid ; door stichtende woorden en door een onbevlekt leven verzoet gij de harten van hen die tot u komen: bid nu dan ook, dat wij de barmhartigheid van Christus onze Verlosser mogen verwerven.

-Heilige vader Sergius, smeeke door uw gebeden voor ons tot God, om de zondige duisternis van ons verdriet te verscheuren; tooi allen, die uw roemrijke gedachtenis vieren, met hartstochteloosheid, geloof en liefde.

theotokion. -Verheug u, Maagd en Meesteres, sieraad der kerken, sterkte en roem van alle gelovigen: bid onophoudelijk tot Christus God, ons voor rampen te behoeden door uw gebeden.

CANON H. EUFROSYNE

Irmos t.5: Perceiving Thydivine condescension...

Neither the love of thy father nor that of thy transitory bridegroom hindered thee, the bridal attendant of souls, from hearkening to the heavenly Father and treading the path of salvation.

Like a date-palm thou didst blossom forth with divine wisdom in the sweetness of righteousness, and like a cedar planted by the streams of abstinence, O divinely wise one, thou didst increase the fruits of the virtues.

With the fire of abstinence thou didst reduce to ashes the fuel of the passions, and, set aflame by the burning coal of the love of the Lord, thou didst emit rays of miracles.

Through the power and grace of Him Who was born of the Virgin, O Euphrosyne, the ancient foe of Eve is seen to lie, broken, before thy beautiful feet.

Theotokion: O most immaculate Theotokos, who art compassionate, have pity on mine all-wretched soul which hath been cruelly benighted by the passions of sin and groaneth.

katavasia: Hij, die in heerlijkheid...

5e ODE

CANON H. SERGIUS

-Voor allen die tot u kwamen zijt gij een ware leraar geweest, en een groot voorbidder tot de Moeder Gods: houd ook nu niet op voor uw kinderen te bidden want gij bezit grote vrijmoedigheid.

- Nu betreden de christenen de kerk van het klooster van Radonesj en nedervallend voor uw eerbiedwaardige relieken, heilige Sergius, vragen zij van u genezing gezondheid en redding, terwijl zij Christus verheerlijken.

-Toen gij 's nachts tot God hebt gebeden, heilige vader, wilde de onzichtbare vijand u verschrikken, maar beschaamd gemaakt door uw gebed is de aartsbedrieger verdwenen.

theotokion : -Gij, die God hebt gebaard, Alheilige Moeder, bidt om de vergeving der zonden voor uw dienaren

CANON H. EUFROSYNE

Irmos t.5: OThou Who art clothed in light ...

Thou wast seen among men, glowing with the splendor of thy divine acts like an emerald, showing forth manly feats and gladdening the Lord.

Pouring forth tears, thou wast made fragrant as with perfumes, wast magnified like myrrh of great price, and didst offer thyself to God as an incorrupt virgin.

Thou didst offer all thy desire unto God, desiring Him, seeking after Him, and following His saving laws, O virgin.

Theotokion: Thou gavest birth to Him Who shone forth timelessly from the unoriginate Father before time began, and He became a little Child, O pure Bride of God. Entreat Him in behalf of the world.

katavasia: *Het heelal ...*

6E ODE

CANON H. SERGIUS

-Uw heilige ziel was een woning voor God, waarin de Vader, de Zoon en de Heilige Geest verbleven: daarom bidden we tot u, heilige .vader, neem van hen, die u vereren, de vijandige aanvallen weg en schenk vrede aan Uw lijdend vaderland.

-Groot zijn uw askese en werken in uw klooster, en wij eren de zoetheid van uw lering, heilige vader Sergius, waardoor gij velen, die tot u kwamen hebt verlicht en geleerd hebt de eenwezenlijke Drieëenheid te bezingen.

-Door een zuiver leven hebt gij Christus, de Meester gevolgd , heilige vader, en uw goede loop voleindigd; tot de eeuwige woonplaats zijt Gij overgegaan, o zalige, daar schouwt gij wat de engelen zien: wij, die uw gedachtenis eren, verheerlijken Christus.

theotokion .-Nu vlucht ik tot u, Alreine: red en behoed mij door uw gebeden; want gij kunt zoveel gij wilt, als de almachtige Moeder.

CANON H. EUPHROSYNE

Irmos t.5: O Christ Master ...

As one pure and blameless, as one beautiful and all-comely, thou didst betroth thyself to the Word and Bridegroom, Who keepeth thee incorrupt forever.

Seeking after the Creator with groaning and tears, O right wondrous one, thou wast vouchsafed a vision of Him, as one chosen with the elect.

Thou hast been shown to be an image of abstinence and an animate model of chastity for the faithful who praise thy sacred memory, O Euphrosyne.

Theotokion: O most pure one, in manner past understanding thou gavest birth to the Timeless One, and in manner past recounting didst bear the Creator Who delivereth from corruption all who hymn thee as the Theotokos.

katavasia: Wij die dit goddelijk ...

KONDAAK *toon 8*

- Gij waart geraakt door de liefde tot Christus * en onwankelbaar hebt gij Hem nagevolgd. * Gij hebt u elk werelds genot ontzegt * en als een zón over Rusland gestraald. * Christus heeft u de gave van wonderen geschonken: * gedenk ook ons die uw heerlijke gedachtenis vieren, * opdat wij tot u mogen roepen: * * Verheug u, door God wijze Sergius. 2

IKOS

Gij hebt uw familie en vrienden achtergelaten, rijkdom beschouwd als stof en bent gaan wonen in de wildernis van Radonesj; en als een onlichamelijke, hebt gij u gericht op de hartstochten, gij zijt waardig bevonden voor de Engelenkoren. Daardoor hebt gij geestelijk inzicht ontvangen, schenk ook aan ons, heilige vader, om u helder in hymnen te bezingen, terwijl wij zeggen: verheug u, zalige Sergius, hemelse mens en aardse engel, verheug u, navolger in de liefde van Christus: verheug u, woning van de Heilige Geest: verheug u, grote vreugde voor de moedelozen, verheug u, bron van genezingen, verheug u, zoete troost voor de zielen der treurende, verheug u, kalme haven voor monniken en wijze leraar: verheug u, roem van het russische land: * verheug u, heilige vader Sergius.

SYNAXARION

7e ODE

CANON H. SERGIUS

-Wonderbaar is uw leven, heilige vader, vervuld door de genade van de Goddelijke Geest: gij hebt het zalige einde ontvangen van de gewijden, die zich verheugen in Christus. Wij roepen over uw verheerlijking: God onzer vadersen gezegend zijt Gij.

-Heden is een menigte mensen tezamen gekomen in het heilig klooster van de Heilige Drieëenheid, heilige vader Sergius, om uw eerbiedwaardige relieken te vereren, waaruit allen genezingen putten, terwijl zij onophoudelijk roepen: God onzer vadersen, gezegend zijt Gij.

-Over heel de aarde is deze boodschap uitgegaan, dat er in Radonesj een wonderdoener is verheerlijkt, die een menigte van genezingen doet stromen over allen, die in geloof komen en die roepen: God onzer vaderen, gezegend zijt Gij.

theotokion: -Moeder Gods en Maagd, die op onzegbare wijze het Woord, Uw Schepper hebt gebaard: bid met heilige Sergius tot Hem om zich te ontfermen over onze zielen

CANON H. EUPHROSYNE

Irmos t.5: The supremely exalted...

The Light shone upon thee, His spouse, O glorious Euphrosyne, for thou didst possess an upright mind, chanting: Blessed art Thou, O God!

Possessing the Cross as a staff of strength for thee, thou didst pass unharmed through the gaping maws of the demons, O venerable one, chanting: Blessed art Thou, O God!

O venerable one, thou didst make thy heart a dwelling-place of the Holy Spirit Who strengthened thee and showed thee to be more powerful than the evil spirits.

Theotokion: O most immaculate one, thou gavest birth to the incorporeal God Who was clad in flesh and delivereth us who chant with fear: Blessed art Thou, O God!

katavasia: De van God vervulden ...

8E ODE

CANON H. SERGIUS

De vleselijke hartstochten hebt gij uitgedelgd en voor de wereld zijt gij verstorven, de woorden van het eeuwige leven hebt gij opgenomen in uw hart, zalige vader, en hebt allen die tot u snelden geleerd om te roepen: al Zijn werken, zingt voor de Heer en verheft Hem in eeuwigheid.

Om de verheerlijking van uw eerbiedwaardige relieken, heilige vader, vervult het klooster van de heilige Drieëenheid zich met vreugde: alle mensen roepen tot de Wonderbare God in Zijn Heiligen: al Zijn werken, zingt voor de Heer en verheft Hem in eeuwigheid.

- Vervuld door de genade van de Goddelijke Geest, heilige vader Sergius, smeed door uw gebeden voor de gelovigen die uw heilige gedachtenis vieren, en om de vergeving van zonden voor hen die roepen: kinderen zegent, priesters looft en mensen verheft de Heer in eeuwigheid.

theotokion ; - Moeder Gods , gij zijt de middelares van de Verlossing. Gij hebt de Verlosser en de Meester van allen gebaard: daarom bidden wij u, verleen de verlossing aan allen, die u in alle eeuwen gelovig in hymnen bezingen.

CANON H. EUFROSYNE

Irmos t.5: The children. forming a universal chorus ...

Thou didst rid thyself of the filth of the passions,
O maiden, emulating the immaterial life of the
angels; and with them thou dost chant: Hymn the
Lord and exalt Him supremely for all ages!

The Preserver of life giveth thee life, for thou
didst follow in His footsteps, desiring His divine
beauty. And thou dost abide with Him for all
ages.

Thou hast truly been lifted up to the mansions
of everlasting life, receiving thy desire: Him Whom
thou didst love, O virgin, delighting in the tree of life
and exalting Christ supremely forever.

Theotokion: Thou, O ever all-glorious Virgin,
whom God loved and chose, wast shown to be
wholly elect, wholly adorned. Wherefore, we ever
hymn thee as the Theotokos.

Loven, zegenen ... ; katavasia: De vrome jongelingen ... ; magnificat.

9^E ODE

CANON H. SERGIUS

-Veracht ons niet, heilige vader, maar aanvaard deze kleine lofprijzing, die wij met onwaardige mond voor u zingen, en heilig ons allen, die u verheerlijken; bevrijd ons van rampen en vijandige aanvallen en van de eeuwige kwelling, opdat wij u steeds bezingen.

-De nachtelijke duisternis en de hitte van de dag hebt gij in de eenzaamheid van de wildernis moedig verdragen, gij waart een woning van Gods wijsheid, en zijt gesneld naar het avondloos licht: bid dat wij worden gered.

-Heden wordt het klooster geroemd, waarin gij Christus' juk op u hebt genomen: daar hebt gij in de wildernis uw dagen doorgebracht. Velen, die tot u kwamen, hebt gij met uw lering onderricht, en hun geleerd kinderen van Christus Kerk te zijn.

theotokion.- Gij zijt onze sterkte, gij zijt onze roem en vreugde, onze behoedster, beschermster, toevlucht en onoverwinnelijke voorspreekster: Alheilige Moeder Gods, red uw dienaren.

CANON H. EUPHROSYNE

Irmos t.5: Rejoice, o Isaiah...

The assembly of monastics praiseth thy sacred solemnity, celebrating thy divinely splendid memory; and the choir of nuns rejoiceth, for thou, O right wondrous Euphrosyne, wast shown to be the splendor of all.

Thou wast like an honorable dedication of the heavenly Church. Like a lily thou didst blossom forth in the vales of God. Like a sweet-smelling rose, like precious myrrh, thou didst offer thyself to the King of all, O most blessed Euphrosyne.

Thou wast adorned with the splendid ornaments of thy virtues and wast led to the noetic bridal-chamber, O pure one, and now dost gaze upon the incomprehensible beauty of Christ and dost receive most perfect deification.

Thy holy memory sanctifieth the faithful today, pouring forth enlightenment and holiness. Thereon we beseech thee as the chosen bride of Christ: By thy supplications ever save us, O Euphrosyne-

Theotokion: With the light of thy countenance, O noetic portal of the Light, illumine me who lie in the darkness of the passions, that the night of death may not overtake me, cutting me down in despair of salvation, O pure Mistress.

katavasia: Alle aardgeborenen...

ΕΧΑΠΟΣΤΙΛΑΡΙΑ van de H.Sergius

- Komt alle gēloyigen, * laat ons met heilige hymnen de heilige Sergius loven,
* die wonderbaar is in zijn wonderen, * een groot licht van het russische land, *
deelgenoot van de engelen * en vurige voorbidder tot God * voor ons, die zijn
heilige gedachtenis e-rēn -

Eer ... *van de h. Eufrosyne*

t.3a - Gij hebt ge-blōeid als de palm
uit Dā-vids psalm, * gij waart het verblijf van de Hei-li-ge Geest,
* die uw roem heeft ver-kōn-digd over heel de wē-rēld. * Bid
voor ons zonder op-hōu-den, * die in gē-lōof uw ver-erenswaar-
dige gedachtenis vie-rēn, ** hei-lige (Moe-dēr) -

Nu en ... *Theotokion:*

- Wij, die naast God op u onze hoop hebben, * Alreine Moeder Gods, * bidden
tot u: smeeke tot Hem, Die uit u geboren is, * om aan de wereld vrede te
schenken en de grote ontferming. -

LOFPSALMEN *we laten zes verzen over*

en zingen de volgende drie stichieren, voor de H. Sergius:

t.8 -Aangeb^obroken is het roemrij^ok feest * van het klooster van Radon^oesj: * de gedachtenis van de heil^oig^e Sergi^ous. * Nu zingen wij hem toe: verheug^o u, * verlichter en sterkte der aske - ten, * ster voor de monnik^oen, * die de weg naar de hemelse woonoorden toont, * hoogheerlijke roem voor de pries - ters, * nooit opdrogende bron van lief^ode en zuiverheid, - * helderste lamp van geestelijk in^ozicht: ** verheug u , grote regel in de deugd. -

Zalig^oe Vade^or Sergi^ous, * in waarheid zijt gij Christi^ous gev^olgd, * en door broederliefde en goedheid hebt gij allen tot u get^orokk^oen. * Door zachtmoedigheid en nederigheid hebt gij velen de deugd^ozame weg gele^oerd.** Daarom prijzen wij in liefde uw gedachtenis, heilige vader Sergi^ous.

In de wild^oernis hebt gij gewoond, heilige va - der, * en daar hebt gij in wijsheid een geestelijk leven volbr^oacht, * en zijt gij tot hoge deugdzaamheid opge - ste - gen.* Daarom bezingen wij u: * verheug u , sieraad der Ker^ok, * goede troost voor de pries - ters, * luister en roem voor de monnik^oen, * zalig^oe Sergi^ous: * bid tot Christi^ous God ** om aan de gehele wereld vrede te schenken, en aan onze zielen de grote ontfer - ming.

en drie van de H. Eufrosyne, toon 5:

t.5 O right wondrous and venerable mother Eufrosyne, desiring gladness, thou didst tread the path which bringeth it; for thou didst trade riches for great poverty, a betrothed in the flesh for One Who liveth eternally, corruptible food for abstinence, rest for the pangs of ascetic endeavor, that which is in the world for the life of heaven, which thou hast received with the wise virgins, keeping thy lamp continually alight, and hast been vouchsafed the bridal-chamber as a virgin, in that thou art the bride of Christ, O most lauded one.

Quenching the thirst of thy mind with the streams of thy tears, through fasting thou didst produce the fruits of virtue, and as a most comely vine thou hast given rise to beautiful grapes, O honored one. Manifestly delighting our spiritual senses with the divine juice thereof, we take true delight in thy likeness and rejoice with divine gladness, putting aside the drunkenness of sin, and crying out to thee, O most honored one: Ever entreat Christ, that He grant unity of mind, peace and great mercy to the whole world.

O strange vision difficult for nature to accept! How didst thou hide from the ancient seducer of Eve and his cruel machinations, dwelling in the midst of men with perfect mind? How didst thou pass through the fire without being consumed? How didst thou conceal thy womanly weakness, strengthened by the divine power of Him Who took our weakness upon Himself and shone forth from the Maiden who knew not wedlock? Him do thou beseech, joining chorus with the angels, that He grant unity of mind, peace and great mercy to the whole world.

Eer ... *voor de H. Sergius, toon 6*

- Komt, menigten van monniken en scharen van asketēn, * kómt gij christēnēn, * óm met hymnen de ware askeet te verē - rēn, * tērwilj wij roepēn: * vérheug u, die in de voetstappen van Christus de Meester over de smalle wēg zijt geleid, * snēlle helper voor hen die in rampen en verdriet tot u kō - mēn: * én wonderbare middelaar voor de verlōssing: * vérheug u die gesierd zijt met de gave van profetiē - ēn, * én voorspelde wat zich nū vòltrekt, * bíd, heilige vader Sērgiūs, * voor hen, die in geloof en liefde uw heilige gedächtenis vie - ren.

Nu en ...

- Moeder Gods, gij zijt de ware wijnstok, * díe de vrucht des leven heeft
voortgebrácht: * wij smeken u, o Vrou - wè, * bíd met de heilige Apòstelen, *
voor de ontferming ván ónzè zielén -

GROTE DOXOLOGIE

gevolgd door het TROPAAR voor de H. Sergius

t.4= Als ware krijgsheld van Christus * hebt gij uzelf met vele deugden gesièrd.
* In waken en bidden zijt gij voor allen een voorbeeld gewèest * én daardoor
zijt gij een woning van de Heilige Geest. * Zijn werkzaamheid in u heeft u
heerlijk getooid * én gij hebt vrijmoedigheid tegenover de heilige Drie-eenheid.
* Gedenk daarom uw broederschap die gij bijeen hebt gebrácht * én vergeet niet
dat gij beloofd hebt uw kinderen bij te staan, ** onze heilige vader Sergius. =

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

Typika, Zaligsprekingen: uit de kanon van de H. Sergius: de 3e en 6e.

PROKIMEN *toon 7*

PS.115

mi / Kostbaar in de ògén dés Hē `rèn, *
do / is' dè dòod van Zijn Géwíj `dè. _

Wat zal ik aan de Heer wedergeven,
voor alles wat Hij mij geschonken heeft.

APOSTELLEZING § 213 Gal 5 : 22-6:2

Broeders, de vrucht van de Geest is liefde, ...

ALLELUJA *TOON 6*

PS.131

*Zalig de man die de Heer vreest;
die Zijn geboden vurig liefheeft.*

Zijn zaad zal machtig zijn op aarde.

EVANGELIE Lk § 24a Lk 6:17-23

Te dien tijde bleef Jezus staan op een vlakke plaats ...

COMMUNIEVERS

PS.111

In eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn. Alleluja.

❖ 26 SEPTEMBER ❖

*Gedachtenis van de heilige, roemrijke Apostel en Theoloog
Johannes, de Evangelist.*

KLEINE VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 4 stichieren, de eerste herhalend:*

t.2 ✎ Komt, ge-ló- vi- gen, * laat ons heden be-⁺zín-gen * de schrijver van de Ortho-dó- xe Leer, * Joannes, de be-⁺min-dé. * Want als een donderslag heeft zijn stem geklonken over de ⁺wé-reld: * Het Woord, Dat was in den be-gin-ne. * En met door God geschonken ⁺wijs-heid ** schreef hij het Evangelie voor de wé-
reld. > 2x

t.2 < Groot is uw heerlijkheid onder de mēn-sen, * want gij hebt gerust aan de borst van Christus, de ware ⁺Le-raar, * en daaruit hebt gij in u op-ge-no-men * de diepe leer der ⁺wijs-heid, * waarmee gij allen op aarde hebt ⁺rijk ge-maakt, * als de stralende hē-raut van God. ** Daārom verheugt Christus' Kerk zich nu door uw ge-dāch-
te-nis. >

t.2 < Verheug u, die in waarheid Theoloog ge-wōr-den zĳt; * verheug u, beminde zoon van de Moeder des ⁺He-ren; * want staande onder het Kruis vān Chrĳs-tus * hebt gij de goddelijke stem van de Mē-ester gehoōrd: * Ziedaar uw ⁺moe-der. * Daarom prijzen wij ũ zā-lig ** als de grote en beminde Apostel vān Chrĳs-tus. >

Eer ... *toon 2*

niet vertaald Θεολογε Παρθενε ...

Nu en...

t.2 ↙ Als een vruchtbare o-lif-boom
* heeft de Maagd U ge-dra-gen * de Vrucht des Le-vens, *
Die aan de wereld de vrucht schenkt ** van de grote en rijke
Ge-na-de.

APOSTICHEN

niet vertaald

Eer... Nu en ...

niet vertaald

TROPAREN *zie Grote vespers*

GROTE VESPERS

Ps 103 en de vredeslitanie.

Zalig de man ... de eerste antifoon (= eerste stase).

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren, elk herhalend:*

t.1 — Gij zijt getuige geweest van onzegbare open-ba-rin-gen *
en de vertolker van goddelijke Mysteriën uit den ho-ge, *
Jó-annes, zoon van Zebe-de-os. * Voor ons hebt gij het Evangelie
van Christus ge-schre-ven * én ons ingewijd in de wa-rè kèn-nis
van God ** als de Vader, de Zoon en de Hei-li-ge Geest. 2x

t.1 — Gij zijt de door God bespeelde harp der hemel-sè hym-nen,
* de Beschrijver van Zijn Myste-ri-ën, * én uw door God geïnspi-
reerde mond ** zingt vol vreugde het Hooglied van Zijn onmete-
lijke lief-de. = 2x

t.1 — Uw stem verheft zich met de kracht van de don-der * bij het
openbaren van de verborgen Wijs-heid van God, * die Hij aan u
heeft bekend gemaakt, door God beminde Jo-an-nes. * Uw roep
klinkt o-ver de we-reld: * In den beginne was het Woord, * en het
Woord was bij God, * én het Woord was God. * Zo hebt gij een stra-
lend licht ont-sto-ken ** op de weg naar de kèn-nis van God. =
2x

Eer ... *voor de H. Johannes, toon 2:*

t.2 < Wij stervelingen prijzen de Donderzoon Jo-an-nes, * die voor ons de grondslag is van goddelijke ⁺woorden, * de Eerste der The-ō-lo-gen, * als de grootste prediker van Gods ware ⁺Wijshēid: * de beminde en maagdelijke ⁺Hei-li-ge. * Hij heeft getoond hoe het Woord onscheidbaar is van de Vā-der, * en in Wezen aan de ⁺Vā-der ge-lijk, * zodat wij door hem de orthodoxe leer der heilige Drieēnheid hebben ont-⁺van-gen. * Ook leert hij ons dat Hij dē Schepper is, * tezamen met de ⁺Vā-der, * en het Leven draagt en het waar-⁺ach-tige Licht. * Hoe.bewonderenswaardig is zijn mystiek in zicht, * want omdat hij vervuld was van ⁺lief-dē, * kwam hij tot de volheid der ⁺the-ologie, * en is hij de grondlegger geworden van ons zui-ver geloof, ** dat ons de eeuwige goederen schenken zal op de Dag van het Oor-deel. >

Nu en ... *theotokion / dogmatikon toon 2*

lnd < De schā-dūw van de Wet ging voorbij toen de Gēnā-de kwām. * Zòals het brandende braambos dat niet vertēer-dē * hebt gij als Māagd gēbàard en zijt Maagd geblēvèn. * In plaats van de vuurzuil is opgestraald de Zon der Gerēchtighēid; * in plaats van Mōzès: Christūs, ** dē Verlos-sēr ònzèr zie-lèn >

INTOCHT *Vreugdevol Licht ...; PROKIMEN van de dag;*

en de volgende LEZINGEN:

I LEZING UIT DE EERSTE BRIEF VAN DE HEILIGE APOSTEL JOHANNES
(3,21 - 4,6)

Geliefden, als ons hart ons niet veroordeelt, hebben wij vertrouwen in God, en al wat wij verzoeken, verkrijgen wij van Hem, omdat wij zijn geboden onderhouden en doen hetgeen Hem behagelijk is. En dit is Zijn gebod: dat wij geloven in de Naam van Zijn Zoon, Jezus Christus, en dat wij elkaar liefhebben naar het gebod, dat Hij ons gegeven heeft. En wie Zijn geboden onderhoudt, blijft in Hem en Hij in hem. En hieraan weten wij, dat Hij in ons blijft: aan de Geest, Die Hij ons gegeven heeft. Geliefden, gelooft niet iedere geest, maar onderzoekt de geesten, of zij uit God zijn, want er zijn vele valse profeten in de wereld gekomen. Hieraan kent gij de Geest Gods: iedere geest die belijdt, dat Jezus Christus gekomen is in het vlees, is uit God, en iedere geest die Jezus niet belijdt, is niet uit God, dit is de geest van de antichrist, van wie gij gehoord hebt, dat hij komt, ja, hij is nu reeds in de wereld. Gij zijt uit God, kinderkens, en gij hebt hen overwonnen, daar Hij Die in u is, meer is dan hij, die in de wereld is. Zij zijn van de wereld. Daarom spreken zij naar de aard der wereld en de wereld luistert naar hen. Wij zijn uit God. Wie God kent, luistert naar ons; wie uit God niet is, luistert naar ons niet. Hieraan kennen wij de Geest der waarheid en de geest der dwaling.



II LEZING UIT DE EERSTE BRIEF VAN DE HEILIGE APOSTEL JOHANNES
(4 : 11-16)

Geliefden, wanneer God ons aldus heeft liefgehad, moeten wij ook elkaar liefhebben. Niemand heeft ooit God gezien. Als wij elkaar liefhebben, blijft God in ons en Zijn liefde is in ons volmaakt geworden. Hieraan weten wij, dat wij in Hem blijven en Hij in ons, dat Hij ons van Zijn Geest gegeven heeft. En zij hebben het gezien en getuigen, dat de Vader Zijn Zoon gezonden heeft als Zaligmaker der wereld. Alwie belijdt, dat Jezus de Zoon Gods is, -God blijft in hem en hij in God. En wij hebben de liefde, die God voor ons heeft, gekend en geloofd. God is liefde, en wie in de liefde blijft, blijft in God en God blijft in hem.



III LEZING UIT DE EERSTE BRIEF VAN DE HEILIGE APOSTEL JOHANNES
(4 : 20-5:5)

Geliefden, als iemand zegt: Ik heb God lief, en hij haat zijn broeder, is hij een leugenaar. Want wie zijn broeder, die hij gezien heeft, niet liefheeft, die kan God, Die hij niet gezien heeft, zeker niet liefhebben. En dit gebod hebben wij van Hem: Wie God liefheeft, moet ook zijn broeder liefhebben. Ieder die gelooft, dat Jezus de Christus is, is uit God geboren, en alwie Hem, die verwekt heeft, liefheeft, die heeft ook Hem, Die uit Hem geboren is, lief. Hieraan weten wij, dat wij de kinderen Gods liefhebben, wanneer wij God liefhebben en Zijn geboden volbrengen. Want dit is de liefde tot God, dat wij Zijn geboden onderhouden, en Zijn geboden zijn

niet zwaar. Want alwat uit God geboren is, overwint de wereld. En dit is de overwinning, die de wereld overwonnen heeft, ons geloof. Wie anders is het, die de wereld overwint, dan hij die gelooft, dat Jezus de Zoon Gods is?



LITIE

de eerste stichier voor de Moeder Gods (in het Klooster in Asten):

t.1 / Viert heden, volkeren, de eersteling van onze Verlossing. * Want zij die daartoe vanuit de oudste tijden was voorbestemd, * de maagdelijke Moeder en woonplaats van God, * wordt heden geboren uit de onvruchtbare. * Een bloem is ontsprongen aan Jesse, * een rijs is opgegaan uit zijn wortel. * Verheug u, Adam, eerste vader; * Eva, jubel van vreugde: * Zij die uit Adams lende werd voortgebracht, * roemt op haar dochter uit de verre toekomst * en zegt: Nu is mijn bevrijding geboren, * want door haar word ik vrijgemaakt uit de ketens der hel. * David jubelt en doet zijn harp weerklinken om God te zegenen, * want de maagd wordt geboren uit de schoot die onvruchtbaar was, ** voor het heil van onze zielen.

Voor de H. Johannes:

t.1 / Stromen van theologie * ontsprongen aan uw lieflijke mond, * waardoor Gods Kerk gedrenkt wordt met het orthodox geloof, * om de eenwezenlijke Drieheid te aanbidden. * Bid ook voor ons, Theoloog Johannes, ** dat onze zielen mogen worden gestrekt en gered.

t.1 ∠ Een liefelijke geur van my-ron * stijgt voor ons op door dit stra-len-de feest. * Laat ons tezamen tot hem roe-pen: * Gij hebt het hoofd op de borst van uw Mees-ter ge-legd, * en het Woord doen regenen over de we-reld, * heilige Apostel Jo-an-nes; * gij hebt ons de schoonheid van Chris-tus getoond; ** vraag voor ons aan Hem de grote ge-na-de.

t.1 ∠ Leerling van de Ver-los-ser, * maagdelijke The-o-loog, * aan u vertrouwde de gekruisigde Chris-tus * Zijn maagdelijke Moe-der toe. * Daarom hebt gij haar bewaard als de appel van uw o-gen. * Bid nu te-zamen met haar ** dat onze zielen mogen wor-den ge-red.

t.1 ∠ Als ooggetuige van de onzegbare Mys-te-ri-en * hebt gij in de wereld ge-roe-pen, * dat het Woord, Dat IS voor alle eeu-wig-heid, * bij God was in den be-gin-ne, * en dat Hij Zelf God was, * zoals gij aan Zijn borst hebt ge-leerd, * A-postel Jo-an-nes, * be-minde Vriend des He-ren. * Gij zijt het zoet-geurende kruid der Drie-een-heid, * de onwankelbare grondslag van Efese en Pat-mos, * en de trouwe hulp van ons, die u lief-heb-ben. * Bid tot de Meester, ge-ze-gende The-o-loog, * dat wij be-vrijd mogen zijn ** van alle zichtbare en onzichtbare vij-an-den.

(van Theofanes)

t.2 ∠ Komt, ge-lo-vi-gen, * laat ons zaligprijzen de hoeksteen der A-†-pos-te-len, * de bazuin der gods-ken-nis, * de †-gees-telijke held, * die heel de wereld aan God onder-†-wor-pen heeft, * en ook na zijn dood niet van ons ge-schei-den is, * omdat hij wacht op de schrikwekkende Wederkomst van de †-Mees-ter, * tot Wie hij smeekt om ons tot Zich te †-ne-men. * Gij leeft altijd in onze ge-

dachten, Jo- an- nes, * die in mystieke vriendschap aan Christus'
 †borst hebt ge-rust: ** veroordeel ons niet nu wij met liefde uw
 gedachte- nis vie- ren. >

Eer ...

(van Byzanthios)

t.4 > Bij het Avondmaal van de Mees-ter * hébt gij aan Christus'
 borst ge-rust, * waar gij on-zég-ba-re dingen hebt ver-nó-men. * En
 als donder klinkt uw stem over de we- reld: * In den be-gin-né
 was het Woord, * en het Woord was bij God, * en het Woord
 was God; * het waar-ach-ti-ge Licht, * dat elke mens ver-licht, *
 was komende in de we- reld: ** Christus onze God en de Ver-
 lossen van on-ze zie- len. >

Nu en ...

t.4 > De Zoon, Die met de Vader en
 de Geest * in den hoge verheerlijkt wordt door de Che- ru- bim, *
 wilde dé eerst ge-scha-pen natuur herschep-pen, * de eer-ste mens.
 * Daarom heeft Hij Zichzelf van Zijn God-lijk-heid ont-le-
 digd, * en is neergedaald in uw schoot, * albezongen Moe-der Gods,
 * en Hij trad uit u als uit een bruids-ver-trék, * om als een Zon te
 stralen over de we- reld, * om deze te verlichten door Zijn God-
 heid, * en ze te bevrijden van de waanzin der af- go- de- rij. * In
 Zichzelf heeft Hij de mensheid vergod-de-lijkt * en met Zichzelf
 meegenomen in de he- mel, * want Chris-tus, on- ze God, **
 is de Verlosser van on-ze zie- len. >

*Voorbeden van de Litie in de narthex; en we gaan de kerk weer binnen
 terwijl we zingen:*

APOSTICHEN

t.4 ≧ Gij hebt ons over God geleerd, * dat de Zoon van de Aller-hoog-ste * mede-eeu-wig en één van We-zen is * met de Va-der, * het onver-an-derlijk Licht uit het Licht, * Die als Persoon en bui-ten de tijd * is op-ge-straald * uit de Persoon van de Va-der, * maar onveranderlijk met Hem ver-bon-den blijft * als de Schepper en Heer der ae-o-nen. * O Leerling, die door de Heer werd be-mind, * gij hebt Hem aan heel de wereld ver-kon-digd * als de Chris-tus, * als het Licht, Dat in de duis-ter-nis schijnt; * smeek daarom tot Hem ** om onze zielen te ver-lich-ten. ≧

Over heel de aarde klinkt hun boodschap,
tot aan de grenzen der wereld hun woorden. (Ps. 18)

t.4 ≧ Het Licht van de Trooster is in u he-dergedaald, * én daardoor hebt gij ons de goddelijke we-tenschap geleerd, * dat de Geest, Die uitgaat van de Va-der * aan de wereld bekend wordt door de Zoon, * gelijk in heerlijkheid en me-de-tro-nend, * me-de-zelfstandig met de beginloze Va-der * en het God-de-lijk Woord, * Dat door u, beminde Leerling, aan al-len ge-pre-dikt wordt. * Daar-om eren wij u in onze zan-gen * als de goddelijke grondslag van ons ge-loof. * Bewaar ons daar-in on-wan-kel-baar ** door uw smeek-be-den bij de Heer. ≧

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen. (Ps. 18)

t.4 ≧ Gij zijt opgestegen tot de hoogste The-ologie, * de levende we-tenschap over God, * want gij zijt in-ge-wijd in Zijn onzegbare Mys-te-ri-en, * en gij hebt ons geleerd * de ene We-zenheid der God-heid, * Die één is in heerlijkheid, koningschap en heer-schap-pij, * maar toch onderscheiden wordt in Drie Per-so-nen, *

al zijn Zij onschēidbaar in hun Wē-zen, * en verenigd in een niet-vermengde goddelijke Eēnheid. * Zo hebt gij Hen verheerlijkt, grote The-o-loog, * en de ondeelbare Drie-eenheid aan de wēreld verkon-digd, ** tot Wie gij smeekt om onze zielen te redden en tē ver-lich-ten. ↗

Eer...

t.6 — Apostel van Chris-tus, * E-vangelist en The-o-loog, * In-gewijde in het Onuitspre-ke-lij-ke, * gij hebt ons de goddelijke wijsheid geleerd, * die ons verstand te bo-ven gaat: * wat er was in den be-gin-ne. * Dit hebt gij aan de ge-lo-vigen geleerd, * want gij hebt aan Christus' borst ge-rust * als de ge-lief-de vriend, * en gij hebt het aan de wereld ver-kon-digd, * zo als Jesaja, met de ge-wel-di-ge stem, * en Moses, die God geschouwd heeft. * Wie heeft, meer dan gij, recht op vrijmoedigheid bij God? ** Bid daarom vurig voor on-ze zie-len. —

Nu en ...

t.6 — Mijn Schepper en Verlosser, Christus de Heer, * is uit uw schoot gekomen, Alrei-ne, * en heeft zich met mij bekleed, * om Adam van de oude vloek te bevrijden. * Gij, Alreine, zijt waarlijk Moeder Gods en Maagd, * daarom roepen wij u onophoudelijk * het 'Verheug u' van de Engel toe: * Verheug u, Vrouwe, ** bescherming, beschutting en redding van onze zie-len. —

TROPAREN voor de Heilige Johannes

t.2 / Apostel, die bemind werd door Chris-tus
 God, * kom het weerloze volk red - den * Want Hij op Wiens
 borst gij uw hoofd ge-bo-gen had, * neemt u aan wanneer gij u
 voor Hem ne-der-buigt. * Sméek tot Hem, Theoloog Jo-an-nes *
 om de donkere wolk van het ongeloof van ons weg te ne-men, *
 ópdat Hij ons dé vre-de schenkt, ** en dé gro-te ge-na-de -

indien vigilie met broodwijding : Moeder Gods en Maagd verheug u ...;

anders het slottheotokion:

t.2 / Onbegrijpelijk en hoogheerlijk zijn alle mysteriën * die aan u vol-
 trokken zijn, o Moeder Gods. * Verzegeld in reinheid en vast in dé
 maagdelijkheid * zijt gij in waarheid Moeder geworden * en hebt gij
 de ware God gebaard. ** Smeeek tot Hem dat onze zielen worden
 geréd.

METTEN

KATHISMA *na de eerste psalmlezing:*

t.8 < Gij hebt de naam ontvangen van Zoon van de don-der, *
 want luider dan een ba-zuin schalde uw stem over de we-reld,
 * om de Vleeswording van het Woord te ver-kon-di-gen * en de
 weg te bereiden voor ons hart. * Als een wa-re vriend hebt gij aan
 Zijn borst ge-rust * en daaruit de diep-ste wijs-heid ge-put * en
 Hem aan allen gepredikt als de Mede-eeuwige met de Va-der, *
 wij-ze Apostel Jo-an-nes. * Bid tot Christus God om ver-ge-
 ving van zon-den ** voor hen die met liefde uw heilige gedachte-
 nis ver-ren. <

Eer ... *herhalen* Nu en ... *theotokion*

t.8 < Op on-zeg-ba-re wij-ze * hebt gij de Wijs-
 heid en het Woord ont-van-gen in uw schoot, * en voor de wereld
 hebt gij Hem ge-dra-gen, * Die de gehele we-reld om-vat; *
 en in uw armen omsluit gij Hem, * Die het heel-al te-za-men
 houdt; * gij voedt Hem Die aan allen hun voed-sel schenkt; * in
 uw schoot krijgt Hij gestalte Die aan onze natuur vorm ge-ge-ven
 heeft. * Daarom smee ik tot u, maagde-lij-ke Moe-der Gods, *
 dat ik bevrijd mag worden van mijn zon-den, * wan-neer ik ge-
 oor-deeld word * voor het aanschijn van mijn Schep-per. *
 Schenk mij dan uw hei-li-ge hulp, ** want daar-voor zijt gij aan
 ons ge-schon-ken. <

na de tweede psalmlezing:

t.8 < Het vissen op zee hebt gij achter u ge-lā-ten * om visser te worden van vol-ke-ren * met de roe-de van het Kruis, * al-om-geroemde Jo-an-nes, * want Christus heeft u waarlijk tot visser van men-sen ge-maakt, * zo-als Hij voor-zegd had; * Gij vangt hen voor het wa-re ge-loof, * en zaait in hen de wetenschap over God het Woord, * zo-dat zij vrucht dragen door uw woorden. * The-oloog en Apostel Jo-an-nes, * bid tot Chris-tus God * om verge-ving van zon-den voor hen ** die met liefde uw heilige gedachtenis vie-ren. <

Eer ... *herhalen* Nu en ... *theotokion*

t.8 < Ik denk aan het Oor-deel en ben be-vreesd, * daar ik mij schamen moet over wat ik heb ge-daan. * Daarom smee ik tot u in mijn on-ge-luk, * al-bezongen Moe-der Gods, * keer u tot mij voor de doodsnacht mij o-ver-valt * en leid mij op de weg tot boe-te. * Dan mag ik u dankbaar met hymnen be-zin-gen, * al-heilige Bruid van God; * want gij zijt onze voor-spraak bij Chris-tus God, * op-dat Hij ons de vergeving van zonden moge schen-ken ** en de gro-te ge-na-de. <

POLYELEOS - “Dienaren des Heren - Alleluja”

PRIJSLIED (*slavisch gebruik*)

- Wij prij-zen, wij prij-zen u, * heilige Apostel, Evangelist en Theoloog Jo-an-nes, * want gij hebt Gods Mys-tē-ri-en mō-gen schou-wen ** en ons de godde-lijke Drie-een-heid ver-kon-digd. <

en de uitgelezen verzen : " HET UITSPANSEL - ALLELUJA."

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen. (18,2)

De hemelen belijden Uw wonderen, o Heer. (88,6)

Voor het gemis van uw vaders, worden u zonen geboren.
gij zult hen tot prinsen maken over heel de aarde. (44,17)

Want de sterken der aarde behoren aan God;
zeer hoog zijn zij verheven.. (46,10)

De God der goden, de Heer, heeft gesproken. (49,1)

Van zonsopgang tot zonsondergang,
zij de Naam des Heren gezegend. (112,3)

Zijn bliksems lichten over de wereld. (96,4)

De hemelen verkondigen Zijn gerechtigheid. (96,6)

Alle volkeren aanschouwen Zijn heerlijkheid. (96,6)

De vorsten van Juda, hun aanvoerders. (67,28)

De vorsten van Zabulon en de vorsten van Neftali. (67,28)

God heerst over de volkeren. (46,9)

God is verheerlijkt in de raad der heiligen. (88,8)

Groot en ontzagwekkend boven allen die rond Hem staan. (88,8)

Brengt de Heer, geslachten der volkeren, (95,7)

Brengt de Heer glorie en eer. (95,7)

Verkondigt onder de heidenen Zijn heerlijkheid, (95,3)

Onder alle volkeren zijn wonderdaden (95,3)

Zegt tot de heidenen: de Heer is koning. (95,10)

Over heel de aarde is hun geluid uitgegaan,
tot aan de grenzen der wereld hun woorden. (18,5)

[In hen legde Hij het woord van Zijn lippen] ?? Waarschijnlijker:

In hen legde Hij het woord van Zijn tekenen. (104,27)

Hij gaf hun de landen der heidenen,
de arbeid van volken als erfdeel. (104,44)

God staat in de goddelijke raad:
in hun midden oordeelt Hij goden. (81,1)

Offert de Heer, zonen van God,
offert de Heer de heerlijkheid van Zijn Naam. (28,1)

Hij heeft volkeren aan ons onderworpen,
heidenen onder onze voeten gebracht. (46,4)

Groot is de Heer,
en groot is Zijn kracht. (146,5)

Hij zal macht en sterkte geven aan Zijn volk,
Gezegend zij God. (67,36)

Eer ... *t.1* _ Laat ons allen de Vader aanbidden, * de Zoon verheerlijken, * en ook de Alheilige Geest bezingen, * terwijl wij roepen en zeggen: ** Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. _

Nu en ... *t.1* _ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; * schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, * opdat wij U mogen verheerlijken, ** Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. _

Alleluja *(3x) en kleine litanie*

KATHISMA-ZANG *na de polyeleos*

t.8 < Als de trouwé Leér-ling hebt gij aan Christus
durven vra- gen: * Wie is het die U zal ver-ra-den o Heer? * Hij
gaf u antwoord met het brood * en toonde u daarmee als de be-
min- de. * Daardoor zijt gij in- ge-wijd * in de on-zeg-ba-re
Mys- te- ri- en. * Aan de einden der aarde hebt gij ver-kon- digd *

dē Vleesw^ording van G^od, het W^oord. * Thē-oloog en A-p^os-tel
Jō-an-nēs, * bīd tot Chrī-s-tus G^od * om vergeving van z^on-dēn
voor hēn, ** diē met lief-de uw heilige gedāchtēnis viē-rēn. <

Eer ... *herhalen*; Nu en ... *theotokion*

t.8 < Alheiligē Maagd èn M^oeder van G^od * gē-nees de ont-
zettende kwa-len van mijn zⁱel; * èn vraag om verge-ving van mijn
z^on-dēn, * diē ik in mijn dwaasheid heb be-gaan, * waardoor ik
mijn ziel en mijn lichaam veront-rei-nigd heb. * Wat moet ik doen
in dat schrik-wekkēde uur, * wanneer de Engelen mijn ziel zullen
scheiden van mijn ongelukkig li-chaam? * Wees dan mijn Hulp
en Bescher-m-ster, ** want gij zijt de Hoop van uw diē-naar. <

ANABATHMI *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

PROKIMEN *toon 4*

(ps. 18)

Over heel de aarde is zijn geluid uitgegaan, * en tot aan de
grenzen dēr wereld zijn woorden.

*De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen.*

Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE *Johannes 21:15-25; het 11e opstandingsevangelie*

NA PSALM 50

Eer ... door de gebeden van de apostel en evangelist Johannes ...

Nu en ... door de gebeden van de Moeder Gods ...

Ontferm U over mij

t.6 obichod – Maagdelijke The- o- loog,
 be- minde leerling van de Ver-los- ser, * red ons door uw ge-
 be- den * uit alle on-ge- luk, ** want wij be- ho- ren tot uw
 kud- de. –

CANONS

Canon van de Moeder Gods (=eigen in toon 2; niet vertaald; in plaats daarvan: smeeccanon); en twee canons voor de H. Johannes;
katavasia: Mijn mond...

1e ODE

EERSTE CANON H. JOHANNES - TOON 2

Irmos t.2: De gehele legermacht ..

Gij hebt ontvangen het hemels Koninkrijk dat gij gepredikt had, zalige Joannes, en gij verblijft wederom in het gezelschap van het Woord. Bid tot Hem om ons te bewaren, die met geloof uw prediking en theologie hebben aanvaard.

In de sterkte van uw geest hebt gij de banden van uw aardse natuur gering geacht, Alwijze, en uw verstand hebt gij geheel verenigd met het goddelijk Woord. Bevrijd nu ook ons, die aan ons on- verstand tegronde gaan.

Gij hebt uw wetenschap uit de hemel ontvangen en ons het Woord van God als God doen kennen en ons de Blijde Boodschap ge- bracht: In den beginne was het Woord, en het Woord was bij Hem, Die Hem had voortgebracht; en het Woord was God.

theotokion: ontbreekt

TWEDE CANON H. JOHANNES - TOON 6

Irmos t.6: Over de bodem der Rode Zee...

Na uw verlichting zijt gij doorgedrongen tot in de diepten van de Goddelijke Geest, en gij leert ons het goddelijke Geboren-woorden, Theoloog Joannes, in uw Evangelie.

Wij die terneergedrukt zijn door zoveel beproevingen, lijden en ellende, nemen in geloof onze toevlucht tot u, en wij smeken u: help uw dienaren.

hier ontbreekt een tropaar

(Theotokion) God, Die voor ons Mens geworden is, hebt gij ontvangen, Alreine. Smeek tot Hem, dat Hij ons genadig moge zijn op de Dag van het Oordeel, al hebben wij veel tegen Hem gezondigd.

katavasia: Mijn mond...

3E ODE

EERSTE CANON H. JOHANNES - TOON 2

Irmos t.2: Zoals een lelie...

Met uw uit God sprekende mond hebt gij ons het Mysterie der Drieëenheid geopenbaard, dat ons verstand geheel te boven gaat, maar waardoor mijn hart bevestigd is, gezegende Joannes.

Uw tong is geworden tot de pen van een schrijver, door de inspiratie van de Heilige Geest, en daardoor hebt gij ons de goddelijke Schrift van uw heerlijk Evangelie geschonken.

Gij hebt de diepten der goddelijke Wijsheid doorvorst, toen gij zo vrijmoedig gerust hebt op de borst van Hem, Die de Bron is der wijsheid, Alwijze; en zo zijt gij de Prediker der Godheid geworden.

theotokion: ontbreekt

TWEDE CANON H. JOHANNES - TOON 6

Irmos t.6: Niemand is heilig...

Door de stralende zuiverheid van uw geest hebt gij rechtstreeks gesproken met het Woord en zijt gij door Hem onderricht tot een helder inzicht in de dingen, die onze woorden te boven gaan. Daardoor hebt gij de gehele schepping verlicht, gezegende Theoloog Joannes.

Ontbind de armzalige boeien van mijn zonden, Gezegende, maar bind mij vast door liefde tot onze Meester en God, Die gij zo zeer bemind hebt en van Wie gij de Theoloog geworden zijt.

Gij zijt ons geschonken als bondgenoot en voorspreker en bevrijder en afgezant bij de Heer, Theoloog Joannes. Sta ons bij, die u vereren.

(Theotokion) Toen het Woord, Dat op onzegbare wijze uit u het vlees had aangenomen, verheven was op de boom van het Kruis, heeft Hij u, o Maagd, toevertrouwd aan de maagdelijke Leerling.

katavasia: Moeder Gods, levende... en kleine litanie

KATHISMA-ZANG voor de H. Johannes, toon 8

3 < Rustend aan de borst van de Wijsheid * hebt gij de kennis geput * over de afkomst van het Woord van God. * Gij hebt ons geleerd hoe Hij van alle eeuwigheid * zonder begin uit de Vader geboren is, * en ook hoe op aarde dit Woord vlees is geworden. * Zo hebt gij de volkeren in uw net gevangen * en door de genade van de Geest * gaat uw onderricht tot aan de einden der aarde. * Theoloog en Apostel, * bid voor ons, ** die u met liefde vereren. <

Eer ... Nu en ... *theotokion* = niet vertaald, als alternatief bijv:

t.8 < Alle geslachten der mensen * prijzen u zalig, * die alleen als Maagd onder alle vrouwen * God in het vlees hebt voortgebracht. * Het vuur der Godheid heeft in u gewoond, * de Schepper en Heer hebt

gij aan uw borst ge-voed. * Zo- wel de Engelen als de men- sen *
 ver-heerlijken die heilige Ge-boor- te, * en eenstemmig roe-
 pen wij tot u: * bid tot uw Zoon en God * om vergeving der
 zon-den voor hen ** die uw heerlijkheid be-zin-gen, al-rei- ne
 Maagd. <

4E ODE

EERSTE CANON H. JOHANNES - TOON 2

Irmos t.2: Gij zijt gekomen uit de Maagd ...

Het Woord heeft u tot Theoloog gemaakt en u ingewijd in het mysterie van Zijn Godheid; als Mens heeft Hij u de onzegbare heils-economie doen zien, Apostel Joannes.

In een zuiver lichaam en met een door God geïnspireerde geest zijt gij een levende, bezielde Tempel geweest voor de heilige Drie-eenheid, alom-Geroemde; want zoals Hij beloofd had, hebben de Vader en de Zoon in u gewoond.

Als een eervolle opdracht hebt gij de plaats van de Zoon ingenomen bij de alreine Maagd, gij die zelf maagdelijk hebt geleefd; en zo zijt gij de broeder geworden van Hem Die u tot Leerling had uitverkoren, en u tot de volkomenheid der theologie heeft geleid.

theotokion: ontbreekt

TWEDE CANON H. JOHANNES - TOON 6

Irmos t.6: Christus is mijn kracht...

Stromen van water van het Levende Woord vloeien uit uw binnenste, alom-Geroemde, en gij* drinkt daarmee allen die leven onder de zon. Door het ware geloof hebt gij het bedorven water der godloosheid opgedroogd; daarom eren wij u.

Gord mijn ziel met heilige kracht om het kwaad in mij te bestrijden en het goede te veroveren, Alwijze. Want ik verlang ernaar mijn onreinheid te ontvluchten door de grootheid van uw gedachten.

Gij die zelf zulk een heerlijke Tempel zijt geweest voor de Goddelijke Geest, leer ook ons die u vereren, om ware tempels te worden voor God, Theoloog Joannes, door uw hulp.

(Theotokion) Tezamen met de beminde Leerling hebt gij gestaan onder het Kruis van uw Zoon, Alreine; en temidden van uw wenen en klagen waart gij vol bewondering voor Zijn groot medelijden met het geslacht der mensen.

katavasia: Hij, die in heerlijkheid...

5e ODE

EERSTE CANON H. JOHANNES - TOON 2

Irmos t.2: Gij zijt de middelaar...

Met een zuivere geest en heilige handen hebt gij door goddelijke inspiratie uw Evangelie aan de wereld verkondigd, en daardoor hebt gij deel aan het werk der Verlossing.

De genade heeft u tot een hemelse geest gemaakt, Theoloog Joannes, en door uw nabijheid tot de Oorsprong van het licht zijt gij zelf geheel licht geworden; en doordat gij uw aandacht volkomen op Hem hield gericht, hebt gij het wezen van Zijn Godheid mogen schouwen.

Uw geest heeft geheel en al in Christus gewoond, en van uw jeugd af heeft Hij u bewaard als een instrument van Genade. Gij hebt u verdiept in de theologie, en op bovennatuurlijke wijze verkondigt gij de heerlijkheid der Drieëenheid.

theotokion: ontbreekt

TWEDE CANON H. JOHANNES - TOON 6

Irmos t.6: Verlicht, o Algoede...

Als het morgenrood zijt gij over de aarde opgestraald door uw prediking van de geestelijke Zon, Die ging wonen in deze wereld en daar een lichaam heeft aangenomen. Zo hebt gij de duisternis der veelgoderij verdreven, Apostel Joannes.

Door de gewijde woorden der ware Theologie hebt gij onze dorstige zielen gedrenkt, gewijde Prediker en Apostel. Daarom roep ik tot u: maak door dit water mijn ziel weer vruchtbaar, die door de zonde een woestijn geworden is.

Ik ben gewond door de pijlen van de vijand; genees mij, Alwijze, door uw hulp. Leer mij Gods wegen kennen, want ik dwaal rond in dorre plaatsen.

(Theotokion) In gedachtenis aan uw woorden prijzen wij u zalig, ook in deze tijd; want door u zijn wij rijk geworden aan nooit-verwachte zaligheid en leven zonder einde, alreine Maagd.

katavasia: Het heelal ...

6E ODE

EERSTE CANON H. JOHANNES - TOON 2

Irmos t.2: Geheel en al omringd door de afgrond ...

Jesus, mijn God en Heer, hechte zoveel waarde aan uw zuiverheid en volkomen onschuld, dat Hij u tot Zijn broeder wilde aannemen, Theoloog Joannes.

hier ontbreekt een tropaar

Uw theologie heeft het goddelijk Vuur op de aarde gebracht en daarmee de gehele wereld verlicht, roemrijke Joannes; en gij hebt ons het Licht getoond van de Drievoudige Zon.

theotokion: ontbreekt

TWEDE CANON H. JOHANNES - TOON 6

Irmos t.6: Bij het zien van de geweldige golven...

Uw uit God sprekende tong werd in waarheid een scherpe schrijfstift, want hoe heerlijk hebt gij daarmee de Nieuwe Wet diep in de tafels van ons hart gegrift, heilige Joannes.

De zo diep gewortelde planten der godloosheid hebt gij doen verdorren, maar als de ware landbouwer hebt gij de vreze Gods in mijn ziel geplant, opdat deze de goede vrucht van Gods werken moge dragen.

Hij Die uit de Maagd geboren is, heeft u tot haar zoon gemaakt. Bid daarom samen met haar, dat wij werkelijk kinderen van God mogen zijn, en doen wat Hem behaaglijk is.

(Theotokion) Hij Die de hemelen heeft uitgespreid over het heelal, heeft u als een andere hemel over de aarde geplaatst, alreine Moeder Gods, want uit u is Hij opgegaan als een Zon over de wereld.

katavasia: Wij die dit goddelijk ...

KONDAAK

t.2 < Wie kan uw da-den naar waarheid ver-ha-len, * reine Apostel Jo-an-nes? * Want als uit een bron schenkt gij wonderbare ge-ne-zin-gen, * en gij bidt voor onze zie-len ** als de Theoloog en de Vriend van Chris-tus. -

IKOS

t.2 < Voor mensen is het on-mo-ge-lijk * om de hemelse hoogten te over-schou-wen, * om de diepten der zee te doorgron-den, * om het volle getal der sterren te be-pa-len, * of van het zand aan de zee. * Evenmin kunnen wij ten volle de rijkdom be-vat-ten, * die neergelegd is in de schriften van de Kēn-ner van Gōd: * zulk een kroon heeft Christus geschonken aan hem, die Hij lief-had, * en die met Hem deelnam aan het Mys-tiek A-vond-maal ** als de Theoloog en de Vriend van Chris-tus. >

SYNAXARION Op de 26ste september vieren wij

de Overbrenging van de heilige, roemrijke Apostel en Evāngelist,
de Vriend die mocht rusten aan de borst van de Heer,
de maagdelijke, beminde Leerling, de Theoloog Joannes.

Joannes, de zoon van Zebedeos, behoorde met zijn broeder
Jacobos tot de groep der eerst-geroepen Apostelen, nadat hij
eerst een leerling was geweest van Joannes de Doper. Hij mocht
zich verheugen in de bijzondere liefde van Christus, zodat hij
zichzelf kon noemen: de Leerling die door de Heer bemind werd.
Deze vertrouwde hem ook de zorg voor Zijn Moeder toe.

Hij predikte Christus in het gebied van Klein-Azië. Tijdens de
vervolgung van Domitiaan werd hij verbannen naar het eiland
Patmos, waar hij het Boek der Openbaring schreef. Na de dood
van de kerkvervolger keerde hij naar Klein-Azië terug, waar hij
- vanuit Efese - de Kerk bestuurde, bisschoppen aanstelde en
Gemeenten oprichtte.

Op verzoek van de gelovigen schreef hij het vierde Evangelie,
als aanvulling op de drie synoptische Evangelieën van Mattheos,
Markos en Lukas. Volgens het eenstemmig oordeel der oude
Kerkvaders heeft hij ook de eerste Brief van Joannes geschreven.

Joannes is gestorven op hoge leeftijd, tegen het einde van de
eerste eeuw, tijdens het bewind van keizer Trajanus. Zijn graf
bevindt zich te Efese.

7e ODE

EERSTE CANON H. JOHANNES - TOON 2

Irmos t.2: Hoog vlamde op het vuur...

Stralend door goddelijk licht onderricht gij ons met de goddelijke
leer over de Heilige geest, Die uitgaat van de eeuwige, beginloze
Vader en Die rust op de Zoon, met Wie Hij medezelfstandig is.

De Zon der Gerechtigheid heeft woning genomen in u, Gezegende,
zodat de boven alles verheven Christus verkondigd wordt door de
theologie van uw mond, beminde Leerling.

De kracht en de goddelijke klank van uw woorden verheugen ons
hart, Bewonderenswaardige, en uw hemels Evangelie omringt
de gehele aarde met de grootheid van uw leer.

theotokion: ontbreekt

TWEDE CANON H. JOHANNES - TOON 6

Irmos t.6: De engel maakte de vuuroven...

Laat ons hymnen zingen voor die donderende Stem, welke over de gehele aarde weerklonken heeft, om Christus, de Schepper van het heelal, te verheerlijken.

De schoonheid van uw Dienst verheugt ons hart, nu wij bijeengekomen zijn om de Schepper van het heelal te bezingen en u als onze Beschermers te prijzen.

Gij straalt als een ster over de wereld, en wij bidden u om ons te verlichten met uw luister, beminde Leerling van Christus, zodat wij bevrijd worden van het duister der driften en bekoringen, door uw bemiddeling.

(Theotokion) De brandende vuuroven beeldde vooraf hoe gij zoudt baren, Alreine. Want het hoog opvlammende vuur liet de Jongelingen ongedeerd, zoals ook het verterende Vuur der Godheid uw schoot niet verbrandde. Daarom smee ik tot u: Bevrijd uw dienaren van het eeuwige vuur.

katavasia: De van God vervulden ...

8e ODE

EERSTE CANON H. JOHANNES - TOON 2

Irmos t.2: Zoals de jongelingen gloeiden...

Gij zijt een vlammend licht dat over heel de wereld straalt, Gezegende, door de straling van uw zuiverheid en de glans van uw maagdelijkheid; en de diepe waarheid van uw Leer over God verlicht onze harten, Beminde van Christus onze God.

Gij zijt gereinigd in uw lichaam, uw ziel en uw geest, en zo hebt gij ons de Blijde Boodschap gebracht in het hemels Evangelie over Christus. Door uw daden hebt gij geroepen: Zegent alle werken des Heren den Heer.

Gij zijt een sieraad voor de Hemel, een troon voor de hoogste menselijke gevoelens en een bazuin voor de ware theologie, die ons leert zingen: zegent alle werken des Heren den Heer.

theotokion: ontbreekt

TWEDE CANON H. JOHANNES - TOON 6

Irmos t.6: Uit de vlam hebt Gij voor de gewijden...

God heeft u gezegend met een welsprekende tong, en doordat gij uzelf gedood hebt voor de zonde, brengt gij het Leven aan allen die uw geheiligde prediking in zich opnemen. Daarom eren wij u als de Ingewijde in de onzegbare Mysteryën.

Uw Evangelie is voor ons het nieuwe Paradijs, waar Christus' wonderen als bloemen bloeien, en waar de lieflijke geur van de Geest onze zielen verblijdt, goddelijke Apostel.

hier ontbreekt een tropaar

(Theotokion) Om de vloek en het doodsvonnis uit te wissen, die de eerste moeder over ons had gebracht, hebt Gij geboren willen worden uit de maagdelijke Moeder Gods, o Woord van God, en daardoor hebt Gij ons de ware onsterfelijkheid geschonken.

Loven, zegenen ... ; katavasia: De vrome jongelingen ... ; magnificat.

9E ODE

EERSTE CANON H. JOHANNES - TOON 2

Irmos t.2: De Zoon van de voortbrenger zonder begin...

Nu aanschouwt gij niet meer in raadselen, maar van aangezicht tot aangezicht de Stroom der genade, Die de Bron is der Onsterfelijkheid; en daaruit put gij verkwikking en vergoddelijking.

Eens hebt gij Christus om een aardse troon gevraagd, maar Hij heeft u inplaats daarvan verleend aan Zijn borst te rusten, zodat gijzelf een vaste troon geworden zijt van de waarheid. Daarom hebt gij de naam van Theoloog ontvangen, Sieraad der Apostelen.

Nu zingt gij tezamen met de hemelse Machten de goddelijke zang. Bid voor hen die u in hymnen bezingen, tot Hem Die goed is boven alles, beminde Apostel van Christus.

theotokion: ontbreekt

TWEDE CANON H. JOHANNES - TOON 6
Irmos t.6: Onmogelijk is het dat mensen God zien....

De tastende pogingen van de griekse wijsheid hebt gij overstraald, Alwijze, door te zeggen: In den beginne was het Woord; en het Woord was bij God, en het Woord was God, en door Hem is al het bestaande tot het zijn gebracht, zowel het zichtbare als het onzichtbare.

Hij Die de Heer is van de uren en van alle tijd, was op het midden van de dag opgehangen aan de Boom van het Kruis, en aan u die maagdelijk waart, vertrouwde Hij haar die altijd-Maagd gebleven is toe, en schonk u daardoor onvergankelijke eer.

Red ons die in geloof tot u roepen uit alle gevaar, gezegende Theoloog, en effen de weg voor onze geest naar de Heer, en leid ons op de weg van vrede volgens de geboden van de Almachtige.

theotokion Toen Adam geproefd had van de vrucht der ongehoorzaamheid, oogstte hij de bittere dood van de boom der Kennis. Maar toen uw Zoon vastgenageld was aan de boom van het Kruis, bracht deze de zoete vrucht der onsterfelijkheid, Alreine. Daarom verheffen wij u.

katavasia: Alle aardgeborenen...

ΕΧΑΠΟΣΤΙΛΑΡΙΑ van de H.Johannes

t.3a ⊆ Gij wordt naar waarheid de Zoon van de don- der ge-noemd, * want uw stem weerklonk over de gehele aar- de, * en leert aan de sterve-lin-gen * de diepe mys-te-riës van het We-zen van God. * Uit de borst van uw Mees-ter * put gij stro- men van the-o- lo-gie ** om daarmee heel de schep- ping te dren- ken. -

Eer ... Nu en ... *Theotokion:*

⊆ Onder het Kruis van uw Zoon en uw Heer, * stond gij met de maagdelijke Leerling, Al-rei- ne, * en toen hoor-de gij uw Schepper zeg-gen: * Vrouw, zie-daar uw

zoon; * en e-ven-zo tot de Leerling: * Zie- daar uw Moe-der. *
Tezamen met hem zingen wij al-len voor u, ** Maagd die God
ge- dra- gen hebt. >

LOFPSALMEN *we laten vier verzen over*

en zingen de volgende vier stichieren, voor de H. Johannes, t.8

t.8 < Ge-ze- gen-de, alwijze Jo-an- nes, *
door de gloed van uw liefde tot Chris- tus * werd gij de boven
allen be-min- de Leer- ling * van het Woord, Dat al-les ziet, * en
met een rechtvaardig oordeel heel de aar- de richt. * Hij zag de
zui-ver-heid van uw geest * en de schoonheid der on-schuld van
uw ziel. ** Daar-om zijt gij door God ge-ze- gend. <

t.8 < Met welk een liefdevolle aan- dacht * hebt gij u op de
Mens-geworden Wijs-heid ge-richt * en hebt daaruit de goddelijke
ken-nis van de Drie- een-heid ge-put. * Met deze stroom van
genade hebt gij ons al-len ge-drenkt * om ons te leiden tot het
erfdeel der He- me-len. ** Daar-om vie-ren wij met lief-de uw
ge-dach-te- nis. >

t.8 < Laat ons met gees-te-lijke zangen prij- zen * de bloesem
der maag-de lijk-heid, * de woonplaats van zoveel eerbied-wek-
ken-de deug- den, * het instrument der goddelijke Wijs- heid, *
de tempel van de Hei- li- ge Geest, * de hel-der-ste stem der
Kerk, * de vererenswaardige Jo-an- nes, ** als de wa- re die-
naar van Chris- tus. <

t.8 ‹ Bewonde-reñs-waar-di-ge E- van-ge-list, * zoon van de don- der, * die ons de Blijde Boodschap ver-kon-digd hebt * van Hem Die de Bron is van al-le goed, * van het onoverwinnelijk ko- ning-schap, * het eeu-wi-ge le-ven, * de onzegbare vreug-de, * de heerlijkheid van het schou-wen van God * en alle rijk-dom van Chris-tus, * die alles wat we ons kunnen indenken volkomen te bo-ven gaat: ** gij hebt daarmee de ge-he-le we-reld ver-licht. ‹

Eer ...

t.8 ‹ Evan-ge-list Jo-an-nes, * ge-lijke der En-ge-len, * door God onder-rich-te The-o-loog, * in waarachtig geloof hebt gij aan de wereld ge-pre-dikt * de zuivere zijde, waaruit Bloed en Wa-ter vlood, ** waar-door wij het eeuwige Le-ven ver-krij-gen. ‹

Nu en ...

t.8 ‹ Aanvaard, Koningin, * de gebeden van uw die-naren, ** en verlos ons van alle nood en droef-heid. ‹

GROTE DOXOLOGIE *gevolgd door het TROPAAR :*

t.2 ‹ Apostel, die bemind werd door Chris-tus God, * kom het weerloze volk red-den * Want Hij op Wiens borst gij uw hoofd ge-bo-gen had, * neemt u aan wanneer gij u voor Hem ne-der-buigt. * Smeek tot Hem, Theoloog Jo-an-nes * om de donkere wolk van het ongeloof van ons weg te ne-men, * opdat Hij ons de vre-de schenkt, ** en de gro-te ge-na-de. —

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

Typika, Zaligsprekingen: uit de kanon van de H. Johannes: de 3e en 6e.

PROKIMEN toon 8

PS.18

$\frac{1}{2}$
re \equiv Over heel de aarde is lzijn geluid uitgegaan, * en tot aan de
grenzen der wereld lzijn woor - - - - uden. \equiv

*De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen.*

APOSTELLEZING § 73e

I Joh. 4 : 12-19

Geliefden, niemand heeft ooit God gezien. Als wij elkaar liefhebben, blijft God in ons en zijn liefde is in ons volmaakt geworden. Hieraan weten wij, dat wij in Hem blijven en Hij in ons, dat Hij ons van zijn Geest gegeven heeft. En zij hebben het gezien en getuigen, dat de Vader zijn Zoon gezonden heeft als Zaligmaker der wereld. Alwie belijdt, dat Jezus de Zoon Gods is, -God blijft in hem en hij in God. En wij hebben de liefde, die God voor ons heeft, gekend en geloofd. God is liefde, en wie in de liefde blijft, blijft in God en God blijft in hem. Hierin is de liefde onder ons volmaakt geworden, dat wij vrijmoedigheid hebben in de dag van het oordeel, want zoals Hij is, zo zijn ook wij in deze wereld. Er is in de liefde geen vrees, maar de volmaakte liefde drijft de vrees uit. Want de vrees veronderstelt straf, en wie vreest, is niet volmaakt in de liefde. Laten wij dan liefhebben, omdat Hij ons eerst heeft liefgehad.



ALLELUJA TOON 1

PS.86

*De hemelen belijden uw wonderwerken, Heer,
en uw waarheid in de kerk der heiligen.*

*God wordt verheerlijkt in de raad der heiligen,
Hij is groot en vreeswekkend boven allen die Hem omringen.*

EVANGELIE Jh § 61b

Jh 19 : 25-27; 21 : 24-25

Te dien tijde stonden bij het kruis van Jezus zijn moeder...

COMMUNIEVERS

Ps.18

Over heel de aarde klinkt zijn boodschap; tot aan de grenzen der wereld zijn woorden. Alleluja.

❖ 27 SEPTEMBER ❖

Gedachtenis van de heilige martelaren Kallistratus en gezellen

(niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 15)

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 3 stichieren uit de oktoïch, en drie van de heilige martelaren:*

t.4 ᵀ Verlicht door de Hei-lige Geest, * hebt gij, Lofwaardigen, de wapens opge-nō-mèn, * tegen dé vorst de-zèr wē-rèld. * Door Gods hulp hebt gij over zijn lagen ge-tri-óm-féerd, * en daarom vieren wij heden uw roem-rij-ke ge-dách-tè-nis, ** én verheerlij-kèn ùw lij-dèn. ̣

t.4 ᵀ Overgeleverd aan verwondingen en pijn-bānk, * zijt gij in uw wijsheid onwankelbaar ge-blē-vèn, * en door geestelij-ké glóed straalt gij in hel-dēr licht. * Gij verlicht de harten der gelovigen door de ge-nā-dé, * zodat wij, uit elke rang én óu-dèr-dòm, * úw heilige gedachtenis viē-rèn, ** én de Heer met hym-nèn ver-heer-lij-kèn. ̣

t.4 ᵀ Door de glans van uw wonderen, Marte-lá-rèn, * hebt gij heel de schēp-ping ver-licht, * en dé mist dèr drif-ten ver-drē-vèn. * Help ons die vluch-tén tot ú, * moedige Dul-dèrs van de Ver-lós-sèr, ** nú wij in geloof uw lichtstralende gedach-tè-nis viē-rèn. ̣

Eer ...

t.3 ̣ Ziet hoe schoon en heer-lijk * is de broederlijke liefde der Martelaren voor elkander, Chris-tus God! * Zij waren vreemdelingen nār het vleès, * mār het liefdevol geloof heeft hen tot broē-ders gē-maakt, * én daarvoor hebben zij zelfs hun bloed ver-gō-tèn. ** Dóor hun gebeden, Christus God, rēd òn-zé-zie-lèn. -

Nu en ... *theotokion*

t.3 — Moeder Gods, bescherm ons al-lēn, * wānt wij roē-pen tōt ū; * īn u bezitten wij vrij-mōe-dīg-hēid, * dāar gij de trots zijt van het geslacht der mēn-sēn. * Smēek tot Hem Die gij ge-bāard hēbt, ** vōor ōns diē ōp ú vēr-trou-wēn. —

of kruistheotokion

— Toen gij Alreīnē, * Hēm Die uit u gebōrēn wās, * zēg hangen aan het Krūis, * hēbt gij klagend geroēpēn : * mījn innig geliefde Kīnd, * wāar is Uw stralende schoonheid geblēvēn, ** die de menselijke natūur vērheerlijkt hēeft ?-

APOSTICHEN *van de oktoich*

TROPAAR *van de martelaren*

t.4 — Uw Martelaren, o Heer, hebben door hun lij-den * van U een onbederflijke kroon ont-vān-gēn. * Met behulp van Uw kracht overwonnen zij hun beū-lēn * en hebben zij de de machteloze aanslagen van de demonen af-ge-schūd. ** Red door hun gebeden onzē zīe-lēn. —

METTEN

KATHISMATA *uit de oktoich*

DE CANONS *twee canons uit de oktoich en een van de martelaren (niet vertaald; hier niet opgenomen: evt. engels mineon of off.15)*

na de derde ode: **KATHISMA**

t.4 ~ De moedige Strijders voor Christus *
 heb-ben de goede strijd vol-bracht, * en de slech-té vij-ànd tèn
 ón-der ge-bracht * in de stroòm ván hun blóed. * Zij werden met
 stè-nén ver-plét-` tèrd, * óp de pijn-bank ver-scheurd, * in het
 wrede vuur ver-bránd, * of in wà-tér ver-drón-` kèn. * Zó dragen
 zij de over-wín-nings-kràns, ** én worden door ons in ge-loòf
 ver-heer-lijkt. ≡

Eer ... nu en ... *theotokion*

t.4 ~ Nooit zullen wij
 ophouden o Moeder Gods* om dankbaar en van
 harte* uw barmhertigheid te bezingen,
 Meesteres,* en wij uw dienaren roepén tot ú:*
 Alheilige Maagd, voorkom én bevrijd óns* van
 zichtbare en onzichtbare vijandén,* want gij
 zijt onze bescerming. ≡

of kruistheotokion

▷ Toen de Moeder en Maagd,* hét Lam Dat zonder
 zaad uit haar geboren was,* op hét Kruis zag,
 met een lánns doorboord,* werd zij gewond door
 streménd verdriet,* en riep zij schreiénd uit:*
 Wát is dit voor een nieuw mysterie,* hoe
 sterft Gij Die alleen de Heer van het lè-vén
 zijt? ** Maar sta op, om de gevallen voorva-
 der op te richtèn. ≡

na de zesde ode: **KONDAAK** (niet vertaald; evt. uit off.15:)

t.8 – Als helschijnen-dé fak-kels zĳt gĳ verschenen, o gód-delijke Mār-te-lā-rēn, * en door dé strā-len van uw wonderen ver-licht gĳ heēl de schēp-pīng. * Gĳ hebt zĳk-ten genezen en het diepe dūis-tēr voor ĩm-mer ver-jaagd. ** Bidt zon-dēr óp-houden voor ons al-lēn tót Chrĳ-tus Gōd. –

IKOS t.8 – Ver-hē-vēn Koōr, * hel-stralende fak-kels van Gōd, * gĳ staat eeuwig voor het grō-tē Licht, * ēn door de stralen uit het Ā-vond-loōs Licht, * wordt gĳ ver-licht en ver-gōd-dē-ijkt. * Gōd-ge-zē-gende Mār-te-lā-rēn, * ver-licht ons die uw gedachtenis viē-rēn, * bē-vrijdt ons uit het duister der drĳ-f-tēn, * uit ā-lē-gē-vaār ēn noōd, ** ēn bidt zonder ophouden voor ons ā-l-lēn. –

EXAPOSTILARION van de martelaren

– Gĳ – diē het lijdē ver-drā-gen hebt, * zĳt opge-nō-mēn * in dé strā-lēn-dē woningen van het Pā-rā-dijs, * gē-klēed in ēēn lich-tēnd ge-waad, * dat gĳ gē-wē-vēn hebt uit de verschillende kwē-līn-gēn. * Nū stāat gĳ voōr de troon van uw Schēp-pēr, ** ēn bidt onophoude-lijk voōr òns ā-l-lēn. –

Eer ... nu en ... *theotokion*

t.3a – Be-schērm òns, Ā-l-rēi-ne Māagd, * òn-der uw machtige hōe-dē * en bewaar úw diē-nà-rēn òn-gē-deerd * tē-gen de lā-gēn van de vĳ-and; * want gĳ ā-l-lēn zĳt òns ge-schōn-kēn ** āls toevlucht in dē be-kō-rīn-gēn. –

gelezen lofpsalmen; kleine doxologie; apostichen uit de oktoich; trisa-gion; tropaar (zie p.120) en (kruis-)theotokion; wegzending.

❖ 28 SEPTEMBER ❖

Gedachtenis van onze heilige vader Chariton, de Belijder

(niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 12)

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 3 stichieren uit de oktoich, en drie van de heilige Chariton:*

t.8 – Een Góð· èn Licht-dra-gen-dè Lāmp, * heì·lig en kōst·baār, * blijft niet ver·bór·gen òn·dèr dè kò·rèn·maāt * vān een alles overdekkend en ondoorzichtig lē·vèn, * maar dé Mīn·naar der mēn·sēn * plāatst die op een kàn·de·laār vān tē·kē·nēn. * Schēnk, o Christus, door zijn ge·bē·dēn, ** aan Uw vólk de grote ge·nā·dē. –

t.8 – Al·bé·rōem·dē, * gij hebt dé hānd aan de ploeg ge·slā·gen, * dóor het wèrk vān uw hān·dēn, * èn door het verrichten van het gód·de·lijk wèrk. * Gij hebt u niēt óm·gekeerd om te·rūg tē zīen, * máar gij bleef geheel gericht op het Rijk vān Chrīs·tūs, * dé God Die vlées·gewor·dēn is, ** voor de ver·lōs·sing van ón·ze zīē·lēn. –

t.8 – Het lich·té schip vān uw li·chaām, * vóort·gedreven door de zāch·tē briēs * vān uw zācht·moē·dī·ge geēst, * hēeft, Al·wij·zē, * zon·dér móei·te de diepe zee van het lē·vèn doòr·krūist. * Gé·heel uw be·zīt hebt gij af·ge·gē·vèn, * óm de kostbare Parel te be·zīt·tēn, * en De·zē hébt gij in u·zēlf bè·waārd, ** doòr uw vrēug·de te vinden in Zijn gód·delijke dēug·dēn. –

Eer ... *van de h. Chariton, toon 6:*

Eer . . . t.6 – Gods ikoon in u hebt gij onge-schòn·den be-wáárd, * én door vās·ten hebt gij uw gēest * tót meester over de gevaarlijke drif·ten gè·maàkt, * én zover als het aan mensen mō·gelijk is * zijt gij opgestegen tot Gods ge·lij·kē·nis. * Mán·haftig hebt gij uw natuur be·strē·`dēn, * gij hebt gezwoegd om het lagere ondergeschikt te maken aan wat hō·gēr is, * én het vlees tot een gewillige dienaar te maken vān dē gēest. * Zó zijt gij, Eenzame, de Leraar geworden der mōn·ni·kēn, * diē ons het goede lē·vēn léert, * als de zekerste Rē·gèl der déugd. * Nú moogt gij in de hemel God ongespiegeld aan·schou·`wēn, * én onverblind schouwt ge de Heilige Drie·eēn·héid, * héi·lige Vader , ** sméek nu ook rechtstreeks voor hen die u in geloof en mét liēf·dē ver·ē·`rēn. –

Nu en ... *theotokion*

t.6 < Moeder Gods , gij zijt de ware Wijnstok , * diē voor mij de Vrucht des Levens gedragen hebt : * daár·om smēken wij tót u : * Bíd , Koningin, met uw Gewijde * * dat onze zielen barmhārtigheid mogen verkrij·gēn . <

of kruistheotokion

<Toen zij die U gebaard had, U, Christus, gekrúisigd zāg, * riep zij wenēnd út : * wēlk een onbegrijpelijk mysterie moet ik aanschouwen , mijn Zōon : * hóe sterft Gij , in het vlees gehāngen aan het Hóut * , Die dé Lēvenschēnkēr zijt. <

APOSTICHEN *van de oktoich; Eer ... van de h. Chariton, toon 8:*

t.8 = Wij e-rèn u, onze Vader , * als Lé-raar van de menigten der mōn- nì-kèn, * wānt wij leerden werkelijk te wān-dē-lén òp ùw wèg. * Gē-zegend zijt gij die gezwoged hebt omwille van Chris-tūs, * en die dé mächte van de vijand ge-brō-kèn hēbt. * Gij zijt de vriend dēr Ēn-gē-lēn * ěn metgezel der Heiligen en Ge-rēch-tēn. * Smeek mēt hēn tót dē Heēr, ** dāt òn-ze zie-len wōr-dēn ge-rēd. -

Nu en ... *theotokion*

t.8 = O zui-ve-rè Maagd, * Pōort waardoor het Woord is ùit-gē-gaān, * Moe-dēr vān òn-zè God; ** bíd tot Hēm dāt wij wōr-dēn ge-rēd. -

of kruistheotokion

t.8 > Ik kán niēt verdrāgen mijn Kind, * tē zien hoe Gij Die aan allen waakzaamhēid schēnkt *, óp het Krūis òntslapēn zijt, * òm het goddelijk ontwaken te schēnken aan hēn, * die door de vrucht der overtrē-ding * in een vernietigende slaap ver-zonkēn zijn, * zō riep de Maagd wē-nēnd ùit *, * die wij met liēfde verhef-fēn . =

TROPAAR *van de h. Chariton*

t.8 _ De stroom van uw tranen heeft de onvruchtbare woestijn doen bloei-en * en door uw zuchten uit de diepte heeft uw arbeid honderdvoudig vrucht gedragen. * Zo zijt gij, onze heilige vader , tot een ster geworden, * die heel de aarde verlicht door uw wonderen. ** Bid tot Christus onzē God, om onze zielen tē reddēn. -

METTEN

KATHISMA *na de eerste psalmlezing; van de h. Chariton*

t.4 ᵝ Gij hebt gehoor ge-gé-vēn * áan de rōep-stem van uw Heèr, *
gezeggen-dé Vā-dēr , * gij hebt verzaakt aan de wereld
en haar schōn-héid, * en vol vuur hebt gij de hārd-héid
ver-dra-` gēn * vān het leven der éen-zaam-hèid: * manhaftig
hebt gij ge-strē-dēn * tegen de lē-gērs der de-mó-` nēn. **
Dāar-om vieren wij in geloof `uw gē-dāch-tē-nis. ᵝ

Eer ... Nu en ... *theotokion*

t.4 ᵝ Door uw goddelijk bā-rēn, * hébt gij,
Alzuivere, de sterflijke natuur der aardge-bō-renen her-nieūwd, *
die door dé drif-tēn tēn ón-der was ge-gaān. * Gij hebt allen
van-`uit dé dōod * tot het leven der onbe-dērf-lijk-heid om-hóog-
gē-voērd, * dāar-om verheffen wij u, al-rōem-rijke Maāgd, **
zō- als gij voēr-zēgd` hēbt. ᵝ

of kruistheotokion

t.4 ᵝ Toen gij Alreīne, * uw Zoon aan het
Kruishout zag hangēn, * werd uw mōederlijk
hart smārtelijk geschōkt, * en riep gij uit: *
Wee mij, hoe zijt Gij óndèrgègāan, * *
mijn tijdèloos Līcht ? ᵝ

KATHISMA *na de tweede psalmlezing; van de h. Chariton*

t.5 ᵝ Laat ons met hymnen de Askeet des Heren ver-é-` rēn, *
wānt door ware ont-hōu-dīng, * en vōl-hār-dend gē-dūld, * hēēft
hij de aanvallen der driften `uit-gē-roēid, * ēn de tegenstander in al
zijn trots te schān-de ge-maākt, * en nū smēekt hij bij dē Heèr, **
dāt onze ziē-lēn wōr-dēn gē-rēd. ᵝ

Eer ... Nu en ... *theotokion*

t.5 – Het huiveringwekkend wonder der ont-van-gè-nis, * én de onzegbare wijze van bā-rèn, * die in u werkelijkheid gè-wór-dèn zìjn, * ó Zuivere die altijd Maagd geblé-vèn zijt, * heb-ben mijn geest ont-stèld * en mijn gedachten in vèr-bā-zing gè-bràcht. * Uw roem, o Moe-dèr Gōds, * rijkt tot aan de einden der aar-dè, ** tót rēd-ding onzer ziè-` len. ≡

of kruistheotokion

t.5 – Toen de gezegende Maagd , en Moeder,* aan het Kruis haar Lam zag hangen,* riep zij onder tranen uit :* wée mij, mijn Zoon,* hoe sterft Gij** Die God zijt en onsterfelijk van natuúr ? ≡

DE CANONS *twee canons uit de oktoich en een van de h.*

Chariton in zessen (niet vertaald; hier niet opgenomen: evt. engels mineon of off.12)

na de derde ode: KATHISMA

t.4 – De vleselijke zwakheid der drif-tēn * hébt gij over-wōn-nēn, * en hét min-dē-rē onderworpen aan het gōe-dē. * Door uw vasten, alberoemde Vader , * hebt gij de listen der de-mō-nēn ver-ij-` deld, * én gij straalt op in de wereld als een straal van de zōn, ** dóor de heldere glans van ùw déug-` dēn. ≡

Eer ... nu en ... *theotokion* t.4 – Ondoorbreekbare schutsmuur der Chrís-te-nēn, * Moe-der Gōds en Maagd; * wanneer wij vlúch-tēn òn-der uw hōe-dē, * dan blijven wij òn-gé-dēerd, * en wanneer wij deson-dāns wéer zón-` di-gēn, * dán smeekt gij tóch vōor òns. * Daarom dankend roepen wij tót ú: * Verheug u, Hoog-bé-ge-nā-` dig-dē, ** dé Heer` is mēt ù. ≡

of kruistheotokion

↳ Geheel ongerēpte Maagd, * Moēder van Christus
 Gōd, * eēn zwaārd heeft ūw alheilige zīel
 doorboord toen gij uw Zoon en God vrij-
 willig gekruisīgd zāg. * Houd niet op tot
 Hēm té smēkēn vōor ons * dāt Hij ons in
 de tijd van de Vāstēn ** vėrgeving van
 zondēn māg schēnkēn. ≡

na de zesde ode: KONDAAK

t.2 - Het zich onthōuden hebt gij nagestreefd
 als hēt hōogstē genōt, * en de verlangens van het lichaam
 hebt gij īngetoōmd. * Dōor het gelōof zijt gij machtīg ōpgē-
 groēid * zoals de Boom des Levens in het Pā-radijs, * *
 ālzalige, hooggewīdjē vādēr - Chā-rī-toñ. -

EXAPOSTILARION *van de h. Chariton*

t.3a - Gij hebt ge-blōeid - āls de palm
 ūit Dā - vids psāl̄m, * gij waart het verblijf van de Hēi-li-ge Geest,
 * die uw roem heeft vėr-kōn-dīgd ò-ver heel de wē-rēld. * Bīd
 vōor òns zonder ōp-hōu-dēn, * die in gē-lōof ūw vėr-erenswaar-
 dige gedachtenis vīe-rēn, ** hēi-lige (Va-dēr) ≡

Eer ... nu en ... *theotokion*

t.3a - U be-zīn-gēn wij on-òp-hōu- de-
 lij̄k, * maag-delijke Mōe-dēr Gōds, * want in ūw schōot hēbt gij
 ont-vān-gēn, * Eēn ūit dē Drie- hēid, * en in ūw ār-mēn hēbt gij
 ge-dra-gēn * hēt ēeu-wīg bē-stāan-dē Wōord, ** dāt onveran-dēr-
 lij̄k Zīch-zēl - vė blijft. ≡

LOFPSALMEN *we zingen vier stichieren*

t.6 – God-dragende, gezegende Vader , * dé zwakheid van uw vlees hebt gij aan de geest onder-wōr-`pēn; * gij hebt u sterk gemaakt door de moeiten van het vās-`tēn. * Als goud beproefd in de smēlt-ō-vēn, * zijt gij stralend ge-wōr-`dēn, * dóor-dat gij de Alheilige Geest in u hebt opge-nō-`mēn. * Vē-le monniken hebt gij bij-eēn-ge-brācht, * én door uw ōn-dēr-rīcht, * hébt gij hen als op een ladder om-hoōg-ge-voērd, * tót de top der deūg-dēn. * Dēnk aan ons die uw heilige gedachtenis vie-`rēn, ** én bid dat on-zé ziē-lēn wōr-dēn ge-rēd. – 2x

t.6 – Heden straalt uw feestelijke ge-dāch-tē-nīs, * róem-rijke Vader , * én een menigte van vastenden en lofzingenden komt te zā-`mēn, * diē Engelen zijn en mēn-sēn, * óm Christus te prij-`zēn, * ón-ze God Die in de Drieēnheid aan-bē-dēn wōrdt. * Dāar-om nā-deren wij tot ú (tot de schrijn van uw re-liē-kēn), * óm de gift der genezing te ont-vān-`gēn, *

én Christus te ver-heēr-lij-kēn, ** als de Redder onzer zielen, diē ú gē-krōōnd hēeft. –

t.6 – Goddragende, gezegende Vader , * zó-als de oude Pro-fe-`tēn, * hébt gij de aarde met uw trà-nen bē-sproēid. * Gij hebt geen slaap gegund aan uw ò-`gēn, * nóch sluimering aan uw ōog-lē-dēn, * dóor het verlangen van uw hart naar Chrīs-`tūs, * Diē gij zozeer be-mīnd hébt. * Dāar-door zijt gij het voorbeeld der mōn-nī-kēn, * én hebt alle deūg-den bē-wērkt. * Ook wij zē-`genen ú, ** en verheffen Hem Diē ú vēr-heēr-lijkt hēeft. –

Eer ... t.2 – Heilige Vā-`dēr, * van uw jeugd af hebt gij naar de 'deūgd gē-strēefd. * Gij waart een instrument van dē Hēi-lige Geēst, * door Wie gij⁺ wōn-deren hebt ver-rīcht. * Gij hebt geleerd het zoete des levens te ver-⁺mij-dēn. * Nu zijt gij stralend in gōd-delijk līcht, ** vēr-licht ook onze gedachten, heilige Vader
... . . .

Nu en ... *theotokion*

t.2 - In u, o Mōē-dēr Gōds, * heb ik heel mijn
 †hoòp gē-stēld; ** bescherm mij onder ùw hōē-`-dē. -

*als de typikaris wil grote doxologie;
 anders gelezen kleine doxologie en apostichen uit de oktoich*

TROPAAR

t.8 - De stroom van uw trānen heeft de onvruchtbare woestijn doen bloei-
 en * en door uw zūchten uit de diepte heeft uw arbeid honderdvou-
 dig vrucht gedragen. * Zo zijt gij, onze heilige vader , tot
 een ster geworden, * die heel de aarde verlicht door uw wonderen.
 ** Bid tot Christus onzē Gōd, om onze zielen te reddē. -

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

Typika, Zaligsprekingen: uit de kanon van de H. Chariton: de 3e en 6e.

PROKIMEN *toon 7*

PS.115

mi / Kostbaar in de ògēn dēs Hē -`-rēn, *
do is' dē dōōd van Zijñ Gēwīj -`-dē. -

Wat zal ik aan de Heer wedergeven,
 voor alles wat Hij mij geschonken heeft.

APOSTELLEZING § 213 Gal 5 : 22-6:2

Broeders, de vrucht van de Geest is liefde, ...

ALLELUJA *TOON 6*

PS.131

*Gelukzalig de man die de Heer vreest; die Zijn geboden vurig liefsheeft.
 Zijn zaad zal machtig zijn op aarde.*

EVANGELIE Lk § 24a Lk 6:17-23

In die tijd bleef Jezus staan op een vlakke plaats ...

COMMUNIEVERS

PS.111

- 130 - *In eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn. Alleluja.*

❖ 29 SEPTEMBER ❖

Gedachtenis van onze heilige vader Kyriakus, de kluisenaar

(niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 12)

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 3 stichieren uit de oktoich, en drie van de heilige Kyriakus:*

t.8 – Een Góð· èn Licht-dra·gen·de Lāmp, * heilig en kōst·baār, * blijft niet ver·bór·gen òn·der de kò·rèn·maāt * vān een alles overdekkend en ondoorzichtig lē·vèn, * maar dé Miñ·naar der mēn·sèn * plāatst die op een kàn·de·laār vān tē·kē·nēn. * Schēnk, o Christus, door zijn ge·bē·dēn, ** aan Uw vólk de grote ge·nā·dē. –

t.8 – Al·bé·roem·de, * gij hebt dé hānd aan de ploeg ge·slā·gēn, * dóór het wērk vān ūw hān·dēn, * én door het verrichten van het gód·de·lijk wērk. * Gij hebt u niēt óm·gekeerd om te·rūg tē zīēn, * máár gij bleef geheel gericht op het Rijk vān Chrī·tūs, * dé God Die vlēes·gewor·dēn is, ** voor de ver·lós·sing van ón·ze zīē·lēn. –

t.8 – Het lich·té schip vān uw li·chāam, * vóort·gedreven door de zāch·tē briēs * vān ūw zācht·moē·dī·ge geēst, * hēeft, Al·wij·zē, * zon·dér móei·te de diepe zee van het lē·vèn doòr·krūist. * Gé·heel uw be·zīt hebt gij af·gē·gē·vèn, * óm de kostbare Parel te be·zīt·tēn, * en De·zē hébt gij in u·zēlf bè·waārd, ** doòr uw vrēug·de te vinden in Zijn gód·delijke deug·dēn. –

Eer ... *van de h. Kyriakus, toon 6:*

Eer.. t.6 – Gods ikoon in u hebt gij onge-schòn·den be-wáard, * én door vās·ten hebt gij uw gēest * tót meester over de gevaarlijke drif·ten gè·maàkt, * én zover als het aan mensen mò·gelijk is * zijt gij opgestegen tot Gods ge·lij·kè·nis. * Mán·haftig hebt gij uw natuur be·strè·` dèn, * gij hebt gezwoegd om het lagere ondergeschikt te maken aan wat hò·gèr is, * én het vlees tot een gewillige dienaar te maken vān dè gēest. * Zó zijt gij, Eenzame, de Leraar geworden der mōn·nì·kèn, * dié ons het goede lè·vèn léert, * als de zekerste Rē·gèl der déugd. * Nú moogt gij in de hemel God ongespiegeld aan·schoù·` wèn, * én onverblind schouwt ge de Heilige Drie·eèn·hèid, * hēi·lige Vader ...`...`...` **, sméek nu ook rechtstreeks voor hen die u in geloof en mét liēf·dè ver·è·` rēn. –

Nu en ... *theotokion*

t.6 < Moeder Gods , gij zijt de ware Wijnstok , * dié voor mij de Vrucht des Levens gedragen hebt : * daár·om smēken wij tót ù: * Bíd , Koningin, met uw Gewijde * * dat onze zielen barmhertigheid mogen verkrijgēn .<

of kruistheotokion

<Toen zij die U gebaard had, U, Christus, gekruisigd zāg, * riep zij wenēnd uit : * wēlk een onbegrijpelijk mysterie moet ik aanschouwen , mijn Zoon : * hóe sterft Gij , in het vlees gehāngen aan het Hout * , * Die dé Lēvenschēnkèr zijt.<

APOSTICHEN *van de oktoich; Eer ... van de h. Kyriakus*

t.8 – Wij é-rèn u, onze Vader , * als Lé-raar van de menigten der mōn- nī-kèn, * wānt wij leerden werkelijk te wān-dē-lēn op uw wēg. * Gē-zegend zijt gij die gezwoegd hebt omwille van Chrīs-tūs, * en die dé mäch-t van de vijand ge-brō-kèn hēbt. * Gij zijt de vriēnd dēr En-gē-lēn * én metgezel der Heiligen en Ge-rēch-tēn. * Smeek mēt hēn tót dē Heēr, ** dāt ōn-ze zie-len wōr-dēn ge-rēd. –

Nu en ... *theotokion*

t.8 – O zui-ve-rē Maagd, * Póort waardoor het Woord is uit-gē-gaān, * Moe-dēr vān ōn-zē Gōd; ** bīd tot Hēm dāt wij wōr-dēn ge-rēd. –

of kruistheotokion

t.8 ▷ Ik kán niēt verdrāgen mījn Kīnd, * té zien hoe Gij Die aan allen waakzāmhēid schēnkt *, óp het Krūis ōntslapēn zijt, * ōm het goddelijk ontwaken te schēnken aan hēn, die door de vrucht der overtrē-ding * in een vernietigende slaap vēr-zōnkēn zījn, * zō riep de Maagd wē-nēnd uit *, * die wīj met liēfde verhef-fēn . ▷

TROPAAR *van de h. Kyriakus*

t.1 – Gij waart eeh bewōnēr vān dē wōestījn, en hebt daar geleefd als een Engēl in het vlēes. Door vāstēn, dōor nachtwaken en gēbēd, hēbt Gij hemelse gaven ont-vāngēn. Gij geneest onze zīektēn vān lichāām en zīel, heilige Goddragende Vader Eer aan Hēm die u kracht hēeft gēschrōn-ken, eer aan Hem die u gēkroōnd hēeft; eer aan Hem die door u, voor allen genēzing bewēkt.–

METTEN

KATHISMATA *van de oktoich*

DE CANONS *twee canons uit de oktoich en een van de h. Kyriakus
(niet vertaald; hier niet opgenomen: evt. engels mineon of off.12)*

na de derde ode: **KATHISMA**

t.4 ᵝ De vleselijke zwakheid der drif̄-tēn
* hébt gij over-wōn-nēn, * en hét mīn-dē-rē onderworpen aan het
gōe-dē. * Door uw vasten, alberoemde Vader , * hebt
gij de listen der de-mō-nēn ver-ij-` dēld, * én gij straalt op in de
wereld als een straal van de zōn, ** dóor de heldere glans van ùw
déug-dēn. ᵝ

Eer ... nu en ... *theotokion*

t.4 ᵝ Ondoorbreekbare schutsmuur der
Chris-te-nēn, * Moe-der Gōds ēn Maagd; * wanneer wij vlūch-tēn
ōn-der uw hōe-dē, * dan blijven wij òn-gē-dēerd, * en wanneer
wij deson-dānks wēer zōn-dì-gēn, * dán smeekt gij tóch vōor
ōns. * Daarom dankend roepen wij tót ú: * Verheug u, Hoog-
bé-ge-nā-dig-dē, ** dé Heer` is mēt ù. ᵝ

of kruistheotokion, toon 4

ᵝGeheel ongerēpte Maagd,* Moēder van Christus
Gōd,* eēn zwaard heeft ùw alheilige zīel
doorboord toen gij uw Zoon en God vrij-
willig gekruisigd zāg.* Houd niet op tot
Hēm té smēkēn vōor òns*dát Hij ons in
de tijd van de Vāstēn **vėrgeving van
zondēn māg schēnkēn. ᵝ

na de zesde ode: **KONDAAK**

t.2 – Door Gods krächt gewapend met dé reïn-hèid der zìel, * en met het onop-hou-delijk ge-bèd, * hebt gij als met een speer de scharen der dé-mō-nèn door-boòrd. ** Heilige Vader , bid zòn-dér óp-houden voòr óns àl-`lèn. –

IKOS t.2 – Gij had een liefdevolle aan-hân-kè-lijk-hèid * voor de goddelijke geboden van + Chris-tús, * maar een afkeer voor de genoegens van de-zè wè-rèld. * Vol ijver hebt gij uw wèg vòl-tóoid, * en gij zijt een licht ge-wòr-dén * dat met geestelijke glans schijnt tot aan de einden dèr aar-dè. * Daarom val ik voor u neer om u te + smē-kén: * Verlicht mijn geestelijke + ò- gèn, * opdat ik uw grote daden moge bè-zin-gèn, * uw vasten en wā-kén, * uw tranen en + zwoè-gèn, * en hoe gij uw lichaam hebt ùit-ge-teerd, * omwille van het gezegende komende + lē-vén, * waarin gij u nu ver-heu-gèn móogt. ** Bid zonder ophouden voor óns àl-`lèn. –

EXAPOSTILARION van de h. Kyriakus

t.3a – Gij hebt ge-blōeid – als de palm ùit Dá-`vids psalm, * gij waart het verblijf van de Hei-li-ge Geest, * die uw roem heeft vér-kón-digd ò-ver heel de wè-rèld. * Bid voòr òns zonder óp-hou-dèn, * die in gé-lóof ùw ver-erenswaardige gedachtenis vīe-rèn, ** heī-lige (Va-dér) –

Eer ... nu en ... *theotokion*

t.3a – U be-zin-gèn wij on-òp-hou-`de-lijk, * maag-delijke Mōe-dér Gods, * want in úw schóot hebt gij ont-vān-gèn, * Eén ùit dè Drie-`hèid, * en in úw ar-mèn hebt gij ge-dra-gèn * hét eeu-wig bè-staan-dé Wōord, ** dát onveran-dér-lijk Zich-zel-`vè blijft. –

gelezen lofpsalmen; kleine doxologie; apostichen uit de oktoich; trisagion; tropaar (zie p.133) en (kruis-)theotokion; wegzending.

❖ 30 SEPTEMBER ❖

*Gedachtenis van de heilige hiëromartelaar
Gregorius van Groot-Armenië*

VESPERS

HEER IK ROEP ... we zingen 3 stichieren uit de oktoïch, en drie van de heilige Gregorius:

t.6 – Doordat gij getuigd hebt, ten koste van uw lè-ven, * hébt gij uw gewaad op tweevoudige wijze tot pur-pur gemaakt, * én gij zijt binnengetreden in het Heilige der Hei-li-gen, * be-wonderenswaardige Gre-go-ri-os, * waar het geluid van het heilige Feest weerklinkt, * én waar gij de beloning ontvangt voor uw kwel-lin-gen: * dé onver-gan-ke-lijke kroon, * dé eeuwig durende heer-lijkheid; * én gij moogt wonen in het Pa-ra-dijs, ** ter-wijl gij vrijmoedig bidt voor on-ze zie-len. –

t.6 – De heftige mar-te-ling * die over u heen sloeg als een gewel-di-ge golf, * heeft u niet doen wan-ke-len; * én evenmin kon de eindeloze ge-van-gen-schap * op de bodem van de duistere groe-ve * u verborgen houden, roemrijke over-win-naar. * Gij zijt daar op-ge-straald * als een hel-der licht * o-ver hen die gevangen waren in het diepe duis-ter * van de ijdele dienst aan de we-reld. * Gij hebt hen tot kinderen van de volle dag ge-maakt * door het Bad van de Doop, * én hen daardoor tot een nieuw en beter le-ven ge-bracht. * Dat hebt gij verkregen door de manier van uw le-ven, * waardoor gij u getoond hebt * als de door God geïnspireerde Herder der zie-len, ** heilige én wij-ze Gre-go-ri-os. –

t.6 – Wie kan naar waarde de toppen van uw deugden ver-hà-
 len? * Wel-ke mond kan recht doen aan de grootheid van uw mar-
 te-laarschap? * In beide opzichten zijt gij een heel bijzonder mens
 ge-weest. * Houd dan niet op met tot Christus te bid-den voor óns,
 * want gij zijt Hem welbe-haag-lijk ge-weest, * én moogt vrijmoe-
 dig tot Hem nà-dè-rèn; * vraag dat onze zielen mogen wor-den ge-
 red, ** heilige Hie-ro-mar-te-laar Gre-go-ri-ós. –

Eer ... *van de h. Gregorius, toon 6:*

– Gij zijt priester gebleven tot aan het laatste èin-dé, *
 gè-zegende, * én gij hebt de goddelijke Mysteriën tot
 vol-toòi-ing gè-bràcht, * dóor-dat gij uw eigen bloed voor Christus,
 God, ge-òf-fèrd hebt. * Àls een aangenaam slàcht-òf-fèr; * gij
 bezit vrijmoedigheid bij Chrìs-tùs. * Sméek daarom onop-hou-
 delijk voor óns * dié in geloof uw gedachtenis viè-rèn, * óp-dat
 wij be-vrijd mo-gèn zìjn ** út al-lé tóorn, gè-vaàr èn nóod. –

Nu en ... *theotokion*

t.6 – Uit u heeft God vlees aange-nò-mén, * én
 Hij heeft Zich aan óns gè-open-báard, * máag-delijke Moè-dèr
 Gòds; ** sméek tot Hem voor dé rēd-ding van onze ziè-lén. –

of kruistheotokion

∠ Toen zij die U gebàard hād, * U Christus
 gekruisigd zāg, * riep zij wènènd út : *
 wèlk een onbegrijpelijk mysterie moet ik
 aanschouwen mijn Zóon ; * hōe sterft Gij
 in het vlees gehangèn aan het Hout, * *
 Dié dé Levènschèn-kèr zijt .∠

APOSTICHEN *van de oktoich; Eer ... van de h. Gregorius, toon 6:*

t.6 – De Martelaar en Herder is geestelijk bin-nen ge-gaan *
 in de stralende wolk van het A-vond-loos Licht * en hij ver-
 kondigt ons nu Gods onzegbare Mys-te-ri-en, * door welke
 hij verlicht werd als de Bloedge-tui-ge van God, * en waarin hij
 werd ingewijd als de Herder van zijn kud-de. * Daarom is hij met
 een tweevoudige kroon om-kranst * in de eeuwige heer-lijk-heid,
 ** waar hij steeds tot Chris-tus bidt voor onze zie-len. –

Nu en ... *theotokion*

t.6 – Moeder Gods, gij zijt de ware wijn-stok, * die de Vrucht
 van het Leven hebt voortge-bracht. * Wij smeken tot u, Vor-stin,
 * bid met de Hieromartelaar en met alle Hei-li-gen, ** opdat onze
 zielen barm-har-tig-heid ver-wer-ven. –

of kruistheotokion

t.6 – Toen de Al-rèi-né * U zag hān-gēn aan het Kruis, * brak zij
 als Moeder in trà-nēn uit, * en heeft zo tot U ge-roē-pēn: * Mijñ
God, mijn lief-stē Kind! ** Hōe kunt Gij zulk een schandelijk-kē
 dōod vēr-dū-rēn? –

TROPAAR *van de h. Gregorius*

t.4 ≠ Gij hebt aan de levenswandel der apostelen deel gehad, * zoals gij
 ook hun troon bestegen hebt, * en gij hebt daarin de grondslag van
 het schouwende leven gevōn-den, * door God bezielde bisschop-
 martelaar * Het woord der waarheid hebt gij recht over-
 gebracht, * en voor dat geloof hebt gij uw bloed vergoten. * Bid tot
 Christus God, om onze zielen te red-den. ≠

METTEN

KATHISMATA *van de oktoïch*

DE CANONS *twee canons uit de oktoïch en een van de h. Gregorius*

CANON VAN DE H. GREGORIUS- TOON 4

1E ODE

Irmos t.4 Zoals Gij farao's leger ...

Gij staat voor het aangezicht der boven alles te eren Drievuldigheid, gekroond zowel door uw zorgvuldig Herderswerk als door uw heilig martelaarschap; en door uw innige gebeden brengt gij het duister gedrag van mijn driften tot rust, opdat ik u mag prijzen, gezegende Gregorios.

De altijd-stralende lamp over Armenië, de grote Bisschop en Strijder en Herder en Overwinnaar in zo veelvuldige strijd, roept heden de gelovigen bijeen voor het grote feest. En wij allen die bijeengekomen zijn, prijzen hem als de Gezegende.

Gij waart geheel vervuld met de levenschenkende stroom van de Geest, zodat gij zelf een rivier geworden zijt vanuit het geestelijk Paradijs, die heel het land van de Kerk bevloeit, maar de onvruchtbare zee der verdwaasde afgoderij hebt gij uitgedroogd, gezegende Gregorios.

(Theotokion) Maagden zijn sterk geworden door het Kruis van Hem Die uit u het vlees heeft aangenomen, Alreine; in zware strijd hebben zij de overwinning behaald, en achter u aan worden zij naar de hemelse Koning gebracht, stralend in maagdelijkheid en in hun martelaarsbloed.

3E ODE

Irmos t.4 De kerk uit de heidenen ...

Door de slagen op uw aangezicht hebt gij de kaken der bloed-dorstige leeuwen gebroken; ~~en~~ door het bloed dat uit uw lichaam vloeide hebt gij het bedorven, aan de demonen ge-offerde bloed weggewist en de hoog opgestelde afgodsbeelden omver geworpen, Bewonderenswaardige.

Geen van de ellenden die men u heeft aangedaan, noch de gruwelijke kwellingen, zo min als eindeloze gevangenschap in de duistere groeve hebben uw rots-harde geest kunnen breken, bewonderenswaardige Martelaar.

Gij hebt geen slaap gegund aan uw ogen, heilige Martelaar, totdat gij hen die vervallen waren aan de slaap van de zorgeloosheid in het kwaad, hebt doen ontwaken tot kinderen van de volle dag, die roepen: Gezegend zijt Gij, onze Heer.

(Theotokion) De Martelaressen die alleen op u hun hoop hadden gesteld, o Moeder en Maagd, werden getrokken door uw schoonheid, en zij zijn in uw gevolg tot Christus geleid, stralend door hun overwinning in de strijd.

irmos van de laatste canon:

t.4 ≙ De Kerk uit de heidenen, die eerst onvruchtbaar was, * heeft rijkelijc kinderen voortgebracht, * maar de Synagoge die het eerst gebaard had, * is zwak geworden na Christus' Komst. * Laat ons daarom roepen tot de God Die wonderen doet: ** Heilig zijt Gij, on-ze Heer. -

KATHISMA-ZANG *toon 3*

t.3 ≙ Gij die volgens uw naam de Wakende heet, * zijt in elk opzicht waakzaam geweest; * en terwijl uw lichaam verwrongen werd, * door de martelingen die gij om Christus verduren moest, * bleef uw geest onafgebroken waakzaam in gebed. * Daarom hebt gij de prijs behaald, * zowel als Herder en als Bloedgetuige, ** gezegen de Gregorios. -

Eer ... Nu en... *theotokion*

t.3 ≙ - Recht is het om te vluchten, * tot waar men redding verwachten kan * Welke andere toevlucht zou er te vinden zijn voor onze zielen, * * buiten u, ó Moeder Gods . -

of kruistheotokion

t.3 ☞ Toen de reine, vlekkeloze
 Moe-der-maagd * Hém aan het Kruis ge-han-gen zag, * Die zonder
 smart uit haar ontspro-ten was, * weende zij in moe-derlijke
 smart: * Wee mij, mijn Kind, * hoe is het mogelijk dat Gij zo
 lij-den moet, ** Die de mensheid van de smart der drif-ten
 hebt vrij-ge- maakt. —

4e Ode

Irmos t.4 Hij Die in heerlijkheid zetelt ...

De Heer, in Zijn verheven heerlijkheid, heeft u opgeheven tot de
 hoogten van het martelaarschap; en vol vreugde zijt gij een ikoon
 geweest van Zijn heilig Lijden, roemrijke Hieromartelaar, terwijl
 gij riep: Ere zij Uw macht, o Heer.

In goddelijke kracht hebt gij de vijand neergeworpen die godde-
 loos het gehele land der Armeniërs verwoeste; als een stralende
 toorts hebt gij hen verlicht die neerlagen in het duister der ijdel-
 heid, wijze Gregorios.

Vele malen hebt gij het u door de Schepper toevertrouwde talent
 vermenigvuldigd in hen die verlost zijn door uw goddelijk onder-
 richt, heilige Gregorios; en nu hebt gij ontvangen het nooit ver-
 ouderende erfdeel: het Koninkrijk der hemelen met al zijn heer-
 lijkheid.

(Theotokion) De jonge vrouwen en maagden die in de arena
 gestreden hebben, beminden u om uw uitverkoren schoonheid,
 Maagd en Moeder Maria; en zij zijn opgedragen in uw gevolg,
 aan uw Zoon.

5e Ode

Irmos t.4 Heer, zend ons Uw verlichting ...

Vanuit uw kerker straalde licht in de vorm van een Kruis, waar-
 door de nacht der afgoderij verdreven werd, en dat de gelovigen
 gemaakt heeft tot kinderen van het Licht.

Ook in de diepe groeve heeft God u bewaard, waar gij vele jaren hebt vertoefd temidden van giftig gedierte; maar vanuit het duistere hol hebt gij de nog onverstandigen verlicht met de stralen van het Goddelijk Woord.

Als martelaar hebt gij gestreden, als overwinnaar zijt gij gekroond. Gij waart gezalfd met de olie van het Priesterschap, en met deze myron hebt gij een geheel volk gezalfd, en hen bevrijd van de stank der dwalingen, heilige Gregorios.

(Theotokion) De Vrouwen werden getrokken door de lieflijke geur der Myron die uitging van het Woord, Dat uit uw schoot is opgestraald, alreine Maagd; zij jubelden van vreugde omdat zij Hem mochten behagen door de strijd van het martelaarschap.

6E ODE

Irmos t.4 De profeet Jona was een voorafbeelding...

Door de macht van uw woord stortten tempels in, en vielen de bedriegelijke, demonische afgoden omver. Maar de harten der gelovigen werden opgericht en bevestigd in de goddelijke liefde.

Gij hebt de vervolger, Tiridatis, als een gevangene tot de Heer geleid: de woeste wolf was een lam geworden, want hij was gered door de overvloedige rijkdom van Gods medelijden.

Gij hebt de dwalenden de weg naar God getoond door uw onbedriegelijk onderricht. In uw herdersambt als Bisschop zijt gij de navolger geweest van de Goede Herder, heilige Gregorios.

(Theotokion) Toen Ripsimía vernam hoe Hij, Die uit u het vlees had aangenomen, Moeder Gods, om ons gekruisigd was, heeft zij zichzelf medegekruisigd met Hem, als een vlekkeloos offer aan God.

irmos van de laatste canon:

t.4 De profeet Jona was een voorafbeel - ding * van Uw
driedaagse rust in het graf, * toen hij in het zeemonster smekend
riep: * red mij uit het bederf, ** Jezus, Koning der krach - ten.

KONDAAK

t.2 ∠ Laat ons hē den met onze zan-gen prij-
zen * de roemrijke Bisschop Gre-go-ri- os, * als een Strij-der voor
de waar-heid, * als een Herder die wer-kelijk waakt; * hij is een
Le-raar en Verlichter der mens-heid, ** want hij bidt tot Christus
God voor on-ze Ver-los- sing. -

IKOS

t.2 ∠ Gelovigen, laat ons met geïnspireerde zan- gen * de
gedachtenis † prij-zen * van de grote O-ver-win-naar, * de godde-
lijke Ver-lich-ter, * de Herder van Ar-me-ni-e; * en de ver-
hevene onder de Mar-te-la-ren. * Hij heeft de dichte mist der
afgoderij doen ver-dwij-nen, * en daardoor de invloed der de-
monen te-niet ge-daan. * Door zijn standvastigheid, zowel als
door ge-na-de, * heeft hij de martelingen ver-dra-gen, * en nu
bidt hij tot Christus voor onze Ver-los- sing. >

SYNAXARION op de 30e september gedenken wij de h. hiëro-
martelaar Gregorius van Groot-Armenië.

Gij waart vertrouwd met het woord van het Woord, Die gezegd
heeft: “Waakt!”

Nadat God u geroepen heeft, heeft Hij getoond dat gij, Vader,
werkelijk de Wakende zijt.

Gregorios, de Verlichter van Armenië, is gestorven op de 30e
september. Hij leefde tijdens het bewind van keizer Diocletiaan,
en behoorde tot het armeense koningshuis. Hij was gevangen
genomen door koning Tiridates, en werd als christen aan velerlei
martelingen onderworpen. Tenslotte werd hij, aan handen en
voeten gebonden, in een diepe afvalgroeve geworpen, die wemelde
van slangen, schorpioenen en ander giftig gedierte. Daar bleef hij
vijftien jaar in leven, in het geheim gevoed door een weduwe.

Koning Tiridates werd geestesziek, waarbij hij in aanvallen van razernij zijn eigen lichaam verscheurde, en in de grond wroette als de varkens, evenals Nabuchodobosor. Zijn zuster hoorde in een droom zeggen, dat hij slechts genezen kon wanneer Gregorios uit de groeve zou zijn gehaald. Deze voorspelling werd waarheid. Gregorios doopte het gehele koninklijk huis; hij werd bisschop gewijd, stichtte de armeense Kerk, en vertrok tenslotte in vrede naar de Heer.

7e Ode

Irmos t.4 De uit Abraham stammende jongelingen ...

Doordat gij zelf zoveel martelingen hebt verduurd, hebt gij velen mogen bevrijden van de toekomstige kwellingen van het Oordeel, terwijl gij uitroept: God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

Gij zijt volmaakt geworden als een woonplaats voor de Goddelijke Drie-eenheid, heilige Martelaar, en daardoor hebt gij de verblijven der afgoden met de grond gelijk gemaakt. Maar gij hebt tempels opgericht tot eer van het alles-ziende Woord, voor de verlossing van het volk.

Gij zijt werkelijk Priester geweest, omdat gij eerst uzelf als een offer hebt opgedragen aan uw Schepper; en daarna hebt gij Hem uitgedeeld aan de gelovigen, tot verlossing van hun zielen.

(Theotokion) De Maagden die als Martelares waren gekroond, werden opgedragen aan God Die uit de Maagd is opgestraald, terwijl zij de heerlijke melodie zongen: Christus, gezegend zijt Gij.

8e Ode

Irmos t.4 Almachtige verlosser van het heelal ...

Roemvol hebt gij in het strijdperk gestreden en de wetteloze vijand te schande gemaakt, Priester Gregorios; zo hebt gij een geheel volk tot God geleid met de hymne: gij al Zijn werken, * zegent en bezingt de Heer.

In uw langdurig martelaarschap hebt gij het dorre land tot jonge aarde gemaakt, en toen gij daarin het zaad van het Woord had geplant, hebt gij honderdvoudig vrucht geogst aan met verstand begaafde aren, voor de Landman onzer zielen.

Met de bliksemschichten van uw woorden hebt gij het gehele land verlicht, en tienduizenden tot Hem gebracht, Die vrijwillig voor ons tot de dood geleden had, en tot Wie wij zingen: * Zegent en bezingt de Heer.

(Theotokion) De Maagd-martelaressen lieten zich niet dwingen door de menigte der kwellingen, zomin als zij hadden toegegeven aan de verlangens van het vlees. Maar zij beleden de Heer Die uit een Maagd geboren is en riepen: * Zegent en bezingt de Heer. ???

Loven, zegenen ... *irmos, toon 4*

t.4 ≅ Almachtige Ver-los-ser van het heel-al,
 * Gij zijt in de vuur-oven ne-der-ge-daald, * om temidden der
 vlammen de Drie Jongelingen te ver-kwik-ken * en hun te le-ren
 zin-gen: * gij, alle wer-ken des He-ren, ** ze-gent en be-zingt
 de Heer. >

9e Ode

Irmos t.4 Door de ziekte der ongehoorzaamheid ...

Gij waart door Christus' kracht met sterkte vervuld om de pijn der folteringen te doorstaan; en die kracht heeft de afgodsbeelden omvergeworpen, hun tempels verwoest, en gehele volkeren verlicht vanuit hun duisternis der onwetendheid, vererenswaardige Hieromartelaar Gregorios.

Uw gedachtenis kleurt voor ons de hemel met het verwachtingsvolle morgenrood, en doet opstralen de luister van uw geestelijke gaven. Want gij zijt een stralend vat van goddelijk licht, het Licht Dat geen ondergang kent en Dat heerlijk het heelal verlicht, heilige Gregorios.

Gij zijt een metgezel geworden van de Profeten en de Martelaren, een medebewoner met de Apostelen, de Hogepriesters en de heilige Monniken; en uw zang weerklinkt met die van de Engelen en Aartsengelen. Bid met hen allen, heilige Vader, tot Hem Die de Menslievende is, voor ons die u bezingen.

De bewonderenswaardige Vrouwen brachten het herstel van Eva's val. Zij doorstonden de stormvloed van de foltering; hun lieflijke voeten vertraden de trots der hoogmoedige tyrannen, en voerden hen naar de hoogten, waar wij hen, zoals het hun toekomt, bezingen.

(Theotokion) Toen zij verlicht waren met het licht van het gelaat van Hem Die uit u is opgestraald, die altijd Maagd gebleven zijt, hebben de maagdelijke Martelaressen in hun gloeiende liefde Zijn Lijden en dood afgetekend in hun eigen vlees. Daarom verheugen zij zich nu met u in de eeuwige vreugden.

irmos, toon 4

∞ Door de ziek- te der on- ge- hoor- zaam heid * heeft Eva de ver vloe- king o- ver ons ge- bracht, * maar gij, Maagd en Moe- der Gods * hebt door de Vrucht van uw schoot * o- ver de wereld de ze- gen doen op- bloei-en: * daar- om ver- hef- fen wij u.

EXAPOSTILARION van de h. Gregorius

t.3a < Bij het aan-schou-wen van dit vrees-wek- kend ge-zicht * ston-den de ongelovigen ten zeerste ver-won- derd, * toen hij le- vend te-voor-schijn kwam, * die zij sinds zo lang ge-stor-ven dachten in de put des doods, * te-mid-den der vergiftige die-ren. * Toen vielen zij neer in aan-bid- ding en rie-pen uit: * Groot is de God van Gre-go- ri- os, ** Die hem doet op-stralen als heer- lijk licht. >

Eer ... nu en ... *theotokion*

t.3a < Hij Die ze- telt op de Che- ru-bim, * wordt nu in uw armen ge-dra- gen, * nadat Hij uit u ons vlees had aan-genomen, Al-rei-ne, * om ons tot kinderen Gods te ma-ken door de ge-na- de, * die in Hem ge-lo- ven en u altijd prij-zen, ** als de brengster van on- ze Ver-los- sing. >

gelezen lofpsalmen; kleine doxologie; apostichen uit de oktoïch.

TROPAAR

1.4 \neq Gij hebt aan de levenswandel der apostelen deel gehad, * zóals gij ook hun troon bestegen hebt, * en gij hebt daarin de grondslag van het schouwende leven gevón - den, * doór God bezielde bisschop-martelaar * Het woord der waarheid hebt gij recht overgebracht, * én voor dat geloof hebt gij uw bloed vergoten. * Bid tot Christus God, om onze zielen te red - den. \neq

en (kruis-)theotokion; wegzending.